

Annual

# *MIDNIGHT PRAISES*

**Holy Virgin Mary & Saint Pishoy Coptic Orthodox Church**

*Created by Joseph Askharoun; Last updated March 2021*

Revision 2.1

# Table of Contents

<b>1. Introduction of Praises</b>	
<b>a) Introduction to the Midnight Praises (ΤΕΝΘΗΝΟΥ)</b>	.....2
<b>b) Our Father</b>	.....6
<b>2. The First Ode</b>	
<b>a) The First Praise</b>	.....7
<b>b) Explanation of the First Praise (ΒΕΝ ΟΥΩΤ)</b>	.....11
<b>3. The Second Ode</b>	
<b>a) The Second Praise</b>	.....13
<b>b) Explanation of the Second Praise (ΜΑΡΕΝΟΥΩΝΣ)</b>	.....16
<b>4. The Third Ode</b>	
<b>a) The Third Praise</b>	.....19
<b>b) Psali for the Three Holy Youth (ΑΡΙΨΑΛΙΝ)</b>	.....24
<b>5. Commemoration</b>	
<b>a) Batos Hymn for the Three Holy Youth (ΤΕΝΟΥΕΣ)</b>	.....29
<b>b) Commemoration of the Saints (ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ)</b>	.....30
<b>6. The Fourth Ode</b>	
<b>a) The Fourth Praise</b>	.....43
<b>7. Sunday Theotokia</b>	
<b>a) Sunday Psali for Saint Mary (ΑΙΝΑΣΤ)</b>	.....49
<b>b) Sunday Psali for Christ (ΑΙΚΩΤ)</b>	.....52
<b>c) The Sunday Theotokia</b>	.....56
<b>8. Conclusion of Praises</b>	
<b>a) Conclusion of the Adam Theotokias (ΗΕΚΝΑΙ Ω ΠΑΝΝΟΥΤ)</b>	.....82
<b>b) Introduction to the Creed</b>	.....84
<b>c) The Orthodox Creed</b>	.....84
<b>d) Conclusion of the Midnight Praises</b>	.....85
<b>e) Holy, Holy, Holy...</b>	.....88
<b>f) Absolution of the Servants</b>	.....88
<b>g) Concluding Hymn</b>	.....89
<b>h) Our Father</b>	.....91

## Introduction of Praises

### Introduction to the Midnight Praises (ΤΕΝΘΗΝΟΥ)

**Priest:** Arise, O ye sons of Light: to praise the Lord of hosts.

That He may grant us: the salvation of our souls.

As we stand bodily: in Thy presence.

Remove from our minds: the sleep of neglect.

Give us, O Lord, watchfulness: to know how to stand in Thy presence: at the time of prayer.

And send up to Thee: befitting glorification: that we may obtain the forgiveness of our sins: glory be to Thee, O Lover of mankind.

Behold, now, ye praise the Lord: O ye servants of the Lord: glory be to Thee, O Lover of mankind.

**ΠΙΟΥΗΒ:** ΤΕΝΘΗΝΟΥ ἐπιψωι  
ΝΙΩΗΡΙ ἸΝΤΕ ΠΙΟΥΩΙΝΙ:  
ἸΝΤΕΝΩΩΣ ἐΠΒΟΙΟΙΣ ἸΝΤΕ  
ΝΙΧΟΜ.

ΘΟΠΩΣ ἸΝΤΕΦΕΡΕΜΟΤ ΝΑΝ  
ἸΠΣΩ† ἸΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ.

ΒΕΝ ΠΧΙΝΘΕΡΕΝΘΕΙ ἔΡΑΤΕΝ:  
ἸΠΕΚῶΘΟ ΣΩΜΑΤΙΚΩΣ.

ΔΛΙΟΝΙ ἔΒΟΛΩΙΤΕΝ  
ΠΕΝΝΟΥΣ: ἸΠΙΩΝΙΜ ἸΝΤΕ  
†ΕΒΩΙ.

ΜΟΙ ΝΑΝ ΠΒΟΙΟΙΣ  
ἸΝΟΥΜΕΤΡΕΦΕΡΝΥΜΦΙΝ:  
ΘΟΠΩΣ ἸΝΤΕΚΑ† ἸΝΤΕΝΘΕΙ  
ἔΡΑΤΕΝ ἸΠΕΝῶΘΟ ἸΨΝΑΥ  
ἸΝΤΕ †ΠΡΟΨΕΥΧΗ.

ΟΥΘ ἸΝΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ  
ἐπιψωι Ἰ†ΔΟΞΟΛΟΣΙΑ  
ἔΤΕΡΠΡΕΠΙ: ΟΥΘ  
ἸΝΤΕΝΩΩΠΝΙ ἔΠΧΩ ἔΒΟΛ  
ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ ΕΤΩΩ: ΔΟΞΑ  
ΣΙ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

ΘΗΠΠΕ ΔΕ ῥΜΟΥ ἔΠΒΟΙΟΙΣ:  
ΝΙΕΒΙΑΙΚ ἸΝΤΕ ΠΒΟΙΟΙΣ: ΔΟΞΑ  
ΣΙ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

**الكاهن:** قوموا يا  
بني النور، لنسبح رب  
القوات.

لكي ينعم لنا بخلاص  
نفوسنا.

عندما نقف أمامك  
جسدياً.

إنزع عن عقولنا نوم  
الغفلة.

أعطنا يا رب يقظة،  
لكي نفهم أن نقف  
أمامك وقت الصلاة.

ونرسل لك إلى فوق  
التمجيد اللائق، ونفوز  
بغفران خطايانا  
الكثيرة. المجد لك يا  
محب البشر.

ها باركوا الرب يا عبيد  
الرب. المجد لك يا  
محب البشر.

## Introduction of Praises

Ye that stand in the house of the Lord: in the courts of the house of our God: glory be to Thee, O Lover of mankind.

In the nights, O ye saints: lift up your hands and praise the Lord: glory be to Thee, O Lover of mankind.

The Lord bless thee out of Zion: He Who created the heaven and the earth: glory be to Thee, O Lover of mankind.

Let my supplication draw nigh before Thee, O Lord: according to Thy oracle: glory be to Thee, O Lover of mankind.

Let my praise come before Thee: according to Thy oracle enliven me: glory be to Thee, O Lover of mankind.

My lips shall pour forth a hymn: when Thou hast taught me Thy statutes: glory be to Thee, O Lover of mankind.

Κηετὸρι ἐρατοῦ ζεν πηι  
ὐΠβ οἰς: ζεν νιανλῆον  
ἦτε πηι ὐΠεννον†: Δοξα  
σι φιλανῆρωπε.

Κῆρηι ζεν νιῆχωρρ: ραι  
ἦνετενχιζ ἐπῶωι  
νηεθοναβ ἔμοον ἐΠβ οἰς:  
Δοξα σι φιλανῆρωπε.

Πβ οἰς ερῆςμοον ἐροκ  
ἐβολζεν σῖων:  
Φηῆταρφαμιὸ ἦτφε νεμ  
ἦκαρι: Δοξα σι  
φιλανῆρωπε.

Καρε πατσο ζωντ  
ὐπεκῆθο Πβ οἰς: μακα†  
νηι κατα πεκσαχι: Δοξα  
σι φιλανῆρωπε.

Ερῆι ἐζονη ὐπεκῆθο ἦνε  
παλζιωμα: κατα πεκσαχι  
ματανῆοι: Δοξα σι  
φιλανῆρωπε.

Ερε νασφοτοῦ βεβι  
ἦονῆμοον ἐπωπ ακωαν  
ἶσαβοι ἐνεκμεθμη: Δοξα  
σι φιλανῆρωπε.

القائمين في بيت  
الرب، في ديار بيت  
إلهنا. المجد لك يا  
محب البشر.

بالليالي إرفعوا أيديكم  
إلى فوق أيها  
القديسون باركوا  
الرب. المجد لك يا  
محب البشر.

بباركك الرب من  
صهيون، الذي خلق  
السماء والأرض.  
المجد لك يا محب  
البشر.

فلتدن وسيلتي  
قدامك يا رب، كقولك  
فهمني. المجد لك يا  
محب البشر.

ليدخل إبتهالي  
أمامك، ككلمتك  
أحيني. المجد لك يا  
محب البشر.

تفيض شفثاي  
السُّبح، إذا ما  
علمتني حقوقك.  
المجد لك يا محب  
البشر.

## Introduction of Praises

My tongue shall speak of Thy sayings: for all Thy commandments are righteous: glory be to Thee, O Lover of mankind.

Let Thy hand be for saving me: for Thy commandments have I loved: glory be to Thee, O Lover of mankind.

I have longed for Thy salvation, O Lord: and Thy law is my meditation: glory be to Thee, O Lover of mankind.

My souls shall live and shall praise Thee: and Thy judgements will help me: glory be to Thee, O Lover of mankind.

I have gone astray like a lost sheep: O seek Thy servant for I have not forgotten Thy commandments: glory be to Thee, O Lover of mankind.

Glory be to the Father and to the Son: and to the Holy Spirit: glory be to Thee, O Lover of mankind.

Both now and ever: and unto the ages of all ages, Amen: glory be to Thee, O Lover of mankind.

**Παλας εφ'ερονω̄ δ̄εν  
νεκρᾱχι: γε̄ νεκεντολη  
τηροῡ θ̄ανμεθ̄μη̄ νε:  
δοξᾱ cī φιλαν̄θρωπε.**

**Μαρεσ̄ωπῑ η̄νε̄ τεκχῑχ  
ε̄φ̄νᾱζμετ: γε̄ νεκεντολη  
αιερε̄πιθ̄νμιν̄ ε̄ρω̄ν: δοξᾱ  
cī φιλαν̄θρωπε.**

**Δῑβ̄ῑω̄ω̄ων̄ η̄πεκο̄νχᾱι  
Π̄βο̄ις: ο̄νο̄ζ̄ πεκνο̄μο̄ς πε  
τᾱμελε̄τη: δοξᾱ cī  
φιλαν̄θρωπε.**

**Ε̄σε̄ων̄δ̄ η̄νε̄ τᾱψ̄ρ̄χη̄ ο̄νο̄ζ̄  
ε̄σε̄̄μο̄ν̄ ε̄ρο̄κ: ο̄νο̄ζ̄  
νεκ̄ρᾱπ̄ ε̄νε̄ερ̄βο̄η̄ο̄ιν̄ ε̄ρο̄ι:  
δοξᾱ cī φιλαν̄θρωπε.**

**Δῑσω̄ρεμ̄ η̄φ̄ρη̄τ̄ η̄νο̄ε̄σω̄ν:  
ε̄φ̄τᾱκο̄ κ̄ω̄τ̄ η̄σᾱ πεκ̄β̄ω̄κ  
γε̄ νεκεντολη  
η̄πιερ̄πο̄νω̄β̄ω̄: δοξᾱ cī  
φιλαν̄θρωπε.**

**Δοξᾱ Πᾱτρι: κε̄ Ῡιω̄ κε̄  
Δ̄σῑω̄ Π̄νεῡμᾱτι: δοξᾱ cī  
φιλαν̄θρωπε.**

**Κε̄ ν̄ν̄ κε̄ ᾱι: κε̄ ic̄ το̄ν̄ς  
ε̄̄ων̄ᾱς̄ τ̄ων̄ ε̄̄ων̄ων̄ ᾱμ̄ην̄:  
δοξᾱ cī φιλαν̄θρωπε.**

لساني يجب بأقوالك  
لأن جميع وصاياك  
هي حق. المجد لك  
يا محب البشر.

لتكن يدك لتخلصني  
لأنني إشتهيت  
وصاياك. المجد لك يا  
محب البشر.

إشتقت إلى خلاصك  
يا رب، وناموسك هو  
تلاوتي. المجد لك يا  
محب البشر.

تحيا نفسي  
وتسبحك، وأحكامك  
تعينني. المجد لك يا  
محب البشر.

ضللت مثل الخروف  
الضال، فأطلب عبدك  
لأنني لوصاياك لم  
أنس. المجد لك يا  
محب البشر.

المجد للأب والابن  
والروح القدس. المجد  
لك يا محب البشر.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور آمين.  
المجد لك يا محب  
البشر.

## Introduction of Praises

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: from henceforth and for evermore, Amen: glory be to Thee, O Lover of mankind.

Glory be to Thee, O good Lover of mankind: glory to Thy mother the Virgin: together with all Thy saints: glory be to Thee, O Lover of mankind.

Glory be to Thee, O only-begotten: O Holy Trinity, have mercy upon us: glory be to Thee, O Lover of mankind.

Let God arise: and His enemies be scattered: let all those who hate His Holy Name: flee from before His face: glory be to Thee, O Lover of mankind.

As for Thy people, through Thy blessings: a thousand thousands, myriads of myriads: performing Thy will.

O Lord open my lips: and my mouth will sing Thy praise.

**Πιῶν ἠΦιωτ νεμ Πωηρι  
νεμ Πιπνευμα εθουαβ:  
ιχεν τνον νεμ ψα ενεε  
ντε νιενεε τηρον αμην:  
δοξα ci φιλανθρωπε.**

**Πιῶν νακ πιαιρωμι  
ηαταθου: πιῶν ητεκματ  
ηπαρθενου νεμ ηνεθουαβ  
τηρον ητακ: δοξα ci  
φιλανθρωπε.**

**δοξα ci ομονοσενηc: ατια  
τριαc ελεησον ημαc: δοξα  
ci φιλανθρωπε.**

**Μαρεφτωνη ηχε φνοντ  
μαρονχωρ εβολ ηχε  
νεφχαχι τηρον: μαρονφωτ  
εβολ αατηη ηπεφου ηχε  
ονον νιβεν ενμοct  
ηπεφραν εθουαβ: δοξα ci  
φιλανθρωπε.**

**Πεκλαου δε μαρεφωπι  
αεν πιcμον: εθανανωο ηωο  
νεμ εανθβα ηθβα ενιρι  
ηπεκονωω.**

**Πβοιc εκεαονων  
ηναcφουτον: ονοε ερε ρωι  
χω ηπεκcμον.**

المجد للآب والابن  
والروح القدس منذ  
الآن وإلى أبد الأبد  
كلها آمين. المجد لك  
يا محب البشر.

المجد لك يا محب  
البشر الصالح، المجد  
لأمك العذراء وجميع  
قديسيك. المجد لك يا  
محب البشر.

المجد لك أيها الوحيد،  
أيها الثالوث القدوس  
إرحمنا. المجد لك يا  
محب البشر.

ليقم الله ولتبتدّد  
جميع أعدائه وليهرب  
من قدام وجهه كل  
مُبغضي اسمه  
القدوس. المجد لك يا  
محب البشر.

وأما شعبك فليكن  
بالبركة، ألوف ألوف  
وربوات ربوات، يصنعون  
إرادتك.

يا رب افتح شفّتي  
ولينطق فمي  
بتسبّحتك.

# Introduction of Praises

## Our Father

**Priest:** Make us worthy to pray thankfully...

**People:** Our Father Who art in Heaven, hallowed be Thy Name; Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses; as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; through Christ Jesus our Lord; for Thine is kingdom, the power, and the glory, forever. Amen.

**Πιουνηβ:** Δριτεν νεμπωα  
νηος ζεν οφωεπεμοτ...

**Πιλαος:** Χε Πενιωτ ετ  
ζεν νιφιογι: μαρεφτογβο  
νηε πεκραν. Μαρεσι ηχε  
τεκμετογρο. Πετεε νακ  
μαρεφωπι: αφρητ ζεν  
εφε νεμ ζιχεν πικαζι.  
Πενιωκ ητε ραστ μηιγ  
ναν αφοογ. Ογος κα  
νηετερρον ναν εβολ:  
αφρητ ζων ητενχω εβολ  
ηνηετε ογον ηταν ερωγ.  
Ογος υπερεντεν εζογν  
επιδασμος: αλλα ναζμεν  
εβολ εα πιπετρωγ. Ηεν  
Πιχριστος Ιησους Πενβοις:  
χε θωκ τε τμετογρο νεμ  
τχομ νεμ πιωογ ψα ενεε.  
Δμην.

**الكاهن:** وإجعلنا  
مستحقين أن نقول  
بشكر...

**الشعب:** أبانا الذي  
في السموات،  
ليتقدس إسمك. ليأت  
ملكوتك. لتكن  
مشيئتك، كما في  
السماء كذلك على  
الأرض. خبزنا كفافنا  
أعطنا اليوم. وأغفر لنا  
ذنوبنا، كما تغفر نحن  
أيضاً للمذنبين إلينا.  
ولا تدخلنا في تجربة،  
لكن نجنا من الشرير.  
بالمسيح يسوع ربنا،  
لأن لك الملك والقوة  
والمجد إلى الأبد.  
أمين.

# The First Ode

## The First Praise

Derived from Exodus 15:1-21.

**Priest:** Δυην ἀλληλωνιὰ: Κυριε ελεησον.

**People:** Κυριε ελεησον: Κυριε ελεησον.

**People:** Then sang Moses and the children of Israel this song to the Lord and spoke saying: let us sing to the Lord: for gloriously He is glorified.

The horse and the rider has  
He hurled into the sea: a  
helper and a protector: was  
He unto me for salvation.

This is my God: and I will  
glorify Him: the God of my  
father: and I will exalt Him.

The Lord quenching wars: the  
Lord is His name: the chariots  
of Pharaoh and his hosts: He  
hurled into the sea.

The chosen mounted  
captains: the three-sided: He  
plunged into the Red Sea.

**Πιλαος:** Τότε ἀφθως ἦχε  
ὤωνσης νεμ νενωηρι  
ὤΠισρανλ ἐταιρωδλ ἦτε  
Πβοις ογορ ἀφθως  
εθρονηος: χε μαρενωω  
ἐΠβοις: χε ζεν ονωω  
σαρ αφβιωω.

Ονωθω νεμ ονβ ασιζωθω  
αφβερβωρον ἐφιομ:  
ονβοηθω νεμ ονρεφρωβς  
ἐβολ ριχωι: αφωωπι νηι  
νωωωωτηριὰ.

Φαι πε Πανοντ τνατωω  
ναφ: Φνοντ ἠπαιωτ  
τναβ ασφ.

Πβοις πετσωμε  
ἠνιβωτς: Πβοις πε  
πεφραν: νιβερεβωωωτς  
ἦτε Φαρω νεμ τεφωω  
τηρς αφβερβωρον ἐφιομ.

Θανσωτπ ἠαναβατς  
ἠτριστατς αφωωλκων ζεν  
φιομ ἠωαρι.

**الشعب:** حينئذ سبح  
موسى وبنو إسرائيل  
بهذه التسبحة للرب  
وقالوا، "فلنسبح للرب  
لأنه بالمجد قد  
تمجد."

الفرس وراكبه  
طرحهما في البحر.  
مُعيني وساتري، صار  
لي خلاصاً.

هذا هو إلهي  
فأمجده، إله أبي  
فأرفعه.

الرب مكسر الحروب،  
الرب اسمه. مركبات  
فرعون وكل قوته  
طرحهما في البحر.

ركباناً منتخبين ذي  
ثلاث جنبات غرقهم  
في البحر الأحمر.

## The First Ode

With the open sea: He covered them: they sank into the deep like a stone.

Thy right hand, O Lord: is glorified in strength: Thy right hand, O my God: has shattered Thine enemies.

In the multitude of Thy glory hast Thou trampled our adversaries: Thou hast sent forth Thy wrath: it consumed them as stubble.

And at the breath of Thy wrath, the water stood up: the waters were lifted up like a wall: the waves were hardened in the midst of the sea.

The enemy said I will pursue: I will overtake: I will divide the spoils: I will satisfy my soul: I will destroy with my sword: my hand shall have dominion.

Thou hast sent forth Thy Spirit: the sea covered them: they sank like lead in the turbulent waters.

Αφθωβς ἐἐρηι ἐχων ἵχε  
πιμωον: ανωμς ἐἐρηι  
ἐπετρωηκ ἠφρητ ἵνωῶνι.

Ἰεκνοῖναμ Πβ οις  
αβ ιῶον βεν ονχου:  
τεκχιχ ἵνωῖναμ Πανοντ  
αττακε νεκχαχι.

βεν ἠὰψαι ἵτε πεκῶον:  
ακβουβευ ἵνηεττονβην:  
ακονωρη ἠπεκχωντ  
αγονομον ἠφρητ  
ἵχαρηωονι.

Εβολειτεν Πιπνευμα ἵτε  
πεκῶβον αφῶρι ἐραττ ἵχε  
πιμωον: ανβ ιςι ἵχε  
νιμωον ἠφρητ ἵνωκοβτ:  
ανβως ἵχε νιχαλ βεν  
θμητ ἠφιομ.

Αφχος ταρ ἵχε πιχαχι:  
χε τναβ οχι ἵταττο:  
ἵταφωψ ἵχαηωωλ:  
ἵταττσιο ἵταψρηχ:  
ἵταβωτεβ βεν ταχηγι ἵτε  
ταχιχ ἐρβ οις.

Ακονωρη ἠΠεκῖνευμα:  
αφθωβςον ἵχε φιομ: ανωμς  
ἐπεεητ ἠφρητ ἵνωτταττ  
βεν χαημωον ερωψ.

غطاهم الماء،  
إنغمسوا إلى العمق  
مثل الحجر.

يمينك يا رب تمجدت  
بالقوة. يدك اليمنى يا  
إلهي أهلكت أعداءك.

بكثره مجدك، سحقت  
الذين يقاومونا،  
أرسلت غضبك،  
فأكلهم مثل الهشيم.

وبروح غضبك وقف  
الماء، وارتفعت الماء  
مثل السور، وجمدت  
الأمواج في وسط  
البحر.

قال العدو، "إني  
أسرع فأدرك، وأقسم  
الغنائم، وأشبع  
نفسي، وأقتل  
بسيفي ويدي  
تتسلط."

أرسلت روحك،  
فغطاهم البحر،  
وغطسوا إلى أسفل  
كالرصاص في مياه  
كثيرة.

## The First Ode

Who is like unto Thee among the gods, O Lord: who is like unto Thee glorified in holies: wonderful in glory: doing wonders.

Thou hast stretched forth Thy right hand: the earth swallowed them up: Thou hast guided by Thy righteousness: this Thy people whom Thou hast redeemed: Thou hast called them by Thy strength: into Thy holy habitation of rest.

The nations heard and waxed wroth: pangs took hold of them that dwell in Palestine.

Then did the rulers of Edom hasten: and the princes of the Moabites: trembling took hold of them.

And the dwellers in Canaan: melted away: fear and trembling took hold of them.

Νιμ ετὸνι ἄμοκ ᾤεν  
νινον† Πβοικ: νιμ ετὸνι  
ἄμοκ: ἐαν†ὸον νακ ᾤεν  
νηεθοναβ ἵτακ: ενερωψηρι  
ἄμοκ ᾤεν ονῶον: ἐκίρι  
ἵεανψηρι.

Δκοντεν τεκονιναμ  
ἐβολ αφομκον ἵχε ἵκαρι:  
ακβιωιτ ᾤαχωγ  
ἄπεκλαοc ᾤεν ονμεθουι  
φαι ἐτακκοτπγ: ακ†χομ  
ναγ ᾤεν τεκνομ†: ενμα  
ἵεμτον εφοναβ νακ.

Δνρωτεμ ἵχε εανεθνοc  
ονοz αψωντ: εαννακχι  
αγβι ἵνηετρωπ ᾤεν  
Νιφθλιcτιμ.

†οτε ανιηc ἄμωον ἵχε  
νιζηεμωον ἵτε Ελωμ:  
νιαρχωον ἵτε Νιμωὰβιηc  
ον̄θερτερ πε ἐραγβιτον.

Δνβωλ ἐβολ ἵχε ονον  
νιβεν ετρωπ ᾤεν Χανααν:  
αψι ἐε̄ρηι ἐχωον ἵχε  
ον̄θερτερ νεμ ονχο†.

من يشبهك في  
الآلهة. يا رب من  
يشبهك، مُمجداً في  
قدسيك، متعجباً  
منك بالمجد، صانعاً  
عجائب.

مددت يمينك  
فابتلعتهم الأرض.  
هديت شعبك  
بالحقيقة، هذا الذي  
إخترته، وقويته  
بتعزيتك، إلى موضع  
راحة قدسك.

سمعت الأمم  
وغضبت، والمخاض  
أخذ سكان فلسطين.

حينئذ أسرع ولاة  
أدوم، ورؤساء  
المؤابيين أخذتهم  
الرعدة.

ذاب كل سكان  
كنعان، وأتت عليهم  
الرعدة والخوف.

## The First Ode

By the greatness of Thine arm:  
let them be made like unto  
stone: until Thy people pass  
over, O Lord: until Thy people  
pass over: even this Thy  
people which Thou did take  
for Thine own.

Bring them in and plant them  
in the mountain of Thine  
inheritance: in Thy prepared  
habitation: which Thou hast  
fashioned, O Lord.

Even Thy Holy sanctuary, O  
Lord: which Thy hands have  
prepared: the Lord reigns  
unto the ages and forever and  
evermore.

For the horse of Pharaoh: with  
his chariots and riders: went  
into the sea.

The Lord brought upon them  
the waters of the sea: but the  
sons of Israel walked through  
dry land in the midst of the  
sea.

Ἦεν πᾶσαι ἕτε πεκχφοι  
μαρονερωνι: ψα τεφσινι  
ἕτε πεκλαος Πβ οισ:  
ψα τεφσινι ἕτε πεκλαος  
ψαι ἔτακχφοφ.

Ἀνιτον ἔσονν τοχον  
χιξεν οντων ἕτε  
τεκκληρονομια: νεμ  
ἔσονν ἔπεκμαδῆωπι  
ετσεβτωτ: ψαι  
ἔτακερωβ ἔροφ Πβ οισ.

Πεκμα εθοναβ Πβ οισ  
ψηεταρσεβτωτφ ἕτε  
νεκχιχ: Πβ οισ εκοι ἕνορο  
ψα ἔνεε νεμ ισxen πἔνεε  
οφου ἔτι.

Χε ανι ἔσονν ἔφιομ ἕτε  
νιἔωρ ἕτε Φαραὼ νεμ  
νεφβερεβωνωτς νεμ  
νεφβ ασιἔθο.

Ἀ Πβ οισ εν πιμωον ἕτε  
φιομ ἔερηι ἔχωον:  
νενηρηι δε ἕΠισραηλ  
ναγμοωφι ἕεν πετφονωον  
ἕεν ἕμητ ἕφιομ.

بكثره ساعدك  
فليصيروا كالحجر،  
حتى يجتاز شعبك يا  
رب، حتى يجتاز  
شعبك هذا الذي  
إقتنيته.

أدخلهم وأغرسهم  
على جبل ميراثك،  
وفي مسكنك المَعَدَّ،  
هذا الذي صنعه يا  
رب.

موضعك المقدس يا  
رب الذي أعدته  
يداك، يا رب تَمَلِّك منذ  
الأزل والآن وإلى الأبد.

لأنه قد دخل إلى  
البحر خيل فرعون  
ومركباته وفرسانه.

والرب غمرهم بماء  
البحر، أما بنو إسرائيل  
فكانوا يمشون على  
اليابسة في وسط  
البحر.

## The First Ode

Then Miriam the prophetess, the sister of Aaron: having taken a timbrel in her hand: and there went all women after her with timbrels and praises.

And Miriam led them saying: "Let us give praise to the Lord: for gloriously He is glorified."

The horse and the rider: He hast cast into the sea: let us give praise to the Lord: for gloriously He is glorified.

Δεσβι δε ηαc ηνε Μαριαμ  
†προφητης: τ̄τωνι  
ηδ̄αρων ηπικεμκεμ β̄εν  
νεcχιχ: ονοz αν̄ι εβολ  
cαμενηc ηνε ηιζιομι  
τηροz β̄εν zανκεμκεμ  
νεμ zανzωc.

Δcερζητc δε β̄αχων  
ηνε Μαριαμ εcχω ημοc:  
χε μαρενηωc ε̄Πβ̄οιc: χε  
β̄εν ογ̄ων zαρ αqβ̄ιων.

Ογ̄εθo νεμ ογ̄β̄αcιzεθo:  
αqερβωροz ε̄φιομι: χε  
μαρενηωc ε̄Πβ̄οιc: χε β̄εν  
ογ̄ων zαρ αqβ̄ιων.

فأخذت مريم النبية،  
أخت هرون، الدف  
بيديها، وخرج في  
إثرها جميع النسوة  
بالدفوف والتسابيح.

وبدأت مريم في  
مقدمتهنّ تقول،  
"فلنسبح الرب، لأنه  
بالمجد قد تمجد."

الفرس وراكب  
الفرس، طرحهما في  
البحر. "فلنسبح الرب،  
لأنه بالمجد قد  
تمجد."

## Explanation of the First Praise (β̄εν ογ̄ωz)

There are several ways of singing this hymn: the entire hymn in the same tune as the First Praise: the entire hymn in its known long tune; only the first two stanzas in its long tune and the rest in its short tune.

**People:** Indeed has the water:  
of the sea been divided: and  
the deep: became a trodden  
path.

A land that was unknown: has  
the sun dawned upon: an  
untrodden path: did they  
tread.

**Πιλαoc:** β̄εν ογ̄ωz  
αqωz: ηνε πιωωz ητε  
φιομι: ονοz φ̄νοzν ετ̄ωηκ:  
αqωπι ηνομᾱμωπι.

Ογ̄καzι ηαθoγ̄ωνz: ᾱφρη  
ωzι zιχωz: ογ̄μωιz  
ηατcινι: ᾱμωπι zιωzτq.

**الشعب:** قطعاً  
إنقطع، ماء البحر،  
والعمق العميق، صار  
مسلكاً.

أرض غير ظاهرة،  
أشرقت الشمس  
عليها، وطريق غير  
مسلوكة، مشوا  
عليها.

## The First Ode

A water has stood up: in a great: and miraculous deed.

Pharaoh and his chariots: drowned in the deep: and the sons of Israel: crossed over the sea.

And leading them in praises: was Moses the prophet: until they reached: the wilderness of Sinai.

And they praised God: with a new praise, saying: "let us praise the Lord: for gloriously He is glorified."

Through the prayers: of Moses the archprophet: O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions: of the holy Theotokos, Mary: O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

We worship Thee, O Christ: with Thy Good Father: and the Holy Spirit: for Thou hast come [risen] and saved us.

**Ὁνυμων** εφβηλ ἐβολ: ἀφὸρι ἐρατφ: **ᾤεν ονυωβ** ἠψφηρι: ἠπαραιοζον.

**Φαραὼ** νεμ νεφαρμα: ἀνωμς ἐπεσχητ: **νενηρη** ἠΠισραηλ: ἀνερχινορ ἠψιομ.

**Εναφωω** ᾤαχωνφ: πε ἠχε **Ὡψης** πιπροφητης: ψα ἠτεφβιτοφ ἐᾤονη: **χι** πψαφε ἠCινα.

**Εναφωω** ἐφνωφ†: **ᾤεν ται** ζωλη ἠβερι: **χε** μαρενωω ἐ**Πβ**οις: **χε** ᾤεν ονῶον ταρ αφβιῶον.

**Χιτεν** νιεφχη: ἠτε **Ὡψης** πιαρχηπροφητης: **Πβ**οις ἠριῆμοτ **ναν**: ἠπιχω ἐβολ ἠτε **νενηοβι**.

**Χιτεν** νιπρεβια: ἠτε φθεοτοκος εθοναβ **Μαρια**: **Πβ**οις ἠριῆμοτ **ναν**: ἠπιχω ἐβολ ἠτε **νενηοβι**.

**Τενοφωφ** ἠμοκ ὠ **Πι**χριστος: **νεμ** **Πε**κιωτ ἠἀσαθος: **νεμ** **Πι**πνευμα εθοναβ: **χε** ακι [ακτωνκ] ακσω† ἠμον.

ماء مُنحل، وقف، يفعل عجب، مُعجز.

غرق فرعون، ومركباته، وعبر بنو إسرائيل، البحر.

وكان موسى النبي، يسبح قدامهم، حتى أدخلهم، برية سيناء.

وكانوا يسبحون الله، بهذه التسبحة الجديدة قائلين، "فلنسبح الرب، لأنه بالمجد قد تمجد."

صلوات، موسى رئيس الأنبياء، يا رب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

بشفاعات، والدة الإله القديسة مريم، يا رب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك (قُمْتَأَيْت) وخلصتنا.

# The Second Ode

## The Second Praise

Derived from Psalm 135.

**Priest:** Δμην: ἀλληλοῦνιά. Κυριε ἐλεησον.

**People:** Κυριε ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον.

**People:** O give thanks unto the Lord for He is good: Alleluia, His mercy endures forever.

O give thanks unto the God of Gods: Alleluia, His mercy endures forever.

O give thanks unto the Lord of lords: Alleluia, His mercy endures forever.

To Him Who alone has wrought great wonders: Alleluia, His mercy endures forever.

To Him Who made the heavens with understanding: Alleluia, His mercy endures forever.

To Him Who established the earth upon the waters: Alleluia, His mercy endures forever.

**Πιλαος:** Ουωνε εβολ  
υΠβοις γε ονχρηστος  
οναταθος πε: ἀλληλοῦνιά:  
γε πεφναι ωοπ ψα ενεε.

Ουωνε εβολ υΦνοντ ντε  
νινοντ: ἀλληλοῦνιά: γε  
πεφναι ωοπ ψα ενεε.

Ουωνε εβολ υΠβοις ντε  
νιβιοις: ἀλληλοῦνιά: γε  
πεφναι ωοπ ψα ενεε.

Φηετιρι νεαννιωτ νψφηρι  
υμανατφ: ἀλληλοῦνιά: γε  
πεφναι ωοπ ψα ενεε.

Φηεταφθαμιο ννιφηογι  
δεν ονκατ: ἀλληλοῦνιά:  
γε πεφναι ωοπ ψα ενεε.

Φηεταφταχρο υπιχαρι  
χιχεν νιμωον: ἀλληλοῦνιά:  
γε πεφναι ωοπ ψα ενεε.

**الشعب:** أشكروا  
الرب لأنه صالح وخير،  
هلليلويا لأن إلى الأبد  
رحمته.

أشكروا إله الآلهة،  
هلليلويا لأن إلى الأبد  
رحمته.

أشكروا رب الأرباب،  
هلليلويا لأن إلى الأبد  
رحمته.

الصانع العجائب  
العظام وحده،  
هلليلويا لأن إلى الأبد  
رحمته.

الذي خلق السموات  
بفهم، هلليلويا لأن  
إلى الأبد رحمته.

الذي تثبت الأرض  
على المياه، هلليلويا  
لأن إلى الأبد رحمته.

## The Second Ode

To Him Who alone has made  
great lights: Alleluia, His  
mercy endures forever.

The sun for dominion of the  
day: Alleluia, His mercy  
endures forever.

The moon and stars for  
dominion of the night:  
Alleluia, His mercy endures  
forever.

To Him Who smote Egypt  
with their firstborn: Alleluia,  
His mercy endures forever.

And led forth Israel out of the  
midst of them: Alleluia, His  
mercy endures forever.

With a strong hand and a  
lofty arm: Alleluia, His mercy  
endures forever.

To Him Who divided the Red  
Sea into parts: Alleluia, His  
mercy endures forever.

And led Israel through the  
midst thereof: Alleluia, His  
mercy endures forever.

Φηὲταφθαμιὸ ἠεἰ ἀννιωτ  
ἠρεφὲρονωινη ἡμανατφ:  
ἀλληλωνια: χε πεφναι  
ωοπ ψα ἔνεε.

Φρη ἔοφερωιω ἠτε  
πιεζοοφ: ἀλληλωνια: χε  
πεφναι ωοπ ψα ἔνεε.

Πιοε νεμ νιςιοφ  
εφεζοφια ἠτε πιεχωρε:  
ἀλληλωνια: χε πεφναι  
ωοπ ψα ἔνεε.

Φηὲταφθαρι ἔνα Χημ  
νεμ νοφθαμιςι:  
ἀλληλωνια: χε πεφναι  
ωοπ ψα ἔνεε.

Οφοε ἀφινι ἡΠιςραηλ ἔβολ  
ῆεν τοφμη: ἀλληλωνια:  
χε πεφναι ωοπ ψα ἔνεε.

Ἢεν οφχιε εςἀμαει νεμ  
οφωωβω εφβοσι:  
ἀλληλωνια: χε πεφναι  
ωοπ ψα ἔνεε.

Φηὲταφωρχ ἡφιομ ἠφθαρι  
ῆεν εἰαφωρχ: ἀλληλωνια:  
χε πεφναι ωοπ ψα ἔνεε.

Οφοε ἀφινι ἡΠιςραηλ ἔμηρ  
ῆεν τεφμητ: ἀλληλωνια:  
χε πεφναι ωοπ ψα ἔνεε.

الذي خلق نيرين  
عظيمين وحده،  
هلليلويا لأن إلى الأبد  
رحمته.

الشمس لحكم  
النهار، هلليلويا لأن  
إلى الأبد رحمته.

القمر والنجوم لحكم  
الليل، هلليلويا لأن  
إلى الأبد رحمته.

الذي ضرب المصريين  
مع أبكارهم، هلليلويا  
لأن إلى الأبد رحمته.

وأخرج إسرائيل من  
وسطهم، هلليلويا لأن  
إلى الأبد رحمته.

بيد عزيزة وذراع  
عالية، هلليلويا لأن  
إلى الأبد رحمته.

الذي شق البحر  
الأحمر إلى أقسام،  
هلليلويا لأن إلى الأبد  
رحمته.

وأجاز إسرائيل في  
وسطه، هلليلويا لأن  
إلى الأبد رحمته.

## The Second Ode

And overthrew Pharaoh and  
his hosts in the Red Sea:  
Alleluia, His mercy endures  
forever.

To Him Who led His people  
through the wilderness:  
Alleluia, His mercy endures  
forever.

To Him Who brought forth  
water from the rock: Alleluia,  
His mercy endures forever.

To Him Who smote the great  
kings: Alleluia, His mercy  
endures forever.

And slew the mighty kings:  
Alleluia, His mercy endures  
forever.

Seon the king of the  
Amorites: Alleluia, His mercy  
endures forever.

And Og the King of Basan:  
Alleluia, His mercy endures  
forever.

And gave their land for an  
inheritance: Alleluia, His  
mercy endures forever.

An inheritance for Israel His  
servant: Alleluia, His mercy  
endures forever.

Ὁνος ἀφβορβερ ἰφαραὼ  
νεμ τεφχομ τηρς ἐφιομ  
ἠψαρι: ἀλληλωνιά: χε  
πεφναι ψοπ ψα ἐνεε.

Φηέταφινι ἰπαφλαος ἐβολ  
ἠέρηι εἰ πψαφε:  
ἀλληλωνιά: χε πεφναι  
ψοπ ψα ἐνεε.

Φηέταφινι ἰνομωον ἐβολ  
ῥεν ονπετρα ἠκοε ἠψωτ:  
ἀλληλωνιά: χε πεφναι  
ψοπ ψα ἐνεε.

Φηέταφωαρι ἠεαννιωτ  
ἠοφρωον: ἀλληλωνιά: χε  
πεφναι ψοπ ψα ἐνεε.

Ὁνος ἀφῥωτεβ ἠεανοφροφ  
ενοι ἠψφηρι: ἀλληλωνιά:  
χε πεφναι ψοπ ψα ἐνεε.

Σηων ἠοφρο ἠτε  
ἠιάμορρεος: ἀλληλωνιά:  
χε πεφναι ψοπ ψα ἐνεε.

Νεμ Ὠτ ἠοφρο ἠτε  
ἠβασαν: ἀλληλωνιά: χε  
πεφναι ψοπ ψα ἐνεε.

Δατ ἠποφκαεἰ  
εφκλήρονομιά: ἀλληλωνιά:  
χε πεφναι ψοπ ψα ἐνεε.

Εφκλήρονομιά ἠπεφβωκ  
ἠισραηλ: ἀλληλωνιά: χε  
πεφναι ψοπ ψα ἐνεε.

وطرح فرعون وكل  
قوته في البحر  
الأحمر، هلليلويا لأن  
إلى الأبد رحمته.

الذي أخرج شعبه  
إلى البرية، هلليلويا  
لأن إلى الأبد رحمته.

الذي أخرج ماء من  
صخرة صماء، هلليلويا  
لأن إلى الأبد رحمته.

الذي ضرب ملوكاً  
عُظماء، هلليلويا لأن  
إلى الأبد رحمته.

وقتل ملوكاً عجيبين،  
هلليلويا لأن إلى الأبد  
رحمته.

سيحون ملك  
الأموريين، هلليلويا  
لأن إلى الأبد رحمته.

وعوج ملك باشان،  
هلليلويا لأن إلى الأبد  
رحمته.

أعطى أرضهم ميراثاً،  
هلليلويا لأن إلى الأبد  
رحمته.

ميراثاً لعبده إسرائيل،  
هلليلويا لأن إلى الأبد  
رحمته.

## The Second Ode

For in our humiliation the Lord remembered us: Alleluia, His mercy endures forever.

And redeemed us from our enemies: Alleluia, His mercy endures forever.

He that gives food to all flesh: Alleluia, His mercy endures forever.

O give thanks unto the God of heaven: Alleluia, His mercy endures forever.

O give thanks unto the Lord of lords for He is good: Alleluia: His mercy endures forever.

Ἡὲρμι ζεν πενηεβιὸ  
αφερπενμενὶ ἡξε Πῶ οἰς:  
ἀλληλωνια̅: χε πεφναι  
ωοπ ψα̅ ἐνεεζ.

Ουοζ αφσοττεν ἐβολζζεν  
νενχιζ ἡτε νενχαχι:  
ἀλληλωνια̅: χε πεφναι  
ωοπ ψα̅ ἐνεεζ.

Φηετ† ἕρε ἡκαρζ νιβεν  
ετονδ: ἀλληλωνια̅: χε  
πεφναι ωοπ ψα̅ ἐνεεζ.

Ουωνεζ ἐβολ ἡΠῶ οἰς ἡτε  
ἕφε: ἀλληλωνια̅: χε  
πεφναι ωοπ ψα̅ ἐνεεζ.

Ουωνεζ ἐβολ ἡΠῶ οἰς ἡτε  
νιῶ οἰς χε ουἕρηστος  
ουἄσαθος πε: ἀλληλωνια̅:  
χε πεφναι ωοπ ψα̅ ἐνεεζ.

في تواضعنا ذكرنا  
الرب، هلليلويا لأن  
إلى الأبد رحمته.

وخلصنا من أيدي  
أعدائنا، هلليلويا لأن  
إلى الأبد رحمته.

الذي يعطي طعاماً  
لكل جسد حي،  
هلليلويا لأن إلى الأبد  
رحمته.

إحمدوا إله السماء،  
هلليلويا لأن إلى الأبد  
رحمته.

إحمدوا رب الأرباب  
لأنه طيب وصالح،  
هلليلويا لأن إلى الأبد  
رحمته.

### Explanation of the Second Praise (Ὑαρενουωνεζ)

There are several ways of singing this hymn: the entire hymn in the same tune as the Second Praise; the entire hymn in its known long tune; only the first two stanzas in its long tune and the rest in its short tune.

**People:** Let us give thanks: to Christ our God: with the psaltist: David the prophet.

Πιλαος: Ὑαρενουωνεζ  
ἐβολ: ἡΠιἕριστος  
Πεννου†: νεμ  
πιεροψαλτης Δαυιδ  
πιπροφητης.

**الشعب:** فلنشكر،  
المسيح إلهنا، مع  
المرتل، داود النبي.

## The Second Ode

For He has created the heavens: and its hosts: and established the earth: upon the water.

The two great luminaries: the sun and the moon: to illumine: the universe.

He set forth the winds: from their hiding places: and breathed upon the trees: and they bore fruits.

The rain came down: upon the face: of the earth: and it gave forth fruits.

He brought forth water: from the rock: and gave His people: to drink in the wilderness.

He created man: after His image: and likeness: to bless him.

Let us praise: and exalt His name: and render thanks unto Him: for His mercy endures forever.

Through the prayers: of the psaltist David: O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

**Χε αφοθαμιὸ ἠνιφθοῦνι: νεμ  
νοῦλῦναμικ: αφζικεντ  
ἔπικαζι: ἐζρηι ζικεν  
νιμωον.**

**Ἡλι νιωτ ἔφωστρη: πιρη  
νεμ πιοζ: αφχαφ  
ενερονωινι: ζεν  
πιςτερεωμα.**

**Δφῖνι ἠζανθον: ἐβολζεν  
νεφάζωρ: αφνιφι ἠσα  
νιψωην: ψα ἠτοφφιρι ἐβολ.**

**Δφζωον ἠομουνζωον:  
ζικεν ἠεο ἔπικαζι:  
ψαντεφερωτ ἐπρωι: ἠτεφτ  
ἔπεφονταζ.**

**Δφῖνι ἠομωον: ἐβολζεν  
ονπετρα: αφτσο ἔπεφλαος:  
ἠζρηι ζι ἠψαφε.**

**Δφθαμιὸ ἔπιρωμι: κατα  
πεφῖνι: νεμ τεφζικων:  
εφρεφςμον ερωφ.**

**Ἡαρενζωσ ερωφ: τενβῖσι  
ἔπεφραν: τενονωνζ ναφ  
ἐβολ: χε πεφναι ψοπ ψα  
ἐνεζ.**

**Ζικτεν νιενχη: ἠτε  
πιερωψαλτης Δαυιδ:  
Πβοις ἔριζμοτ ναν:  
ἔπιχω ἐβολ ἠτε νεννοβι.**

لأنه خلق السموات،  
وجنودها، وأسس  
الأرض، على المياه.

هذان الكوكبان  
العظيمان، الشمس  
والقمر، جعلهما  
ينيران، في الفلك.

أخرج الرياح، من  
خباياها، نفخ في  
الأشجار، حتى  
أزهرت.

أمطرا مطراً، على  
وجه الأرض، حتى  
أنبتت، وأعطت ثمرها.

أخرج ماء، من صخرة  
صماء، وسقى شعبه،  
في البرية.

صنع الإنسان،  
كشبهه، وصورته،  
لكي يباركه.

فلنسبحه، ونرفع  
إسمه، ونشكره لأن  
رحمته، كائنة إلى  
الأبد.

بصلوات، المرتل داود،  
يا رب إنعم لنا،  
بمغفرة خطايانا.

## The Second Ode

Through the intercessions: of the holy Theotokos, Mary: O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions: of the angelic hosts: O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Blessed art Thou, truly: with Thy Good Father: and the Holy Spirit: for Thou hast come [risen] and saved us.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ  
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ:  
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥ ΝΑΝ:  
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ  
ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΦ ΝΤΕ  
ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥ  
ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Κ̅̅μαρωντ̅̅ ἀληθως: ΝΕΜ  
Πεκιωτ̅̅ ἠάσταθος: ΝΕΜ  
Πι̅̅πνευμα̅̅ εθουαβ: χε̅̅ ακ̅̅ι  
[ακ̅̅τωνκ̅̅] ακ̅̅ω†̅̅ ἠ̅̅μον.

بشفاعات، والدة  
الإله، القديسة مريم،  
يا رب إنعم لنا،  
بمغفرة خطايانا.

بشفاعات، كل صفوف  
الملائكة، يا رب إنعم  
لنا، بمغفرة خطايانا.

مبارك أنت بالحقيقة،  
مع أبيك الصالح،  
والروح القدس، لأنك  
(قُمت/أُتيت)  
وخلصتنا.



## The Third Ode

Praise the Lord all ye works of the Lord: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye heavens: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord all ye angels of the Lord: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord all ye waters upon the heavens: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord all ye hosts of the Lord: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye sun and moon: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord all ye stars of heaven: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Сμoν ἐΠβoιc νιὲβηoνὶ  
τῆροῦ ἵτε Πβoιc: ζωc  
ἐροῦ ἀριζοῦò β̅αcῦ ψ̅α  
νι̅ενεz.

Сμoν ἐΠβoιc νιφηoνὶ  
τῆροῦ ἵτε Πβoιc: ζωc  
ἐροῦ ἀριζοῦò β̅αcῦ ψ̅α  
νι̅ενεz.

Сμoν ἐΠβoιc νιαττελοc  
τῆροῦ ἵτε Πβoιc: ζωc  
ἐροῦ ἀριζοῦò β̅αcῦ ψ̅α  
νι̅ενεz.

Сμoν ἐΠβoιc νιμωoν  
τῆροῦ ετcα π̅ωωι ἵτ̅φε:  
ζωc ἐροῦ ἀριζοῦò β̅αcῦ ψ̅α  
νι̅ενεz.

Сμoν ἐΠβoιc νιχομ τῆροῦ  
ἵτε Πβoιc: ζωc ἐροῦ  
ἀριζοῦò β̅αcῦ ψ̅α νι̅ενεz.

Сμoν ἐΠβoιc πιρη νεμ  
πιοz: ζωc ἐροῦ ἀριζοῦò  
β̅αcῦ ψ̅α νι̅ενεz.

Сμoν ἐΠβoιc νicioν τῆροῦ  
ἵτε τ̅φε: ζωc ἐροῦ  
ἀριζοῦò β̅αcῦ ψ̅α νι̅ενεz.

باركي الرب يا جميع  
أعمال الرب، سبّحيه  
وزيديه علواً إلى  
الآباد.

باركي الرب أيتها  
السموات، سبّحيه  
وزيديه علواً إلى  
الآباد.

باركوا الرب يا جميع  
ملائكة الرب، سبّحوه  
وزيدوه علواً إلى  
الآباد.

باركي الرب يا جميع  
المياه التي فوق  
السماء، سبّحيه  
وزيديه علواً إلى  
الآباد.

باركي الرب يا جميع  
قوات الرب، سبّحيه  
وزيديه علواً إلى  
الآباد.

باركا الرب أيتها  
الشمس والقمر،  
سبّحاه وزيداه علواً  
إلى الآباد.

باركي الرب يا سائر  
نجوم السماء،  
سبّحيه وزيديه علواً  
إلى الآباد.

## The Third Ode

Praise the Lord all ye rain and dew: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye clouds and winds: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord all ye souls: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye fire and burning heat: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye cold and heat: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye dew and winds: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye nights and days: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye light and darkness: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Сμoυ ε̅Πβoιc νιμoυνηωoυ  
νεμ νιωτ̅: ζωc ε̅ροϋ  
ἀριζoυ̅ν̅ο̅ β̅αcϥ ψ̅α νι̅ενεz.

Сμoυ ε̅Πβoιc νιβ̅ηπι νεμ  
νιθoυ̅: ζωc ε̅ροϋ ἀριζoυ̅ν̅ο̅  
β̅αcϥ ψ̅α νι̅ενεz.

Сμoυ ε̅Πβoιc νιπ̅νευμα  
τηρου̅: ζωc ε̅ροϋ ἀριζoυ̅ν̅ο̅  
β̅αcϥ ψ̅α νι̅ενεz.

Сμoυ ε̅Πβoιc πι̅χρωμ νεμ  
πικα̅υμα: ζωc ε̅ροϋ  
ἀριζoυ̅ν̅ο̅ β̅αcϥ ψ̅α νι̅ενεz.

Сμoυ ε̅Πβoιc πι̅ωξεβ νεμ  
πικα̅υτων: ζωc ε̅ροϋ  
ἀριζoυ̅ν̅ο̅ β̅αcϥ ψ̅α νι̅ενεz.

Сμoυ ε̅Πβoιc νιωτ̅ νεμ  
νι̅νιϋι: ζωc ε̅ροϋ ἀριζoυ̅ν̅ο̅  
β̅αcϥ ψ̅α νι̅ενεz.

Сμoυ ε̅Πβoιc νι̅εχωρz νεμ  
νι̅εzooυ̅: ζωc ε̅ροϋ ἀριζoυ̅ν̅ο̅  
β̅αcϥ ψ̅α νι̅ενεz.

Сμoυ ε̅Πβoιc πιoυ̅ω̅νι̅νι νεμ  
πι̅χακι: ζωc ε̅ροϋ ἀριζoυ̅ν̅ο̅  
β̅αcϥ ψ̅α νι̅ενεz.

باركي الرب أيتها  
الأمطار مع الأنداء،  
سبحيه وزيديه علواً  
إلى الأباد.

باركي الرب أيتها  
السُّحب والرياح،  
سبحيه وزيديه علواً  
إلى الأباد.

باركي الرب يا جميع  
الأرواح، سبحيه  
وزيديه علواً إلى  
الأباد.

باركا الرب أيتها النار  
والحرارة، سبحاه  
وزيداه علواً إلى الأباد.

باركا الرب أيها البرد  
والحر، سبحاه وزيداه  
علواً إلى الأباد.

باركي الرب أيتها  
الأهوية والأنداء،  
سبحيه وزيديه علواً  
إلى الأباد.

باركي الرب أيتها  
الليالي والأيام،  
سبحيه وزيديه علواً  
إلى الأباد.

باركا الرب أيها النور  
والظلمة، سبحاه  
وزيداه علواً إلى الأباد.

## The Third Ode

Praise the Lord O ye frost and cold: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye ice and snow: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye thunders and clouds: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord all the earth: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye mountains and all hills: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord all the things that spring up from the face of the earth: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye fountains: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye seas and rivers: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Сμoν ἐΠβoιc πιχαc νeμ  
πιὼχεβ: ζωc ἐροc ἀριζoνὸ  
β̄αcψ ψα νῑenez.

Сμoν ἐΠβoιc †παχνη νeμ  
πιχιων: ζωc ἐροc ἀριζoνὸ  
β̄αcψ ψα νῑenez.

Сμoν ἐΠβoιc νисετeβρηx  
νeμ νιβ̄ηπi: ζωc ἐροc  
ἀριζoνὸ β̄αcψ ψα νῑenez.

Сμoν ἐΠβoιc πикази тηpψ:  
зωc ἐροc ἀριζoνὸ β̄αcψ ψα  
νῑenez.

Сμoν ἐΠβoιc νιτωoν νeμ  
νικαλφωoν тηpoν: ζωc  
ἐροc ἀριζoνὸ β̄αcψ ψα  
νῑenez.

Сμoν ἐΠβoιc нηтηpoн  
етpηт зижeн п̄zo м̄п̄кази:  
зωc ἐροc ἀριζoνὸ β̄αcψ ψα  
νῑenez.

Сμoν ἐΠβoιc νιμoνμi: ζωc  
ἐροc ἀριζoνὸ β̄αcψ ψα  
νῑenez.

Сμoν ἐΠβoιc νιᾱμαιον νeμ  
νιπαρωoн: ζωc ἐροc  
ἀριζoνὸ β̄αcψ ψα νῑenez.

باركا الرب أيها البرد  
والصقيع، سبحانه  
وزيداه علواً إلى الآباد.

باركا الرب أيها الجليد  
والثلج، سبحانه وزيداه  
علواً إلى الآباد.

باركي الرب أيتها  
البروق والسحب،  
سبحيه وزيديه علواً  
إلى الآباد.

باركي الرب أيتها  
الأرض كلها، سبحيه  
وزيديه علواً إلى  
الآباد.

باركي الرب أيتها  
الجبال وجميع الآكام،  
سبحيه وزيديه علواً  
إلى الآباد.

بارك الرب يا جميع ما  
يَنبَت على وجه  
الأرض، سبحانه وزده  
علواً إلى الآباد.

باركي الرب أيتها  
الينابيع، سبحيه  
وزيديه علواً إلى  
الآباد.

باركي الرب أيتها  
البحار والأنهار،  
سبحيه وزيديه علواً  
إلى الآباد.

## The Third Ode

Praise the Lord O ye creatures of the sea and all things that move in the waters: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye winged creatures of the sky: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye beasts and all creatures: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye sons of men and worship the Lord: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord O Israel: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye priests of the Lord: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye servants of the Lord: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Praise the Lord O ye spirits and souls of the righteous: praise Him and exalt Him, above all, forever.

Сμoν ἐΠβoιc νικητοc νεμ  
ενχαι νιβεν εκτιμ ζεν  
νιμωον: ζωc ἐροq ἀριζονο  
β' αcq ψα νιενεζ.

Сμoν ἐΠβoιc νιχαλα†  
τηροq нτε ἑφε: ζωc ἐροq  
ἀριζονο β' αcq ψα νιενεζ.

Сμoν ἐΠβoιc νιοθηριον νεμ  
νιτεβνωονι τηροq: ζωc  
ἐροq ἀριζονο β' αcq ψα  
νιενεζ.

Сμoν ἐΠβoιc νιοηρι нτε  
νιρωμι ονωπτ ἠΠβoιc:  
ζωc ἐροq ἀριζονο β' αcq ψα  
νιενεζ.

Сμoν ἐΠβoιc Πισραηλ:  
ζωc ἐροq ἀριζονο β' αcq ψα  
νιενεζ.

Сμoν ἐΠβoιc νιοϑηβ нτε  
Πβoιc: ζωc ἐροq ἀριζονο  
β' αcq ψα νιενεζ.

Сμoν ἐΠβoιc νιεβιαικ нτε  
Πβoιc: ζωc ἐροq ἀριζονο  
β' αcq ψα νιενεζ.

Сμoν ἐΠβoιc νιπνευμα  
νεμ νιψυχη нτε νιθμηι:  
ζωc ἐροq ἀριζονο β' αcq ψα  
νιενεζ.

باركي الرب أيتها  
الحياتن وجميع ما  
يتحرك في الماء،  
سبحه وزيديه علواً  
إلى الآباد.

باركي الرب يا جميع  
طيور السماء، سبحه  
وزيديه علواً إلى  
الآباد.

باركي الرب أيتها  
الوحوش وكل البهائم،  
سبحه وزيديه علواً  
إلى الآباد.

باركوا الرب يا بني  
البشر، وأسجدوا  
للرب، سبحوه وزيدوه  
علواً إلى الآباد.

بارك الرب يا إسرائيل،  
سبحه وزده علواً إلى  
الآباد.

باركوا الرب يا كهنة  
الرب، سبحوه وزيدوه  
علواً إلى الآباد.

باركوا الرب يا عبيد  
الرب، سبحوه وزيدوه  
علواً إلى الآباد.

باركوا الرب يا أرواح  
وأنفس الصديقين،  
سبحوه وزيدوه علواً  
إلى الآباد.

## The Third Ode

Praise the Lord O ye saints  
and ye that are humble of  
heart: praise Him and exalt  
Him, above all, forever.

Praise the Lord O Ananias,  
Azarias, Misael, and Daniel:  
praise Him and exalt Him,  
above all, forever.

Praise the Lord O ye that  
worship the Lord, the God of  
our fathers: praise Him and  
exalt Him, above all, forever.

Сμoν ἐΠῶοιc νηεθoυαβ  
νεμ νηετ θεβιηoυτ ζεν  
πουεητ: ζωc ἐροϕ ἄριζoυò  
ḅαcϕ ψα νιèνεε.

Сμoν ἐΠῶοιc Ἀνανιαc  
Ἀζαριαc Μισαηλ κε  
Δανιηλ: ζωc ἐροϕ ἄριζoυò  
ḅαcϕ ψα νιèνεε.

Сμoν ἐΠῶοιc  
νηετερceβεceε ὑΠῶοιc  
Φηoυτ ἵητε νεηιοτ: ζωc  
ἐροϕ ἄριζoυò ḅαcϕ ψα  
νιèνεε.

باركوا الرب أيها  
القديسون والمتواضعو  
القلوب، سبحوه  
وزيدوه علواً إلى  
الآباد.

باركوا الرب يا حنانيا  
وعزارياء وميخائيل  
ودانيال، سبحوه  
وزيدوه علواً إلى  
الآباد.

باركوا الرب يا عابدي  
الرب إله آبائنا،  
سبحوه وزيدوه علواً  
إلى الآباد.

## Psalm for the Three Holy Youth (Ἀριψαλιν)

**People:** Chant ye to Him Who  
was crucified for us: and was  
buried: and rose, annihilated  
and humbled death: praise  
Him and exalt Him, above all.

Take away the old man: and  
put on the new and glorious:  
and draw nigh to the majesty  
of mercy: praise Him and exalt  
Him, above all.

Πιλαoс: Ἀριψαλιν  
ἐφηεταναωϕ: ἐèρηι ἐχων  
oυoε αηκοcϕ: αϕτωηϕ  
αϕκωρη ὑψομoυ αϕτ ψoωϕ:  
ζωc ἐροϕ ἄριζoυò ḅαcϕ.

Βωψ ὑπιρωμι ὑπαλεoс:  
oυoε χωλε ὑπιβερι  
εηκλεoс: oυoε èζωηητ  
èμεγαèλεoс: ζωc ἐροϕ  
ἄριζoυò ḅαcϕ.

**الشعب:** رتلوا للذي  
صُلبَ عنا، وقُبر وقام،  
وأبطل الموت وأهانته،  
سبحوه وزيدوه علواً.

إخلعوا الإنسان  
العتيق، وألبسوا  
الجديد الفاخر،  
واقتربوا إلى عِظَم  
الرحمة، سبحوه  
وزيدوه علواً.

## The Third Ode

O ye Christians: priests and deacons: give glory unto the Lord, for He is worthy: praise Him and exalt Him, above all.

O come ye three youths: whom Christ our Lord raised: and rescued from the demons: praise Him and exalt Him, above all.

For the sake of Thy God: the Messiah the Benefactor: O come Ananias: praise Him and exalt Him, above all.

O Azarias the zealot: evening, morning, and noon-day: give glory to the power of the Trinity: praise Him and exalt Him, above all.

For here is Emmanuel: in our midst O Misael: declare with the voice of rejoicing: praise Him and exalt Him, above all.

Gather together and persevere: speak ye with the priests: and praise the Lord all ye His works: praise Him and exalt Him, above all.

Θενος ἡνιχριστιανος:  
νιπρεσβυτερος κε  
διακονος: μαων ὑπβοις  
ξε ονθικανος: ζωσ εροφ  
αριζονο βαση.

Δεντε χαρον ω πιωμτ  
ηαλον: ετα Πιχριστος  
Πεννοντ ολον: αφναζμον  
εβολα χα πιδιαβολον: ζωσ  
εροφ αριζονο βαση.

Εοβε Πεκνοντ Ηασιαδ:  
φρεφτ νενερεσεσιαδ: αμον  
ψαρον Αηαηιαδ: ζωσ εροφ  
αριζονο βαση.

Ζηλωτε Αζαριαδ: εσπεραδ  
κε πρωι κε μεσημβριαδ:  
μαων ητηχομ ητητριαδ:  
ζωσ εροφ αριζονο βαση.

Ηππε ταρ ις Εμμανουηλ:  
ζιτενημητ ω Ηισαηλ: λαλι  
ξεν ονση ηθεληλ: ζωσ  
εροφ αριζονο βαση.

Θωοντ τνον καταχιν  
τηρον: σαχι νεμ  
νιπρεσβυτερος: εμον  
επβοις νεφεβηοντι τηρον:  
ζωσ εροφ αριζονο βαση.

يا جنس المسيحيين،  
القسوس  
والشمامسة، أعطوا  
مجداً للرب لأنه  
مستوجب، سبحانه  
وزيدوه علواً.

هَلِّمَّ إيلنا أيها الثلاثة  
فتية، الذين رفعهم  
المسيح إلهنا،  
وأنقذهم من إبليس،  
سبحوه وزيدوه علواً.

من أجل إلهك ماسيا،  
المانح الإحسان، هَلِّمَّ  
إيلنا يا حنانيا، سبحانه  
وزيدوه علواً.

يا عزاريا الغيور،  
عشية وبكرة  
والظهيرة، أعط مجداً  
لقوة الثالوث، سبحانه  
وزده علواً.

فها هوذا عمانوئيل،  
في وسطنا يا  
ميصائيل، تكلم بصوت  
التهليل، سبحانه وزده  
علواً.

إجتمعوا واثابروا  
جميعاً، تكلموا مع  
القسوس، وسبحي  
الرب يا جميع أعماله،  
سبحوه وزيدوه علواً.

## The Third Ode

The heavens declare the  
Glory: of God unto this day: O  
ye angels whom He has  
established: praise Him and  
exalt Him, above all.

And now O ye hosts of the  
Lord: praise ye His precious  
Name: O ye sun, moon, and  
the stars: praise Him and exalt  
Him, above all.

O ye rains and dews: praise ye  
our Savior: for He is the God  
of our fathers: praise Him and  
exalt Him, above all.

Give glory to the Lord O ye  
clouds: together with the  
winds and the souls: the  
spirits, the cold, the fire, and  
the heat: praise Him and exalt  
Him, above all.

O ye nights and days: light  
and darkness and ye lightness  
say: Glory be to Thee, O Lover  
of mankind: praise Him and  
exalt Him, above all.

O ye trees and all that grow  
upon the earth: and ye that  
move in the waters: O ye  
mountains and little hills:  
praise Him and exalt Him,  
above all.

Ις ΝΙΦΗΟΝΙ ΣΕΣΑΧΙ ΑΠΘΟΝ:  
ΑΦΝΟΥΤ ΨΑ ΕΞΟΥΝ ΑΦΟΥΝ:  
Ω ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ ΕΤΑΦΧΦΩΟΝ:  
ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΝΟ ΒΑΣΦ.

Κε ΝΥΝ ΔΥΝΑΜΙΣ ΤΟ  
ΚΥΡΙΟΥ: ΣΜΟΥ ΕΠΕΦΡΑΝ  
ΤΟΥ ΤΙΜΙΟΥ: ΠΙΡΗ ΝΕΜ  
ΠΙΟΖ ΝΕΜ ΝΙΣΙΟΥ: ΖΩΣ ΕΡΟΥ  
ΑΡΙΖΟΝΟ ΒΑΣΦ.

ΛΟΙΠΟΝ ΝΙΜΟΥΝΗΖΟΥ ΝΕΜ  
ΝΙΩΤ: ΕΥΦΗΜΙΣΑΤΕ  
ΠΕΝΡΕΦΩΤ: ΧΕ ΝΘΟΥ ΠΕ  
ΦΝΟΥΤ ΗΤΕ ΝΕΝΙΟΤ: ΖΩΣ  
ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΝΟ ΒΑΣΦ.

ΜΑΘΟΝ ΑΠΒΟΙΣ Ω ΝΙΒΗΠΙ  
ΕΥΜΑ: ΝΙΘΟΥ ΝΕΜ ΝΙΝΙΦΙ  
ΝΕΜ ΝΙΠΝΕΥΜΑ: ΠΙΧΑΦ ΝΕΜ  
ΠΙΧΡΩΜ ΝΕΜ ΠΙΚΑΥΜΑ: ΖΩΣ  
ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΝΟ ΒΑΣΦ.

ΝΥΚΤΕΣ ΗΜΕΡΕ ΡΩ ΠΕ:  
ΦΩΣ ΚΕ ΣΚΟΤΟΣ ΚΕ  
ΑΣΤΡΑΠΕ: ΧΕ ΔΟΞΑ ΣΙ  
ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ: ΖΩΣ ΕΡΟΥ  
ΑΡΙΖΟΝΟ ΒΑΣΦ.

ΖΥΛΑ ΚΕ ΠΑΝΤΑ ΤΑ  
ΦΥΟΜΕΝΑ: ΕΝ ΤΗ ΓΗ ΚΕ  
ΠΑΝΤΑ ΤΑΚΙΝΟΥΜΕΝΑ: ΖΙ  
ΝΙΜΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΤΩΟΥ ΝΕΜ  
ΔΡΥΜΟΝΑ: ΖΩΣ ΕΡΟΥ  
ΑΡΙΖΟΝΟ ΒΑΣΦ.

ها السموات تنطق  
بمجد الله، إلى هذا  
اليوم، يا أيها الملائكة  
الذين أنشأهم،  
سبحوه وزيدوه علواً.

والآن يا قوات الرب،  
باركوا إسمه الكريم،  
أيتها الشمس والقمر  
والنجوم، سبّحيه  
وزيديه علواً.

وأيضاً أيتها الأمطار  
والأنداء، إمدحي  
مخلصنا، لأنه هو إله  
آبائنا، سبّحيه وزيديه  
علواً.

أعطي مجداً أيتها  
السحب معاً،  
والأهوية والنفوس  
والأرواح، والبرد والنار  
والحرارة، سبّحيه  
وزيده علواً.

أيتها الليالي والأيام  
أيضاً، والنور والظلمة  
والبروق، قائلة المجد  
لك يا محب البشر،  
سبحوه وزيدوه علواً.

أيتها الأشجار وجميع  
ما ينبت، في الأرض  
وكل ما يتحرك، في  
المياه والجبال  
والغياض، سبحوه  
وزيدوه علواً.

## The Third Ode

Praise unceasingly: the Lord,  
the King of kings: O ye seas  
and rivers: praise Him and  
exalt Him, above all.

Therefore, we also, as we  
behold these beings: we join  
with them all saying: praise  
the Lord, O ye winged  
creatures: praise Him and  
exalt Him, above all.

O ye ice and snow: the beasts  
and animals: praise ye the  
Lord of lords: praise Him and  
exalt Him, above all.

Praise the Lord as befits Him:  
and not as the adversaries: O  
ye sons of men: praise Him  
and exalt Him, above all.

Glory and honor give ye  
before Him, O Israel: with the  
voice of rejoicing: O ye priests  
of Emmanuel: praise Him and  
exalt Him, above all.

O ye servants of the True  
God: and the souls of the  
righteous: and the beloved  
humble ones: praise Him and  
exalt Him, above all.

Ὅνομα ὁ ἄνω ἡγεμονίας:  
ἐπὶ τοῖς ποταμοῖς καὶ  
ποταμοῖς: ἡμῶν καὶ  
ἡμῶν: ὡς ἐροῦν  
ἄριστον ὅτι ἄνω.

Παρθένους ἀνομήτων  
ἔρωσαν: μαρτυροῦντες καὶ  
ἡμῶν: ὡς ἐροῦν  
ἄριστον ὅτι ἄνω.

Ὡς ἡνιπάρχου καὶ  
καὶ κτηνῶν καὶ ἡμῶν:  
ὄνομα ἡμῶν ἐπὶ τοῖς  
ἄνω: ὡς ἐροῦν ἄριστον  
ὅτι ἄνω.

ὄνομα ἡμῶν ἐπὶ τοῖς  
ἄνω: ὡς ἐροῦν καὶ ὡς  
ἄνω: ὡς ἐροῦν καὶ ὡς  
ἄνω: ὡς ἐροῦν καὶ ὡς  
ἄνω.

Ἰσραὴλ καὶ ἡμῶν ὡς ἡμῶν:  
ἡμῶν καὶ ἡμῶν ὡς ἡμῶν.

Ἰσραὴλ καὶ ἡμῶν ὡς ἡμῶν:  
ἡμῶν καὶ ἡμῶν ὡς ἡμῶν.

وأيضاً سبّحي بغير  
فتور، الرب ملك  
الملوك، أيتها البحار  
والأنهار، سبّحيه  
وزيديه علواً.

هكذا نحن إذ ننظر  
إليهم، فلنقل مع هذه  
الموجودات جميعها،  
باركي الرب يا جميع  
الطيور، سبّحيه وزيديه  
علواً.

أيها الجليد والثلج،  
والبهائم والوحوش،  
باركي رب الأرباب،  
سبّحيه وزيديه علواً.

سبحوا الرب كما يليق  
به، وليس  
كالمخالفين، يا أبناء  
البشر، سبحوه  
وزيدوه علواً.

مجداً وإكراماً قدم  
أمامه، يا إسرائيل  
بصوت التهليل، يا  
كهنة عمانوئيل،  
سبحوه وزيدوه علواً.

يا خدام الله الحقيقي،  
وأنفس الأبرار،  
المتواضعين المحبين،  
سبحوه وزيدوه علواً.

## The Third Ode

The God, my God: is Thy deliverer from all dangers: O Sedrak, Misak, and Abdenago: praise Him and exalt Him, above all.

Speedily come with great diligence: O ye pious of the Lord: and all creatures whom He has created: praise Him and exalt Him, above all.

Boldness and reposal: give us unceasingly: so we may say with rejoicing: praise Him and exalt Him, above all.

Also Thy humble servant: Sarkis, grant him without condemnation: so we may say with these in communion: praise Him and exalt Him, above all.

Φηνοῦτ Πανοῦτ ἐσω:  
πετενρεφωτ εκ τον ἄσω:  
Σεδραχ Μισαχ Αβδεναζω:  
ζως ἐροφ ἄριζονὸ β̅α̅ς̅ϙ̅.

Χωλεμ ζεν οννιωτ  
ἠὺρωις: ὠ̅ νη̅τερ̅ς̅β̅ε̅ς̅θ̅ε̅  
ἠ̅Π̅β̅ο̅ις: νεμ̅ νι̅φ̅ν̅ς̅ι̅ς̅  
τηρον̅ ἐταφ̅αι̅ς̅: ζως ἐροφ  
ἄριζονὸ β̅α̅ς̅ϙ̅.

Ψυχος̅ κε̅ ἀναπα̅ν̅ς̅ι̅ς̅: μο̅ι  
ναν̅ τη̅ρε̅ν̅ χω̅ρι̅ς̅ ἑρα̅ν̅ς̅ι̅ς̅:  
ε̅θ̅ε̅ρε̅ν̅χ̅ω̅ ζ̅ε̅ν̅  
ον̅ἀ̅πα̅λα̅ν̅ς̅ι̅ς̅: ζως ἐροφ  
ἄριζονὸ β̅α̅ς̅ϙ̅.

Ἔσαϣτω̅ς̅ πε̅κ̅β̅ω̅κ̅  
πι̅π̅τ̅ω̅χ̅ος̅: Σαρ̅κι̅ς̅ ἄρι̅τ̅ϙ̅  
ε̅φο̅ι̅ ἠ̅ε̅νο̅χ̅ος̅: ἑ̅σα̅χι̅ νεμ̅  
ναι̅ ζως̅ με̅το̅χ̅ος̅: ζως̅  
ἐροφ ἄριζονὸ β̅α̅ς̅ϙ̅.

الله إلهي أنا، هو  
مخلصكم من الخطر،  
يا سدراك وميساك  
وأبدناغو، سبحانه  
وزيدوه علواً.

أسرعوا بحرص  
عظيم، يا أتقياء الرب،  
وكل الطبائع التي  
صنعها، سبحانه  
وزيدوه علواً.

برودة ونياحاً أعطنا،  
كلنا بغير إنقطاع،  
لنقول بتمتع، سبحانه  
وزيدوه علواً.

كذلك عبدك  
المسكين سركيس،  
إجعله بغير دينونة،  
ليقول مع هؤلاء  
كشيريك، سبحانه  
وزيدوه علواً.

## Commemoration

### Batos Hymn for the Three Holy Youth (Τενορευ)

**People:** We follow Thee with all our hearts: and we fear Thee: and ask for Thy face: O God abandon us not.

But deal with us: according to Thy covenant: and according to the abundance of Thy mercy: O Lord guide us.

May our prayers, O our Master: ascend up to Thee: as offerings of bullocks: and as fattened calves.

Do not forget the covenant: that Thou hast made with our fathers: Abraham, Isaac, Jacob: Israel, Thy holy one.

Praise the Lord, all people: the tribes and all tongues: praise Him and glorify Him: exceedingly unto the ages.

**Πιλαος:** Τενορευ ἡσωκ  
ξεν πενηντ τηρσ:  
τενερευοτ ξατεκζη: οφου  
τενκωτ ἡσα πεκρο:  
Φνουτ ἠπερτωπι ναν.

Αλλα ἄριονι νευαν: κατα  
τεκμετ ἐπικησ: νευ κατα  
ἡσσαι ἡτε πεκναι: Πβοις  
ἄριβοῦθιν ἐρον.

Αρε τενηπροσευχη  
πεννηβ: ἰ ἐπωι ἠπεκῆθο:  
ἠφρητ ἡεανῶλια ἡτε  
εανρωιλι: νευ εανμασι  
εφκενωουτ.

Απερερῶωβ ἡτδιαθηκη:  
θηετακσεμνητς νευ  
νενιοτ: Αβρααμ Ισαακ  
Ιακωβ: Πισραηλ πεεθουαβ  
ἡτακ.

Σμου ἐΠβοις νιλαος  
τηρου: νιφρλη νιασπι  
ἡλας: εωσ ἐροφ μαου  
ναφ: ἄριουοῦ βοσφ ψα  
νιενεε.

**الشعب:** نتبعك بكل  
قلوبنا، ونخافك،  
ونطلب وجهك، يا الله  
لا تخزنا.

بل إصنع معنا،  
بحسب دعتك، وكثرة  
رحمتك، يا رب أعنا.

فلتصعد صلاتنا، أمامك  
يا سيدنا، مثل  
محرقات كباش،  
وعجول سيمان.

لا تنس العهد الذي،  
قطعته مع آبائنا،  
إبراهيم وإسحق  
ويعقوب، إسرائيل  
قديسك.

باركوا الرب يا جميع  
الشعوب، والقبائل  
ولغات الألسن،  
سبحوه ومجدوه،  
وزيدوه علواً إلى  
الآباد.

## Commemoration

Pray to the Lord on our behalf: O ye three youths: Sedrak, Misak, and Abdenago: that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ἰΠβ οἰς ἐὲρῆι  
ἐχων: ὦ πιρωμτ ἠὰλον  
ἠὰσιος: Σεδραχ Μισαχ  
Ἀβδενάτω: ἠτεφχα  
νενοβι ναν ἐβολ.

أطلبوا من الرب عنا،  
أيها الثلاثة فتية  
القديسين، سدراك  
وميساك وأبدناغو،  
ليغفر لنا خطايانا.

## Commemoration of the Saints (Ἀριπρεσβεῖν)

**People:** Intercede on our behalf: O my lady, the Theotokos: Mary, the Mother of our Savior: that He may forgive us our sins.

**Πιλαος:** Ἀριπρεσβεῖν  
ἐὲρῆι ἐχων: ὦ τενοβ οἰς  
ἠνηβ τηρεν ἴθεοτοκος:  
Μαρια ἠματ ἰΠενωτηρ:  
ἠτεφχα νενοβι ναν ἐβολ.

**الشعب:** إشفعي  
فينا (أمام الرب)، يا  
سيدتنا كلنا السيدة  
والدة الإله، مريم أم  
مخلصنا، ليغفر لنا  
خطايانا.

Intercede on our behalf: O holy archangels: Michael and Gabriel: that He may forgive us our sins.

Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρῆι ἐχων:  
ὦ νιαρχηαττελος εθοναβ:  
Μιχαηλ νεμ Σαβριηλ:  
ἠτεφχα νενοβι ναν ἐβολ.

إشفعا فينا (أمام  
الرب)، يا رئيسي  
الملائكة الطاهرين،  
ميخائيل وغبريال،  
ليغفر لنا خطايانا.

Intercede on our behalf: O holy archangels: Raphael and Souriel: that He may forgive us our sins.

Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρῆι ἐχων:  
ὦ νιαρχηαττελος εθοναβ:  
Ραφαηλ νεμ Σοφριηλ:  
ἠτεφχα νενοβι ναν ἐβολ.

إشفعا فينا (أمام  
الرب)، يا رئيسي  
الملائكة الطاهرين،  
رافائيل وسوريال،  
ليغفر لنا خطايانا.

Intercede on our behalf: O holy archangels: Sedakiel, Serathiel, and Ananiel: that He may forgive us our sins.

Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρῆι ἐχων:  
ὦ νιαρχηαττελος εθοναβ:  
Σεδακιηλ Σεραθιηλ νεμ  
Ἀνανιηλ: ἠτεφχα νενοβι  
ναν ἐβολ.

إشفعوا فينا (أمام  
الرب)، يا رؤساء  
الملائكة الأطهار،  
سداكيال وسراتيال  
وأنانيال، ليغفر لنا  
خطايانا.

## Commemoration

Intercede on our behalf: O thrones, lordships, and the powers: the Cherubim and the Seraphim: that He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf: O four bodiless creatures: the fiery servants: that He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf: O true priests: the twenty-four presbyters: that He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf: O angelic hosts: and all the heavenly ranks: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O my lords, the patriarch fathers: Abraham, Isaac, and Jacob: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O perfect man: the righteous Enoch the Upright: that He may forgive us our sins.

Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρῆι ἔχων:  
Νιθρονος Νιμετῶοις Νιχου:  
Νιχερονβι Νεμ Νισεραφιμ:  
Ἰτερχα Νεννοβι Ναν ἐβολ.

Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρῆι ἔχων:  
Πύττοϋ Ἰζων Ἰάσωματος:  
Ἰλιτοϋρτοϋ Ἰψα Ἰχρωμ:  
Ἰτερχα Νεννοβι Ναν ἐβολ.

Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρῆι ἔχων:  
Νιοϋηβ Ἰτε Ψεομηι:  
Πιχωτ ἔττοϋ  
Ἰπρεσβυτεροϋ: Ἰτερχα  
Νεννοβι Ναν ἐβολ.

Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρῆι ἔχων:  
Νιςτρατια Ἰάστρελικον:  
Νεμ Νιτασμα Ἰεποϋρανιον:  
Ἰτερχα Νεννοβι Ναν ἐβολ.

Ψωβε ἸΠῶοις ἐὲρῆι  
ἔχων: Ναῶοις Ἰιοϋ  
Ἰπατριαρχηϋ: Ἀβρααμ  
Ισαακ Ιακωβ: Ἰτερχα  
Νεννοβι Ναν ἐβολ.

Ψωβε ἸΠῶοις ἐὲρῆι  
ἔχων: Ὠ Πιρωμι Ἰτελιος:  
Πιθμηι Ἐνωχ Πιδικεοϋ:  
Ἰτερχα Νεννοβι Ναν ἐβολ.

إشفعي فينا (أمام  
الرب)، أيتها الكراسي  
والأرباب والقوات،  
والشيروبيم  
والسرافيم، ليغفر لنا  
خطايانا.

إشفعوا فينا (أمام  
الرب)، أيها الأربعة  
الحيوانات غير  
المتجسدين، الخدام  
الملتهبين ناراً، ليغفر  
لنا خطايانا.

إشفعوا فينا (أمام  
الرب)، يا كهنة الحق،  
الأربعة والعشرين  
قسيساً، ليغفر لنا  
خطايانا.

إشفعوا فينا (أمام  
الرب)، أيها العساكر  
الملائكية، والطغمت  
السمائية، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا سادتي الآباء  
البطارقة، إبراهيم  
وإسحق ويعقوب،  
ليغفر لنا خطايانا.

أطلب من الرب عنا،  
أيها الرجل الكامل،  
البار أخنوخ الصديق،  
ليغفر لنا خطايانا.

## Commemoration

Pray to the Lord on our behalf: O Elijah, the Tishbite: and Elisha his disciple: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O Moses, the archprophet: and Isaiah and Jeremiah: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O David the Psaltist: and Ezekiel and Daniel: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O Joachim and Anna and Joseph, the priest: and the righteous Job, Joseph, and Nicodemus: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O Melchizedek and Aaron: and Zacharias and Simeon: that he may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O ranks of the prophets: and the righteous and the upright: that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ἠΠβοις ἐὲρην  
ἐχων: Ἡλιας πιθεσβιτης:  
νεμ Ελισεος πευμαθητης:  
ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἠΠβοις ἐὲρην  
ἐχων: ὠ Μωϋσης  
πιαρχηπροφητης: νεμ  
Ἡσαηας νεμ Ιερεμιας:  
ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἠΠβοις ἐὲρην  
ἐχων: Δαβιδ  
πιεροψαλτης: νεμ  
Ιεζεκιηλ νεμ Δανιηλ:  
ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἠΠβοις ἐὲρην  
ἐχων: Ιωακιμ νεμ Ἀννα  
νεμ Ιωσηφ πιπρεσβυτερως:  
νεμ πιθμη Ιωβ νεμ Ιωσηφ  
νεμ Νικοδημος: ἠτερχα  
νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἠΠβοις ἐὲρην  
ἐχων: Μελχισεδεκ νεμ  
Δαρων: νεμ Ζαχαριας νεμ  
Σιμεων: ἠτερχα νεννοβι  
ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἠΠβοις ἐὲρην  
ἐχων: νιχωρος ἠτε  
νιπροφητης: νεμ νιθμη  
νεμ νιδικεος: ἠτερχα  
νεννοβι ναν ἐβολ.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا إيليا التسببتي،  
واليشع تلميذه، ليغفر  
لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا موسى رئيس  
الأنبياء، وأشعيا  
وأرميا، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا داود المرتل،  
وحزقيال ودانيال،  
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا يواقيم وحيّة  
ويوسف الشيخ،  
والصديق أيوب  
ويوسف ونيقوديموس،  
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا ملكي صادق  
وهرون، وزكريا  
وسمعان، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا صفوف الأنبياء،  
والأبرار والصديقين،  
ليغفر لنا خطايانا.

## Commemoration

Intercede on our behalf: O forerunner and baptizer: John, the Baptist: that he may forgive us our sins.

Intercede on our behalf: O one-hundred and forty-four thousand: and the virgin evangelist: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O my lords, the fathers, the Apostles: and the rest of the Disciples: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O blessed archdeacon: Stephen, the first martyr: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O beholder of God, the Evangelist: Mark, the apostle: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O struggle-mantled martyr: my lord, prince George: that He may forgive us our sins.

Ἀριπρεσβεϋν ἐϋρηι ἐχων:  
ὦ πιπροδρομος  
ἄβαπτιστης: Ἰωαννης  
πιρεψτωμας: ἠτεψχα  
νενοβι ναν ἐβολ.

Ἀριπρεσβεϋν ἐϋρηι ἐχων:  
ὦ πιψε ἐμε ἔτοϋ ἠψο:  
νεμ πιπαρθενος  
ἠεναστελιςτης: ἠτεψχα  
νενοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβε ἠΠβ οισ ἐϋρηι  
ἐχων: ναβ οισ ἠιοϋ  
ἠἀποστολος: νεμ ἠσεπι  
ἠτε νιμαθητης: ἠτεψχα  
νενοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβε ἠΠβ οισ ἐϋρηι  
ἐχων: πιαρχηδιακων  
ετςμαρωνοτ: στεφανος  
πιψορπ ἠμαρτυρος:  
ἠτεψχα νενοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβε ἠΠβ οισ ἐϋρηι  
ἐχων: πιθεοριμος  
ἠεναστελιςτης: μαρκος  
πιἀποστολος: ἠτεψχα  
νενοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβε ἠΠβ οισ ἐϋρηι  
ἐχων: πιἀλοφορος  
ἠμαρτυρος: παβ οισ ἠοϋρο  
σεωρσιος: ἠτεψχα νενοβι  
ναν ἐβολ.

إشفع فينا (أمام  
الرب)، أيها السابق  
الصايغ، يوحنا  
المعمدان، ليغفر لنا  
خطايانا.

إشفعوا فينا (أمام  
الرب)، أيها المئة  
والأربعة والأربعين  
ألفاً، والبتول  
الإنجيلي، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا سادتي الآباء  
الرسل، وبقية  
التلاميذ، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلب من الرب عنا، يا  
رئيس الشمامسة  
المبارك، إستفانوس  
الشهيد الأول، ليغفر  
لنا خطايانا.

أطلب من الرب عنا،  
أيها الناظر الإله  
الإنجيلي، أبا مرقس  
الرسول، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلب من الرب عنا،  
أيها الشهيد المجاهد،  
سيدي الملك  
جيورجوس، ليغفر لنا  
خطايانا.

## Commemoration

Pray to the Lord on our behalf: O Theodore, and Theodore: Leontious and Panikaros: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O Philopateer Mercurius: and Abba Mina and Abba Victor: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O my lord Claudius, and Theodore: and Abba Eschyron and Abba Isaac: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: Basilides and Eusebius: and Macarius and Philotheos: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: Abba Pisura and Abba Epschoy: and Abba Isi, and Thecla his sister: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O struggle-mantled martyrs: Justus and Apali, and Theoclia: that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐν ἡμεῖς  
ἐχθῶν: Θεοδωρος νεμ  
Θεοδωρος: Λεοντιος νεμ  
Πανικαρος: ἡτερχα  
νεμνοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐν ἡμεῖς  
ἐχθῶν: Φιλοπατηρ Μερκουριος:  
νεμ ἅπα Μινα νεμ ἅπα  
Βικτωρ: ἡτερχα νεμνοβι  
ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐν ἡμεῖς  
ἐχθῶν: κυρι Κλαυδιος νεμ  
Θεοδωρος: νεμ ἅπα  
Εσχυρον νεμ ἅπα Ισαακ:  
ἡτερχα νεμνοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐν ἡμεῖς  
ἐχθῶν: Βασιλιτης νεμ  
Ευσεβιος: νεμ Μακαριος  
νεμ Φιλοθεος: ἡτερχα  
νεμνοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐν ἡμεῖς  
ἐχθῶν: ἀββα Πισουρα νεμ  
ἅπα Πωωι: νεμ ἅπα Ησι  
νεμ Θεκλα τερχωνι:  
ἡτερχα νεμνοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐν ἡμεῖς  
ἐχθῶν: νιαθλοφορος  
ἡμαρτυρος: Ιουστιος νεμ  
Απαλι νεμ Θεοκλια:  
ἡτερχα νεμνοβι ναν ἐβολ.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا ثيودوروس  
وثيودوروس،  
ولاونديوس،  
وبانيكاروس، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا فيلوباتير  
مرفوريوس، وأبا مينا  
وأبا بقطر، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا سيدي إقلاديوس  
وثيودوروس، وأبا  
سخيرون وأبا إسحق،  
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا واسيليدس  
وأرسابيوس،  
ومكاريوس  
وفيلوثيوس، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا أنبا بسورة وأبا  
بشاي، وأبا إيسي  
وتكلا أخته، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
أيها الشهداء  
المجاهدون، يسطس  
وأبالي وثيوكليا، ليغفر  
لنا خطايانا.

## Commemoration

Pray to the Lord on our behalf: Abba James, the Soldier: and the Saints Sergius and Bacchus: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O struggle-mantled martyrs: Cosman, his brothers, and their mother: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: Abba Kir and John, his brother: and Barbara, and Juliana, and Demiana: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O struggle-mantled martyrs: the lord Apatir and Irae, his sister: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O struggle-mantled martyrs: Julius and those who were with him: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O struggle-mantled martyrs: Mari Pahnām and Sarah, his sister: that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ὑπὲρ ὅσων ἐξῶν: ἀββᾶ Ἰακωβὸς  
πιερσιος: νεμ πιᾶστιος  
σερσιος νεμ Βαχος:  
ἠτερχα νεννοβι νᾶν ἐβολ.

Ἰωβελ ὑπὲρ ὅσων ἐξῶν: νιαθλοφορος  
ἡμαρτυρος: Κοσμα νεμ  
νεφῆσνηον νεμ τουμαυ:  
ἠτερχα νεννοβι νᾶν ἐβολ.

Ἰωβελ ὑπὲρ ὅσων ἐξῶν: ἀπα Κηρ νεμ  
Ἰωαννης περσον: νεμ  
Βαρβαρα νεμ Ἰουλιανη  
νεμ Δημιανη: ἠτερχα  
νεννοβι νᾶν ἐβολ.

Ἰωβελ ὑπὲρ ὅσων ἐξῶν: νιαθλοφορος  
ἡμαρτυρος: κηρι Ἀπατηρ  
νεμ Ηραη τεφσωνι:  
ἠτερχα νεννοβι νᾶν ἐβολ.

Ἰωβελ ὑπὲρ ὅσων ἐξῶν: νιαθλοφορος  
ἡμαρτυρος: Ἰουλιος νεμ  
νηεθνεμαφ: ἠτερχα  
νεννοβι νᾶν ἐβολ.

Ἰωβελ ὑπὲρ ὅσων ἐξῶν: νιαθλοφορος  
ἡμαρτυρος: Μαρὶ Περναμ  
νεμ Σαρρα τεφσωνι:  
ἠτερχα νεννοβι νᾶν ἐβολ.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا أنبا يعقوب  
الفارسي، والقديس  
سرجيوس وواخس،  
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
أيها الشهداء  
المجاهدون، قزمان  
وإخوته وأمهم، ليغفر  
لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا أبا كير ويوحنا أخوه،  
وبربارة ويوليانية  
ودميانة، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
أيها الشهداء  
المجاهدان، السيد  
أبادير وإيرائي أخته،  
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
أيها الشهداء  
المجاهدون، يوليوس  
ومَن معه، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
أيها الشهداء  
المجاهدان، مار بهنام  
وسارة أخته، ليغفر لنا  
خطايانا.

## Commemoration

Pray to the Lord on our behalf: Abba Sarapamon, the bishop: and Psati and Galinikos: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O struggle-mantled martyrs: the forty saints at Sebastia: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: Abba Pirou and Athom: and John, and Simeon: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O struggle-mantled martyrs: Abba Epshey and his friend, Peter: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: Abba Eklog, the priest: and Abba Epgol, and Abba Kav: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O Abba John of Heraclia: the lord Pifamon and Pistavros: that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν  
ἐξ ὧν: ἀββὰ Σαραπαμων  
ἐπίσκοπος: νεννοβὶ ψατὶ νεν  
γαλινικος: ἡτερχα  
νεννοβὶ νὰν ἐβόλ.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν  
ἐξ ὧν: νιαθλοφορος  
ἡμάρτυρος: πὶνυμὲ εθουαβ  
ἡτε Σεβασθῆ: ἡτερχα  
νεννοβὶ νὰν ἐβόλ.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν  
ἐξ ὧν: ἀββὰ Πιρουὺν νεν  
αθωμ: νεν Ἰωαννης νεν  
σιμων: ἡτερχα νεννοβὶ  
νὰν ἐβόλ.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν  
ἐξ ὧν: νιαθλοφορος  
ἡμάρτυρος: ἀπα Πωυ νεν  
πετρωφῆρ Πετρος: ἡτερχα  
νεννοβὶ νὰν ἐβόλ.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν  
ἐξ ὧν: ἀπα Κλογ  
ἐπίσκοπος: νεν ἀπα  
εργολ νεν ἀπα Καν:  
ἡτερχα νεννοβὶ νὰν ἐβόλ.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν  
ἐξ ὧν: ἀπα Ἰωαννης  
πρεμζαρακλια: νεν κνρι  
πιφάμων νεν Πισταυρος:  
ἡτερχα νεννοβὶ νὰν ἐβόλ.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا أنبا صرابامون  
الأسقف، وإبصادي  
وغلينيكوس، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
أيها الشهداء  
المجاهدون، الأربعون  
قديساً بسبسطية،  
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا أنبا بيروه وأتوم،  
ويوحنا وسمعان،  
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
أيها الشهداء  
المجاهدان، أبأ  
بيشوي وصديقه  
بطرس، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا أبأ إكلوج القس، وأبأ  
بيجول وأبأ كاف، ليغفر  
لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا أبأ يوحنا الهرقلي،  
والسيد بغامون  
وبسطوروس، ليغفر  
لنا خطايانا.

## Commemoration

Pray to the Lord on our behalf: O Isidore and Panteleon: Sophia and Ephomia: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O my lord Apanoub, and Eptholomeos: Abba Ekragon, and Sosenius: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O great archpriest, Abba Peter: the seal of the martyrs: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O new martyrs: Pistavros and Arsenius: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O Michael, the hegumen: and Michael, the monk: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O ranks of martyrs: who suffered for the sake of Christ: that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐν ἡμεῖς  
ἐχθῶν: Ἰσιδωρος καὶ Πανταλεων: Σοφία καὶ  
Ἐφωμία: ἵνα ἡμᾶς ἡμεῖς  
ἡμῶν ἐβόλῃ.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐν ἡμεῖς  
ἐχθῶν: κυρι Απανουβ καὶ  
Προλομεος: καὶ ἅπα  
Κραγον καὶ Σοσεννιος:  
ἵνα ἡμᾶς ἡμεῖς ἡμῶν ἐβόλῃ.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐν ἡμεῖς  
ἐχθῶν: ὁ πινιψτ  
ἡρχιερεως: ἀββα Πეტρος  
ιερομαρτυρος: ἵνα ἡμᾶς  
ἡμεῖς ἡμῶν ἐβόλῃ.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐν ἡμεῖς  
ἐχθῶν: ὁ Πισταυρος καὶ  
Ἀρσενιος: ἵνα ἡμᾶς ἡμεῖς  
ἡμῶν ἐβόλῃ.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐν ἡμεῖς  
ἐχθῶν: ὁ Μιχαηλ  
πιστησομενος: καὶ  
Μιχαηλ πιμοναχος:  
ἵνα ἡμᾶς ἡμεῖς ἡμῶν ἐβόλῃ.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐν ἡμεῖς  
ἐχθῶν: νιχωρος ἵνα  
νιμαρτυρος: ἕταρω ἐπέκαθ  
εθε Πιχριστος: ἵνα ἡμᾶς  
ἡμεῖς ἡμῶν ἐβόλῃ.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا إيسيدوروس  
وبندلاون، وصوفيا  
وإفومية، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا سيدي أبانوب  
وإبطلماوس، وإبا  
إكراجون  
وسوسونيوس، ليغفر  
لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا رئيس الكهنة  
العظيم، أنبا بطرس  
خاتم الشهداء، ليغفر  
لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
أيها الشهداء  
الجديدان، بسطوروس  
وآرسانيوس، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
ميخائيل القمص،  
وميخائيل الراهب،  
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا صفوف الشهداء،  
الذين تألموا من أجل  
المسيح، ليغفر لنا  
خطايانا.

## Commemoration

Pray to the Lord on our behalf: O my lords, the fathers who love their sons: Abba Anthony and Abba Paul: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O three holy Abba Macarii: and their sons, the cross-bearers: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O my lords, the fathers the hegumens: Abba John and Abba Daniel: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O my lords, the fathers who love their sons: Abba Pishoy and Abba Paul: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O our holy Roman fathers: Maximus and Dometius: that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν  
ἐχθρῶν: ἡμῶν ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν: ἀββὰ  
ἀντωνίου καὶ ἀββὰ  
παύλου: ἵνα ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν  
ἐχθρῶν: πῶς ἡμῶν  
ἀββὰ μακαρίου: καὶ ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν: ἵνα ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν  
ἐχθρῶν: ἡμῶν ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν: ἀββὰ  
ἰωάννου καὶ ἀββὰ  
δανιήλ: ἵνα ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν  
ἐχθρῶν: ἡμῶν ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν: ἀββὰ πῶς  
καὶ ἀββὰ παύλου: ἵνα ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν  
ἐχθρῶν: ἡμῶν ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν: μαξιμῶν καὶ  
δομητίου: ἵνα ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν.

أطلبنا من الرب عنا، يا  
سيدي الأبوين محبي  
أولادهما، أنبا  
أنطونيوس وأنبا بولا،  
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
أيها الثلاثة مقارنات  
القديسون، وأولادهم  
لباس الصليب، ليغفر  
لنا خطايانا.

أطلبنا من الرب عنا، يا  
سيدي الأبوين  
القمصين، أنبا يوحنا  
وأنبا دانيال، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلبنا من الرب عنا، يا  
سيدي الأبوين محبي  
أولادهما، أنبا بيشوي  
وأنبا بولا، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلبنا من الرب عنا، يا  
أبونا القديسين  
الروميين،  
مكسيموس  
ودوماديوس، ليغفر لنا  
خطايانا.

## Commemoration

Pray to the Lord on our behalf: O forty-nine martyrs: the elders of Skete: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O strong, holy Abba Moses: and John Kame: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: Abba Pakhom of the community: and Theodore, his disciple: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: Abba Shenouda the Archimandrite: and Abba Besa, his disciple: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: Abba Nofer, and Abba Karos: and our father, Paphnotius: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: Abba Samuel the Confessor: and Justus and Apollo, his disciples: that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν  
ἐξῶν: πηξήναι ψητ  
ἡμαρτυροῦσιν: νηξέλλοι ἡντε  
Ἰωβητ: ἡντεψα νεννοβι  
νην ἐβελ.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν  
ἐξῶν: πηξωρι εθουαβ αββα  
Ἰωση: νημ Ἰωαννησ  
πηξαμη: ἡντεψα νεννοβι  
νην ἐβελ.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν  
ἐξῶν: αββα Παξωμ ψα  
Ἰκοινωνια: νημ Θεοδωροσ  
πεψαθητησ: ἡντεψα  
νηννοβι νην ἐβελ.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν  
ἐξῶν: αββα Ψενουτ  
πηαρχημανδρητησ: νημ  
αββα Βησα πεψαθητησ:  
ἡντεψα νεννοβι νην ἐβελ.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν  
ἐξῶν: αββα Νουφερ νημ  
αββα Καροσ: νημ πενωτ  
Παφνωττιοσ: ἡντεψα  
νηννοβι νην ἐβελ.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν  
ἐξῶν: αββα Σαμουηλ  
πηομολοσθητησ: νημ  
Ἰουστωσ νημ Ἀπαλλο  
νηψαθητησ: ἡντεψα  
νηννοβι νην ἐβελ.

أطلبوا من الرب عنا،  
أيها التسعة والأربعون  
شهيداً، شيوخ  
شبهات، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
أيها القوي القديس  
أبنا موسى، ويحنس  
كاما، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا، يا  
أبنا باخوم أبا الشركة،  
وثيودورس تلميذه،  
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا، يا  
أبنا شنودة رئيس  
المتوحدين، وأبنا ويصا  
تلميذه، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا أبنا نغر وأبنا  
كاروس، وأبنا  
بفونتيوس، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا أبنا صموئيل  
المعترف، ويسطس  
وأبوللو تلميذه، ليغفر  
لنا خطايانا.

## Commemoration

Pray to the Lord on our behalf: Abba Apollo and Abba Apip: and our father, Abba Pijimi: that He may forgive us our sins

Pray to the Lord on our behalf: Abba Evkin and Abba Ehron: and Abba Hor and Abba Phis: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: Abba Parsoma and Ephrem: and John and Simeon: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: Epiphanius and Ammonius: and Archiletis and Arsenius: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O my lords, the ascetic fathers: Abba Abraham and Georgi: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O Athanasius the Apostolic: Severus and Dioscorus: that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐν ἡμεῖς  
ἐχθῶν: ἀββὰ Ἀπολλο καὶ  
ἀββὰ Ἀπίπ: καὶ πατὴρ ἡμῶν  
ἀββὰ Πίχιμι: ἵνα ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐν ἡμεῖς  
ἐχθῶν: ἀββὰ Ἐβκίν καὶ  
ἀββὰ Ἐρῶν: καὶ ἀπὸ Ἠρῶν  
καὶ ἀπὸ Φίς: ἵνα ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐν ἡμεῖς  
ἐχθῶν: ἀββὰ Παρσώμα καὶ  
Ἐφρέμ: καὶ Ἰωάννης καὶ  
Σίμων: ἵνα ἡμῶν ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐν ἡμεῖς  
ἐχθῶν: Ἐπιφάνιος καὶ  
Ἀμμωνίος: καὶ  
Ἀρχιλιτὴς καὶ  
Ἀρσένιος: ἵνα ἡμῶν ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐν ἡμεῖς  
ἐχθῶν: καὶ ἡμῶν ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν: ἀββὰ Ἀβραάμ  
καὶ Γεωργί: ἵνα ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐν ἡμεῖς  
ἐχθῶν: Ἀθανάσιος  
ἀποστολικός: Σεβήρος  
καὶ Διοσκóρος: ἵνα ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا أنبا أبولو وأنبا  
أبيب، وأبانا أنبا  
بيجيمي، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا أنبا إفكين وأنبا  
إهرون، وأبا هور وأبا  
فيس، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا أنبا برسوما وإفريم،  
ويوحنا وسمعان،  
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا إبيفانيوس  
وأمونيوس،  
وأرشليدس  
وأرسانيوس، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا، يا  
سيدي الأبوين  
الناسكين، أنبا أبرام  
وجيورجي، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا أثاناسيوس  
الرسولي، وساويرس  
وديسقورس، ليغفر لنا  
خطايانا.

## Commemoration

Pray to the Lord on our behalf: O Basil and Gregory: and our father, Abba Cyril: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O three hundred and eighteen assembled: at Nicea, on behalf of the faith: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O one hundred fifty at Constantinople: and the two hundred at Ephesus: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O Abba Hadid and Abba John: and our father the great Abba Parsoma, and Abba Teji: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: Abba Abraham, the hegumen: and our father Abba Mark: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O ranks of the cross-bearers: who were completed in the desert: that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἱς ἐὲρρη  
ἐχθων: Βασιλιος νεμ  
Στριτοριος: νεμ πενιωτ  
αββα Κυριλλος: ἠτεφχα  
νεμνοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἱς ἐὲρρη  
ἐχθων: πιωουτ φε μητ  
ψμην ἐταφθουτ: ἕεν  
Νικεα εθεβε πιναρτ:  
ἠτεφχα νεμνοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἱς ἐὲρρη  
ἐχθων: ὠ πιφε τεβι ἠτε  
Κωσταντινοπολις: νεμ  
πιςναφ φε ἠτε Εφεσος:  
ἠτεφχα νεμνοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἱς ἐὲρρη  
ἐχθων: αββα Χαλια νεμ  
αββα Ιωαννης: νεμ πενιωτ  
πινιωτ αββα Παρσομα νεμ  
αββα Τεχι: ἠτεφχα  
νεμνοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἱς ἐὲρρη  
ἐχθων: αββα Αβρααμ  
πιρυστομενος: νεμ  
πενιωτ αββα Μαρκος:  
ἠτεφχα νεμνοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἱς ἐὲρρη  
ἐχθων: νιχωρος ἠτε  
νιςταφροφορος: ἐταφχωκ  
ἐβολ ριניωαφεν: ἠτεφχα  
νεμνοβι ναν ἐβολ.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا باسيليوس  
وإغريغوريوس، وأبانا  
أبنا كيرلس، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
أيها الـ 318 الذين  
اجتمعوا، في نيقية  
من أجل الإيمان،  
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
أيها الـ 150 بمدينة  
القسطنطينية،  
والمائتين بأفسس،  
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا أبنا حديد وأبنا  
يوحنا، وأبانا العظيم  
أبنا برسوما وأبنا  
رويس، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
أبنا أبرام القمص،  
وأبانا أبنا مرقس،  
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا مصاف لباس  
الصليب، الذين كملوا  
في البراري، ليغفر لنا  
خطايانا.

## Commemoration

Pray to the Lord on our behalf: O my lord, the king Constantine: and Helen, the queen: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O young wise virgins: the brides of Christ: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O saints of this day: everyone according to his name: that He may forgive us our sins.

Therefore we glorify Thee: with the chanter David: "Thou art a Priest forever: after the order of Melchizedek."

Pray to the Lord on our behalf: O our holy father, the Patriarch: Pope Abba Tawadros, the archpriest: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O our holy and righteous father: Abba Serapion the metropolitan: that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ἡΠῶοις ἐὲρῆμι  
ἐχων: παῶοις ἰογρο  
Κωσταντινος: νεμ Ηλδνη  
τογρω: ἡτεφχα νενοβι  
ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶοις ἐὲρῆμι  
ἐχων: νιἄλον ἡσβε  
ἡπαρθενος: νιφελετ ἡτε  
Πιχριστος: ἡτεφχα νενοβι  
ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶοις ἐὲρῆμι  
ἐχων: νηεθοναβ ἡτε  
παιεζοοφ: πιογαι πιογαι  
κατα πεφραν: ἡτεφχα  
νενοβι ναν ἐβολ.

Ὡ σαγτωσ τενοβις ἡμοκ:  
νεμ πιζγμολος Δαγιδ:  
χε ἡθοκ πε πιογῆβ ψα  
ἐνεζ: κατα ἡταζις  
ἡΜελχισεδεκ.

Ἰωβελ ἡΠῶοις ἐὲρῆμι  
ἐχων: πενιωτ εθοναβ  
ἡπατριαρχης: παπα αββα  
Ἰαγαδρος: ἡτεφχα  
νενοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡΠῶοις ἐὲρῆμι  
ἐχων: πενιωτ εθοναβ  
ἡδικεος: αββα Σεραπιον  
ἡμετροπολητης: ἡτεφχα  
νενοβι ναν ἐβολ.

أطلب من الرب عنا، يا  
سيدي الملك  
قسطنطين، وهيلانة  
الملكة، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلب من الرب عنا،  
أيها الفتيات العذارى  
الحكيمات، عرائس  
المسيح، ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا،  
يا قديسي هذا اليوم،  
كل واحد بإسمه،  
ليغفر لنا خطايانا.

كذلك نعظمك، مع  
المرتل داود قائلين،  
"أنت هو الكاهن إلى  
الأبد، على طقس  
ملكي صادق."

أطلب من الرب عنا، يا  
أبانا القديس  
البطريرك، أنبا شنودة  
رئيس الكهنة، ليغفر  
لنا خطايانا.

أطلب من الرب عنا، يا  
أبينا القديس البار، أنبا  
(...) الأسقف  
(المطران)، ليغفر لنا  
خطايانا.

# The Fourth Ode

## The Fourth Praise

**Priest:** Δμην: ἀλληλοῦνᾶ. Κυριε ἐλεῆσον.

**People:** Κυριε ἐλεῆσον: Κυριε ἐλεῆσον.

*Psalm 148*

**People:** Praise the Lord from the heavens: Alleluia, praise Him in the highest.

Praise Him all ye His angels: Alleluia, praise Him all ye His hosts.

Praise Him O sun and moon: Alleluia, praise Him all ye stars of light.

Praise Him ye heaven of heavens: Alleluia, and the waters that are above the heavens.

Let them praise the Name of the Lord: Alleluia, for He spoke and they came to be.

He commanded and they were created: Alleluia, He established them forever and ever more.

**Πιλαος:** Ἐμοῦ ἐπὶ οὐρανοῖς  
ἐβοῶνεν ἡ ψαλμὸς  
ἀλληλοῦνᾶ: Ἐμοῦ ἐροῦν ᾄξεν  
ἡ ψαλμὸς οὐρανῶν.

**Ἐμοῦ ἐροῦν περὶ τῶν οὐρανῶν  
τῶν ἀλληλοῦνᾶ: Ἐμοῦ  
ἐροῦν περὶ τῶν οὐρανῶν.**

**Ἐμοῦ ἐροῦν πῆρ ἡ ψαλμὸς  
ἀλληλοῦνᾶ: Ἐμοῦ ἐροῦν  
ἡ ψαλμὸς τῶν οὐρανῶν ἡ ψαλμὸς οὐρανῶν.**

**Ἐμοῦ ἐροῦν ἡ ψαλμὸς οὐρανῶν  
ἡ ψαλμὸς οὐρανῶν: ἡ ψαλμὸς  
ἡ ψαλμὸς οὐρανῶν ἡ ψαλμὸς οὐρανῶν.**

**ἡ ψαλμὸς οὐρανῶν τῶν οὐρανῶν  
ἡ ψαλμὸς οὐρανῶν: ἡ ψαλμὸς  
ἡ ψαλμὸς οὐρανῶν οὐρανῶν ἡ ψαλμὸς οὐρανῶν.**

**ἡ ψαλμὸς οὐρανῶν οὐρανῶν  
ἡ ψαλμὸς οὐρανῶν:  
ἡ ψαλμὸς οὐρανῶν ἡ ψαλμὸς οὐρανῶν  
ἡ ψαλμὸς οὐρανῶν ἡ ψαλμὸς οὐρανῶν.**

**الشعب:** سبحوا  
الرب من السموات  
هلليويا. سبحوه في  
الأعالي.

سبحوه يا جميع  
ملائكته هلليويا.  
سبحوه يا جميع  
جنوده.

سبحيه أيتها  
الشمس والقمر  
هلليويا. سبحيه يا  
جميع كواكب النور.

سبحيه يا سماء  
السموات هلليويا. ويا  
أيتها المياه التي فوق  
السموات.

لتسبح جميعها لإسم  
الرب هلليويا. لأنه  
قال فكانت.

وأمر فخلقت هلليويا.  
أقامها إلى الأبد وإلى  
أبد الأبد.

## The Fourth Ode

He set an ordinance and it shall not pass: Alleluia, praise the Lord from the earth.

O ye dragons and all abyss: Alleluia, fire, hail, snow, ice, blast of tempest which perform His word.

The high mountains and all the hills: Alleluia, the fruitful trees and cedars.

The beasts and all the cattle: Alleluia, creeping things and winged birds.

The kings of the earth and all the people: Alleluia, the princes and all judges of the earth.

Young men and the virgins: Alleluia, elders and the young.

Let them praise the Name of the Lord: Alleluia, for exalted is His Name alone.

Δαχων ἰουζων ουοζ  
ἠνεψινη ἀλληλοια: ἔμου  
ἐΠβοις ἐβολῆεν ἱκαζι.

Ἡδρακων νεμ νινουν  
τηρο ἀλληλοια:  
ουχρω ουαλ ουχιων  
ουχρυσταλλος ουπνευμα  
ἠσαρθου νηετιρι  
ἠπεψαζι.

Ἡτωον ετβοσι νεμ  
νικαλαμφουο τηρο  
ἀλληλοια: νιψωην  
ἠψαιουταζ νεμ νιψενσιφι  
τηρο.

Ἡθηριον νεμ νιτεβνωγι  
τηρο ἀλληλοια:  
νιβατι νεμ νιβαλα† ετοι  
ἠτενεζ.

Ἡιογρωον ἠτε ἱκαζι νεμ  
νιλαος τηρο ἀλληλοια:  
νιαρχων νιρεψ†εαπ τηρο  
ἠτε ἱκαζι.

Θανῆελωιρι νεμ  
θανπαρθενος ἀλληλοια:  
θανῆελλοι νεμ  
θανἄλωοι.

Ἐαρονἔμου τηρο ἐφραν  
ἠΠβοις ἀλληλοια: χε  
αυβις ἠχε πεφραν  
ἠμανατι.

وضع لها أمراً فلن تتجاوزه هليلويا. سبحي الرب من الأرض.

أيتها التنانين وجميع الأعماق هليلويا. النار والبرد والتلج والجليد والريح العاصفة الصانعة كلمته.

الجبال العالية وجميع الآكام هليلويا. الأشجار المثمرة وكل الأرز.

الوحوش وكل البهائم هليلويا. الهوام وكل الطيور ذات الأجنحة.

ملوك الأرض وكل الشعوب هليلويا. الرؤساء وكل حكام الأرض.

الشبان والعداري هليلويا. الشيوخ والصبيان.

فليسبحوا جميعاً إسم الرب هليلويا. لأنه قد تعالی إسمه وحده.

## The Fourth Ode

His praise is above the earth and the heaven: Alleluia, He shall exalt the horn of His people.

This is the hymn of all His saints: Alleluia, the sons of Israel the people who draw nigh unto Him.

*Psalm 149*

**People:** Alleluia: Alleluia: Alleluia.

Sing unto the Lord a new song: Alleluia, for His praise is in the Church of His saints.

Let Israel be glad in Him that made him: Alleluia, the sons of Zion let them rejoice in their King.

Let them praise His Holy Name with the chorus: Alleluia, with the timbrel and the psaltery let them chant unto Him.

For the Lord takes pleasure in His people: Alleluia, He shall exalt the meek with salvation.

Πεφορωνε εβολ ωοπ ειχεν  
ηκαρι νεμ ηερηι εεν τηε  
αλληλωνια: ηναβιτσι  
ηπταπ ητε πεπλαος.

Ονςμον ητε ηθεοταβ  
τηροη ηταη αλληλωνια:  
νηνηρηι ηΠισραηλ πιπλαος  
ετεεεντ εροη.

**Πιπλαος:** αλληλωνια  
αλληλωνια αλληλωνια.

Χω ηΠβοις εεν οηχω  
ηβερι αλληλωνια: χε αρε  
περςμον εεν τεκκλησια  
ητε ηθεοταβ.

Μαρεφοννοη ηχε Πισραηλ  
εχεν φηεταφθαμιοη  
αλληλωνια: νηνηρηι ησιων  
μαροηεληλ εχεν  
ποηοηρο.

Μαρονςμον επεφραν  
εθοηαβ εεν οηχοροσ  
αλληλωνια: εεν οηκεμκεμ  
νεμ οηψαλτηριον  
μαροηερψαλιν εροη.

Χε Πβοις ηατηαη εχεν  
πεπλαος αλληλωνια:  
ηναβιτσι ηνηρεμρανω εεν  
οηοηχα.

شكره كائن على  
الأرض وفي السماء  
هلليويا. ويرفع قرن  
شعبه.

سُبْحاً لجميع قديسيه  
هلليويا. بني  
إسرائيل، الشعب  
القريب إليه.

**الشعب:** هلليويا،  
هلليويا، هلليويا.

إنشدوا للرب نشيداً  
جديداً هلليويا. لأن  
تسبحته في بيعة  
القديسين.

فليفرح إسرائيل  
بخالقه هلليويا. وبنوا  
صهيون فليتهللو  
بملكهم.

فليستبجوا إسمه  
القدوس بصف  
هلليويا. بدف ومزمار  
فليرتلوا له.

لأن الرب يُسر بشعبه  
هلليويا. يعلي  
الودعاء بالخلص.

## The Fourth Ode

The saints shall boast in glory:  
Alleluia, they shall rejoice  
upon their beds.

The exaltation of God is in  
their mouths: Alleluia, a two-  
edged sword in their hands.

To execute vengeance among  
the heathen: Alleluia, and  
punishments upon the  
people.

To bind their kings with  
chains: Alleluia, and their  
nobles with fetters of iron.

To execute upon them the  
judgement written: Alleluia,  
this glory have all His saints.

*Psalm 150*

**People:** Alleluia: Alleluia:  
Alleluia.

Praise God in all His saints:  
Alleluia.

Praise Him in the firmament  
of His power: Alleluia.

Praise Him for His mighty  
acts: Alleluia.

Εὐεῶντων ἡμῶν ἡγε  
νηθοναβ ζεν οὐῶν  
αλληλονια: ευεθεληλ  
ἡμῶν ζιζεν  
νουμαθενκοτ.

Πισι ντε φνοντ ετχη  
ζεν τονωβωβι αλληλονια:  
ζανχηι ηρο εναυ ετχη  
ζεν νογχιζ.

Επινηρι νοβι ἡπρω ζεν  
νηθνος αλληλονια: νεμ  
ζανκοζι ζεν νιλαος.

Επιχινωνε ηζανορωον  
ζεν ζανπελhc αλληλονια:  
νεμ ηηετταιηοντ ητωον  
ζεν ζανπελhc ηχιζ  
ἡβενιπι.

Επινηρι ηζητον νοηζαπ  
εφςζηοντ αλληλονια:  
παιων φαι αφωπ ζεν  
νηθοναβ τηρον ηταφ.

**Πιλαος:** Αλληλονια  
αλληλονια αλληλονια.

Сμον εφνοντ ζεν  
νηθοναβ τηρον ηταφ:  
αλληλονια.

Сμον εροφ ζεν πιταχρο  
ητε τεφχομ: αλληλονια.

Сμον εροφ ερηι ζιζεν  
τεφμετχωρι: αλληλονια.

يفتخر القديسون  
بمجد هلليويا.  
ويتهللون على  
مضاجعهم.

تعليات الله في  
حناجرهم هلليويا.  
وسيوف ذات حدين  
في أيديهم.

ليصنعوا نعمة في  
الأمم هلليويا.  
وتوبيخات في  
الشعوب.

ليوثقوا ملوكهم بقيود  
هلليويا. وإشرافهم  
بأغلال للأيدي من  
حديد.

ليصنعوا بهم حُكماً  
مكتوباً هلليويا. هذا  
المجد كائن في  
جميع قديسيه.

**الشعب:** هلليويا،  
هلليويا، هلليويا.

سبحوا الله في جميع  
قديسيه هلليويا.

سبحوه في جلد قوته  
هلليويا.

سبحوه على مقدرته  
هلليويا.

## The Fourth Ode

Praise Him according to the multitudes of His greatness: Alleluia.

Praise Him with the sound of the trumpet: Alleluia.

Praise Him with the psaltery and the harp: Alleluia.

Praise Him with the timbrel and the chorus: Alleluia.

Praise Him with the strings and the organs: Alleluia.

Praise Him with pleasant-sounding cymbals: Alleluia.

Praise Him with the cymbals of joy: Alleluia.

Let everything that has breath praise the Name of our God: Alleluia.

Glory be to the Father: and to the Son and to the Holy Spirit: Alleluia.

Both now and ever: and unto the ages of the ages, Amen: Alleluia.

Alleluia, alleluia: Glory be to our God: Alleluia.

Ὑμνον ἔρογ κατὰ πᾶσαι  
ἡντε τετραμετρησῆς:  
ἀλληλοῦν.

Ὑμνον ἔρογ ζεν οὐρῶν  
ἡσαλπιστος: ἀλληλοῦν.

Ὑμνον ἔρογ ζεν  
οὐψαλτηριον νεμ  
οὐκῶθαρα: ἀλληλοῦν.

Ὑμνον ἔρογ ζεν ζανκευκεμ  
νεμ ζανχορος: ἀλληλοῦν.

Ὑμνον ἔρογ ζεν ζανκαπ  
νεμ οὐορσανον:  
ἀλληλοῦν.

Ὑμνον ἔρογ ζεν  
ζανκυβαλον  
ἔνεσετοῦρῶν: ἀλληλοῦν.

Ὑμνον ἔρογ ζεν  
ζανκυβαλον ἡντε  
οὐἔψηλοῦν: ἀλληλοῦν.

Ἡγίη νιβεν μαρονῶμον  
τηρον ἔφραν ἡπβ οἰς  
Πεννονῆς: ἀλληλοῦν.

Δοξα Πατρι: κε Ἰω κε  
ἄστω Πνευματι:  
ἀλληλοῦν.

Κε νῦν κε ἄι: κε ἰς  
τοῦς: ἔωνας των ἔωνων  
ἄμην: ἀλληλοῦν.

Ἀλληλοῦν ἀλληλοῦν:  
Δοξα σὶ ὁ Θεος ἡμῶν:  
ἀλληλοῦν.

سبحوه ككثرة عظمته  
هلليويا.

سبحوه بصوت البوق  
هلليويا.

سبحوه بالمزمار  
والقيثار هلليويا.

سبحوه بدفوف  
وصفوف هلليويا.

سبحوه بأوتار وأرغن  
هلليويا.

سبحوه بصنوج حسنة  
الصوت هلليويا.

سبحوه بصنوج  
التهليل هلليويا.

كل نسمة فلتسبح  
إسم الرب الهنا  
هلليويا.

المجد للآب والإبن  
والروح القدس  
هلليويا.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور آمين  
هلليويا.

هلليويا، هلليويا.  
المجد لك يا إلهنا  
هلليويا.

## The Fourth Ode

Alleluia, alleluia: Glory be to  
our God: Alleluia.

Ἀλληλοῦν ἀλληλοῦν:  
πιῶον ψα Πεννον† πε:  
ἀλληλοῦν.

هلليويا، هلليويا.  
المجد لإلهنا هلليويا.

# Sunday Theotokia

## Sunday Psali for Saint Mary (Μηνάζη)

**People:** I believed therefore: I spoke with power: because of Thy great mercy: O Lord of powers.

Help me O my Lord: Jesus the compassionate: that I may glorify my lady: Thy mother the bride.

For she in truth: was greatly magnified: this the Virgin: who is full of honor.

David spoke on her behalf: saying the Lord chose Zion: He came and dwelt in her: until He saved us.

This is Mary: who conceived for us: the freedom: of everlasting.

Zacharias did speak: that she is the golden dome: which is made: with golden hands.

Isaiah spoke to us: with the voice of rejoicing: she will give birth unto us: Emmanuel.

**Πιλάτος:** Μηνάζη εὐβα φαι: αἰσαχι δὲν οὐχου: εὐβε πεκνιωτή ἡναι: Πῶ οἱς ἦτε νιχου.

**Βοῆθην** ἐροί Πῶ οἱς: Ἰησοῦς πιρεφωενζητ: εὐριτῶον ἦταῶ οἱς: τεκμαρ ἠψελετ.

**Ὁ**ε τὰρ ἀληθως: αἰσῖσι ἐμαψω: ἦχε ταιπαρθενος: εὐμερ ἦταιῶ.

**Δαυὶδ** αἰσαχι εὐβητς: χε ἀΠῶ οἱς σωτπ ἦσιων: αἰ αἰψωπι ἦζητς: ψα ἦτεφωτ ἡμον.

**Ἐ**τε θαί τε Μαρια: ἐτασῖνι ψαρον: ἦτελεθρια: ἦεὼνιον.

**Ζαχαρίας** αἰχο: χε τῆρχνια ἦνονβ: θεῆταρθαμιος: δὲν εἰανχιε ἦνονβ.

**Ἠσαῖας** αἰχο: ναν: δὲν οὐσμῆ ἠεληλ: χε εἰεμῖσι ναν: ἦεμμανουηλ.

**الشعب:** آمنت لذلك، تكلمت بقوة، من أجل عظم رحمتك، يا رب القوات.

أعني يا ربي، يسوع الرؤوف، لأمجده سيدتي، أمك العروس.

لأنها بالحقيقة، قد تعالت جداً، هذه العذراء، الممتلئة كرامة.

داود تكلم من أجلها، قائلاً "الرب إختار صهيون، وأتى وحل فيها، حتى خلصنا.

أي مريم، التي جلبت، إلينا الحرية، الأبدية.

زكريا قال، "أنها المنارة الذهب، المصنوعة، بأياد ذهبية".

أشعيا قال لنا، بصوت التهليل، أنها "تلد لنا، عمانوئيل".

This is Jerusalem: city of our God: the chariot of the cherubim: with various things.

Ezekiel witnessed: and showed unto us this: saying, "I saw a door: on the eastern side."

"The Lord, the Savior: entered therein: and it remained closed: tightly in its place."

Every nation praises: with the languages and tongues: to the Theotokos: the Mother of the Messiah.

Mary, the pure: the rejoicing of the righteous: and in truth: the joy of the faithful.

Thou art the tabernacle: that Moses has made: with great honor: and the ark.

Higher than all the thoughts: of the heavenly: this marvelous commandment: of the mercy seat.

Great is the honor: of thy virginity: O thou full of glory: the holy Mary.

Θαι τε Ιερουσαλημ:  
ὑπολις ὑπεννοντ: πηαρμα  
ἠνιχερονβιμ: ετων ἠοθο  
ἠρητ.

Ιεζεκιηλ αφερμεθρε:  
αφοτωνε ναν ὑφαι: χε  
αινατ εονπνλη: ἠσα  
ναμαἠψαι.

Κυριος Πιρεφνοζεμ: αφθε  
εδονη ψαρος: αροζι  
εσωοτεμ: περητ καλωσ.

Λαοσ νιβεν σεζωσ: νεμ  
νιασπι ἠλασ: εϑθεοτοκοσ:  
Θματ ὑμασιασ.

Μαρια τσεμνε: πογνογ  
ἠνιδικεοσ: ογοε ἠαληθινη:  
φραψι ἠνιπιστωσ.

Πθο τε τσκηνη: ετα  
Μωνσχοσ θαμιοσ: εεν  
ογνιωτ ἠτιμη: ογοε  
ἠτκιβωτωσ.

Ζαπωωι ενιμενι:  
ἠεπογρανιον: ἠχε παι εωβ  
ἠψφηρι: ἠτε πιλασστηριον.

Ογνιωτ πε ἠων: ἠτε  
τεπαρθενια: ω θεθεμεε  
ἠων: τασια Μαρια.

هذه هي اورشليم،  
مدينة إلهنا، مركبة  
الشاروبيم، ذات  
الأنواع الكثيرة.

حزقيال شهد، وأظهر  
لنا هذا، قائلاً "أني  
رأيت باباً، ناحية  
المشارك.

الرب المخلص، دخل  
فيه، وبقي مغلقاً،  
جيداً بحاله."

كل الشعوب  
يسبحون، مع لغات  
الألسن، لوالدة الإله،  
أم ماسيا.

مريم العفيفة، بهجة  
الصديقين، وبالْحَقِيقَة،  
فرح المؤمنين.

أنتِ هي القبة، التي  
صنعها موسى، بعِظَم  
كرامة، والتابوت.

مُتعال عن الأفكار،  
السمائية، هذا الأمر  
العجيب، الذي للغطاء.

عظيم هو مجد،  
بتوليتك، أيتها  
الممثلة مجداً،  
القديسة مريم.

The honorable vessel: and the dome: the pure incense: full of blessing.

All the higher names: which belong to the bodiless: do not compare: with thy blessedness.

You were symbolized: with the rod of Aaron: it sprang and blossomed: and gave fruit.

Thou art greatly higher: than the cherubim: and more honored: than the seraphim.

The Son of our God: Thou gave birth to Him as God: we also glorify Him: and worship Him.

He Who dwells in light: Who is unapproachable: He revealed His wonders: Thou hast nourished Him with thy milk.

Hail to thee, O Mary: the fair dove: full of wisdom: the mother of Jesus Christ.

**ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ:**  
**ΟΥΟΖ ΤΛΥΧΝΙΑ:** ΤΨΟΥΡΗ  
**ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ:** ΕΘΜΕΖ  
**ΝΕΥΛΟΣΙΑ.**

**ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟCΙ:** ΝΤΕ  
**ΝΙΔΩΜΑΤΟC:** ΑΠΟΥΨΦΟΖ  
**ΕΠΒΙCΙ:** ΝΤΕ ΝΕΜΑΚΑΡΙCΜΟC.

**CΕΤΕΝΘΩΝΤ** ΕΠΙΨΒΩΤ: ΝΤΕ  
**ΔΑΡΩΝ:** ΕΤΑΦΙΡΙ ΕΒΟΛ  
**ΑΦΡΩΤ:** ΟΥΟΖ ΑΦΤΚΑΡΠΟC.

**Τεβocι** εμαψω: εροτε  
**ΝΙΧΕΡΟΝΒΙΜ:** ΤΕΤΑΙΗΟΥΤ  
**ΝΖΟΥΟ:** ΝΝΙCΕΡΑΦΙΜ.

**ΤΙΟC ΘΕΟC ΠΕΝΝΟΥΤ:**  
**ΑΡΕΜΙCΙ ΑΜΟΦ:** ΤΕΝΤΩΟΝ  
**ΝΑΦ ΖΩC ΗΟΥΤ:** ΟΥΟΖ  
**ΤΕΝΟΥΨΤ ΑΜΟΦ.**

**ΦΗΕΤΨΟΠ ΔΕΝ ΠΙΟΥΩΙΝΙ:**  
**ΝΑΤΨΩΩΝΤ** ΕΡΟΦ: ΑΦΟΥΩΝΖ  
**ΝΝΕΦΜΗΙΝΙ:** ΑΡΕΤ ΕΡΩΤ  
ΕΡΩΦ.

**Χερε νε Μαρια:** ΤΒΡΟΥΠΙ  
**ΕΘΕCΩC:** ΕΘΜΕΖ ΝCΟΦΙΑ:  
**ΘΜΑΥ ΝΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC.**

القسط المُكْرَم،  
والمنارة، والمجمرة  
النقية، المملوءة  
بركة.

كل الأسماء العالية،  
التي لغير  
المتجسدين، لم  
يبلغوا إلى، علو  
طوباويتك.

شبهت بعضا، هرون  
التي، أزهرت ونبتت،  
وأعطت ثمرة.

مُرْتَفَعَةٌ أَنْتِ جَدًّا، أَكْثَرَ  
مِنَ الشَّارُوبِيمِ،  
وَمَكْرَمَةٌ أَكْثَرَ، مِنْ  
السِّيْرَافِيمِ.

إبن الله إلهنا، ولدته،  
نمجده كإله، ونسجد  
له.

الساكن في النور،  
الذي لا يُدنى منه،  
أظهر آياته، وأرضعته  
اللبن.

السلام لك يا مريم،  
الحمامة الحسنة،  
الممثلة حكمة، أم  
يسوع المسيح.

The rest of our lives: we magnify thee: O full of glory: thou adorned in purity.

Have patience, O Lover of mankind: on Thy servant: forgive us our sins: and accept us unto Thee.

Ψεπι ἴτε νενεζοοῦ:  
τενερενφομιν ἄμο: ὠ  
θεομεζ ἰῶον: τεχολε  
ἄπιτονοβο.

Ἔωνῆζητ Πιμαρωμι:  
ἐζρηι ἐχεν πεκβοκ: χω  
ναν ἐβολ ἰνενοβι: οῦο  
ῶοπτεν ἐροκ.

بقية أيامنا، نمدحك،  
أيتها الممتلئة مجداً،  
أنتِ مشتملة  
بالطهارة.

تأن يا محب البشر،  
على عبدك، وإغفر لنا  
خطايانا، وإقبلنا إليك.

### Sunday Psali for Christ (Δικω†)

**People:** I sought Thee: from the depths of my heart: my Lord Jesus: help me.

Loosen from me: the bands of sin: my Lord Jesus Christ: help me.

Be Thou a help unto me: that Thou may save me: my Lord Jesus: help me.

May Thy Goodness: speedily come unto me: my Lord Jesus Christ: help me.

Overshadow me: with the shadow of Thy wings: my Lord Jesus: help me.

In six days: Thou hast made all the creation: my Lord Jesus Christ: help me.

**Πιλαος:** Δικω† ἰσωκ: ζεν  
ἰρωκ ἄπαρητ: Παβοις  
ἰσογς: ἄριβοῆθιν ἐροι.

Βωλ ἐβολ ζαροι: ἰνιςναφζ  
ἰτε φνοβι: Παβοις ἰσογς  
Πιχριστος: ἄριβοῆθιν ἐροι.

Σεντηι ἄβοῆθος: εῶρεκσω†  
ἄμοι: Παβοις ἰσογς:  
ἄριβοῆθιν ἐροι.

Δεκμεταζαθος:  
μαρενταζοι ἰχωλεμ:  
Παβοις ἰσογς Πιχριστος:  
ἄριβοῆθιν ἐροι.

Εκερδῆιβι ἐχωι: ζα ἰδῆιβι  
ἰτε νεκτενζ: Παβοις  
ἰσογς: ἄριβοῆθιν ἐροι.

σοον ζαρ ἰεζοοῦ: ακθαμιο  
ἰ†κτῆσις τηρς: Παβοις  
ἰσογς Πιχριστος:  
ἄριβοῆθιν ἐροι.

**الشعب:** طلبتك، من  
عمق قلبي، يا ربي  
يسوع، أعني.

حل عني، رباطات  
الخطية، يا ربي  
يسوع المسيح،  
أعني.

كن لي معيناً، لكي  
تخلصني، يا ربي  
يسوع، أعني.

صلاحك، فليدركني  
سريعاً، يا ربي يسوع  
المسيح، أعني.

ظلّ عليّ، بظلّ  
جناحك، يا ربي  
يسوع، أعني.

في ستة أيام، صنعت  
كل الخليقة، يا ربي  
يسوع المسيح،  
أعني.



## Sunday Theotokia

A clean heart: create in me:  
my Lord Jesus Christ: help me.

Thy Holy Spirit: cast not away  
from me: my Lord Jesus: help  
me.

Incline Thine ears: and  
speedily hear me: my Lord  
Jesus Christ: help me.

Set before me a law: in the  
way of Thy righteousness: my  
Lord Jesus: help me.

Thy Kingdom, O my God: is  
an Eternal Kingdom: my Lord  
Jesus Christ: help me.

Thou art the Son of God: I  
believe in Thee: my Lord  
Jesus: help me.

Thou Who carries the sins: of  
the world, have mercy on me:  
my Lord Jesus Christ: help me.

Forgive me the multitude: of  
my iniquities: my Lord Jesus:  
help me.

Οὐνεητ εφοναβ: εκεσοντq  
νηνητ: Παβ οιc Ιηcουc  
Πιχριcτοc: αριβοηθιν εροι.

Πεκπνευμα εθουαβ:  
απερολq εβολα εαροι:  
Παβ οιc Ιηcουc: αριβοηθιν  
εροι.

Рекпекμαωχ εροι: cωτεμ  
εροι ηχωλεμ: Παβ οιc  
Ιηcουc Πιχριcτοc:  
αριβοηθιν εροι.

Сеμνε νομοc ηηι: ει  
φμωιτ ητε τεκμεθμηι:  
Παβ οιc Ιηcουc: αριβοηθιν  
εροι.

Текμετοуро Πανοу†:  
οуμετοуро ηενεε: Παβ οιc  
Ιηcουc Πιχριcτοc:  
αριβοηθιν εροι.

Υιοc Θεοc ηθοκ: αιναε†  
εροκ: Παβ οιc Ιηcουc:  
αριβοηθιν εροι.

Φηετωλι αφνοβι: ητε  
πικοcμοc ηαι ηηι: Παβ οιc  
Ιηcουc Πιχριcτοc:  
αριβοηθιν εροι.

Χω ηηι εβολα απαωαι: ητε  
ηαανομια: Παβ οιc Ιηcουc:  
αριβοηθιν εροι.

قلباً طاهراً أخلقه  
فِيّ، يا ربي يسوع  
المسيح، أعنيّ.

روحك القدوس، لا  
تنزعه مِنّي، يا ربي  
يسوع، أعنيّ.

أملّ سمعك إليّ،  
وإستجب لي عاجلاً،  
يا ربي يسوع  
المسيح، أعنيّ.

قرّر ليّ ناموساً، في  
طريق عدلك، يا ربي  
يسوع، أعنيّ.

ملكوتك يا إلهي،  
ملكوت أبدي، يا ربي  
يسوع المسيح،  
أعنيّ.

أنت ابن الله، آمنت  
بك، يا ربي يسوع،  
أعنيّ.

يا حامل خطية، العالم  
إرحمني، يا ربي  
يسوع المسيح،  
أعنيّ.

إغفر ليّ، كثرة  
آثامي، يا ربي يسوع،  
أعنيّ.

## Sunday Theotokia

All of the souls together: bless  
Thy name: my Lord Jesus  
Christ: help me.

Have patience with me:  
hasten not to destroy me: my  
Lord Jesus: help me.

I rise at dawn: that I may bless  
Thy name: my Lord Jesus  
Christ: help me.

Thy yoke is sweet: and Thy  
burden is light: my Lord Jesus:  
help me.

In an accepted time: hearken  
unto me: my Lord Jesus  
Christ: help me.

Beloved is: Thy Holy name:  
my Lord Jesus: help me.

Disperse from me: all the  
devils: my Lord Jesus Christ:  
help me.

Instill in me: the fruit of Thy  
righteousness: my Lord Jesus:  
help me.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥΣΟΠ: ΣΕΣΜΟΥ  
ΕΠΕΚΡΑΝ: Παβ οισ Ιησουσ  
Πιχριστος: αριβοηθιν εροι.

Ωουνηνητ νεμηι:  
απερτακοι ηχωλεμ:  
Παβ οισ Ιησουσ: αριβοηθιν  
εροι.

Ψαιτωντ αφναυ ηψωρη:  
ητασμου επεκραν: Παβ οισ  
Ιησουσ Πιχριστος:  
αριβοηθιν εροι.

Ψολα ηχε πεκναρβεφ:  
τεκετφω αισιων: Παβ οισ  
Ιησουσ: αριβοηθιν εροι.

Βεν ουσνου εφωρη:  
εκεσωτεμ εροι: Παβ οισ  
Ιησουσ Πιχριστος:  
αριβοηθιν εροι.

Θωσ ουψουμερητφ: πε  
πεκραν εθουαβ: Παβ οισ  
Ιησουσ: αριβοηθιν εροι.

Χωρ εβολα εαροι:  
ηδιαβολη νιβεν: Παβ οισ  
Ιησουσ Πιχριστος:  
αριβοηθιν εροι.

Θο ηδρηι ηνητ: απονηταε  
ητε τεκμεθμηι: Παβ οισ  
Ιησουσ: αριβοηθιν εροι.

كل الأنفس معاً،  
تبارك إسمك، يا ربي  
يسوع المسيح،  
أعني.

تأنت عليّ، ولا تهلكني  
سريعاً، يا ربي  
يسوع، أعني.

أقوم وقت السحر،  
لأبارك إسمك، يا ربي  
يسوع المسيح،  
أعني.

حلّو هو نيرك، وحملك  
خفيف، يا ربي يسوع،  
أعني.

في زمن مقبول،  
إستجب ليّ، يا ربي  
يسوع المسيح،  
أعني.

محبوب هو، إسمك  
القدوس، يا ربي  
يسوع، أعني.

فرّق عنيّ، كل  
الأبالسة، يا ربي  
يسوع المسيح،  
أعني.

إغرس فيّ، ثمرة  
يركّ، يا ربي يسوع،  
أعني.

## Sunday Theotokia

Grant us Thy True peace: and  
forgive us our sins: my Lord  
Jesus Christ: help me.

Ϡησαν ἡτεκθειρηνη ἡμῃσι:  
χα νεννοβι ναν ἐβολ:  
Παβοις Ἰησοϋς Πιχριστος:  
ἀριβοῦθῃν ἐροι.

أعطنا سلامك  
الحقيقي، وإغفر لنا  
خطايانا، يا ربي  
يسوع المسيح،  
أعني.

## The Sunday Theotokia

Part I

**People:** Thou art called  
righteous: O thou blessed:  
among women: the second  
tabernacle.

That is called: the Holy of  
Holies: wherein are kept: the  
two tablets.

Of the covenant: and the ten  
words: which were written by:  
the finger of God.

It was a foreshadow: of the  
Yota: the Name of Salvation:  
of Jesus Christ.

Who was incarnate from thee:  
without change: He became a  
Mediator: of a New Covenant.

Through the sprinkling: of His  
Holy Blood: He purified the  
faithful: and righteous people.

Πιλαος: Σεμοντ ἐρο  
δικεωσ: ὠ θεετςμαρωοντ:  
θεν νιζιουμι: χε  
τμαζςνοντ ἡσκηνη.

Θηετονμοντ ἐροσ: χε  
θεεθοναβ: ἡτε νηεθοναβ:  
ἐρε νιπλαζ ἡδῆτς.

ἡτε τδιαθηκη: νευ πιμητ  
ἡσαχι: ναι ἐταφςδῆτον:  
ἡχε πιτηβ ἡτε φνοντ.

Сеерωорп ἡερενυμενιν:  
ναν ἡπιωτα: πιραν  
ἡονχαι: ἡτε Ἰησοϋς  
Πιχριστος.

Φαι ἐταφβιςαρζ ἡδῆτ:  
θεν ονμετατωιβτ: αφωπι  
ἡμεσιτς: ενδιαθηκη  
ἡβερι.

Εβολειτεν φνονχδ: ἡτε  
πεφςνοφ εθοναβ: αφτονβο  
ἡνηεθναζτ: ενλαος  
εφθμαιοφ.

**الشعب:** مدعوة  
صديقة، أيتها  
المباركة، في النساء،  
القبة الثانية.

التي تدعى، قدس  
الأقداس، وفيها، لوحا  
العهد.

والعشر، الكلمات،  
هذه المكتوبة، بأصبع  
الله.

سبقت أن دلتنا، على  
اليوطة، إسم  
الخلاص، الذي  
ليسوع المسيح.

هذا الذي تجسد،  
منك بغير تغيير، وصار  
وسيطاً، لعهدٍ جديد.

من قبل رشاش، دمه  
المقدس، طهر  
المؤمنين، شعباً  
مببراً.

## Sunday Theotokia

Wherefore everyone:  
magnifies thee: O my lady,  
the Theotokos: the ever-holy.

And we also pray: that we  
may win mercy: through thy  
intercessions: before the  
Lover-of-mankind.

Who can speak of: the honor  
of the tabernacle: which  
Moses had made: on the  
mount of Sinai.

He made it with glory:  
according to the word of the  
Lord: and according to all the  
patterns: that were shown to  
him.

This wherein Aaron: and his  
sons served: with examples of  
the highest: and heavenly  
overshadowing.

They likened the to it: O Mary  
the Virgin: the true  
tabernacle: wherein dwells  
God.

Wherefore we magnify: thee,  
befittingly: with prophetic:  
hymnologies.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:  
σεβίσι ἡμο: ταβοις  
†θεοτοκος: εθουαβ ἡσχοϋ  
νιβεν.

Δνον ζων τεντωβζ:  
εθρενωαϋνι ενναι: ζιτεν  
νεπρεβια: ἡτοτϋ  
ἡπιμαρωμι.

Νιμ πεθαϋσαχι: ἡπταιο  
ἡ†σκηνη: ετα ἡωϋσχις  
θαμιος: ζιχεν ἡτωϋϋ  
ἡσινα.

Δϋθαμιος ζεν ουϋοϋ:  
κατα ἡσαχι ἡπβοις: νεμ  
κατα νιτϋπος τηροϋ:  
εταϋταμοϋ ερωϋϋ.

Θη ερε Δαρων: νεμ  
νεϋϋηρι ϋεμϋι ἡζητς: ζεν  
ἡτϋπος ἡτε ἡβίσι: νεμ  
†ζηιβι ἡτε να †φε.

Δϋτενωϋνι ερος: ἡαρια  
†παρενος: †σκηνη ἡμνι:  
ερε Φνοϋ† σαζοϋν ἡμος.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ: ἡμο  
αζιως: ζεν ζανϋμνολοσια:  
ἡπροφητικον.

من أجل هذا، كل  
واحد يعظمك، يا  
سيدتي والدة الإله،  
القديسة كل حين.

ونحن أيضاً نطلب، أن  
نفوز برحمة،  
بشفاعاتك، عند  
محب البشر.

من يقدر أن ينطق،  
بكرامة القبة، التي  
صنعها موسى، على  
جبل سيناء.

صنعها بمجد، كقول  
الرب، وكجميع  
المثالات، التي أعلنت  
له.

تلك التي كان، هرون  
وبنوة يخدمون فيها،  
بمثال العلاء، وظل  
السمائيات.

شبهوكِ بها، يا مريم  
العذراء، القبة  
الحقيقية، التي في  
داخلها الله.

من أجل هذا،  
نعظمك، باستحقاق،  
بتمجيد نبوية.

## Sunday Theotokia

For they spoke of thee: with  
great honor: O holy city: of  
the Great King.

We ask and pray: that we may  
win mercy: through thy  
intercessions: before the  
Lover-of-mankind.

### Part II

**People:** The ark overlaid: with  
gold on every side: that was  
made: from undecaying  
wood.

This was the first figure: of  
God the Word: Who became  
man: without separation.

One out of two: the Divine  
Godhead: without corruption:  
in one Essence with the Father

And a Holy Humanity: without  
alteration: like unto us:  
according to the Community.

This is which He has taken:  
from thee, O undefiled: He  
made it One with Him:  
according to the Hypostasis.

Χε ἀρχαχί εὐβηή:  
ἠεὶ ἀνὲ βιοῦ ἐνταίονοι:  
ἴβακι εὐοῦαβ: ἠτε πινηψή  
ἠοῦρο.

Ἰενήρο τένηωβ:  
εὐρενηῶωνι ἐνῆαι: εἰτεν  
νεῖρεβιά: ἠτοτῆ  
ἠπιμαίρωμι.

**Πίλαος:** Ἰκίβωτος ἐτοῶχ:  
ἠνοῦβ ἠκακα νίβεν:  
θηῖταῦθαμιο: εἰεν εἰανῶε  
ἠατερρολι.

Ἀσερωορπ ἠτήμηι:  
ἠφῆνοῦ ἠίλοσος:  
φῆεταῦωπι ἠρωμι: εἰεν  
οῦμετατῶωρ.

**Οῦαι** πε ἐβωλεῖεν ἠναῦ:  
οῦμεθονοῦ ἐστοῦβηονοι:  
εσοι ἠαττακο: ἠομοοῦοιο  
νεμ φιωτ.

**Νεμ** οῦμετρωμι εὐοῦαβ:  
χωρις ἐννοῦοια:  
ἠομοοῦοιο νεμἠν: κατὰ  
ἠοικονομια.

**Θαι** ἐταῦβίτς ἠεῖη: ὠ  
ἠατῶλεβ: ἐαῦωωπ ἐρο:σ:  
κατὰ οῦεῦποστῆοις.

لأنهم تكلموا، من  
أجلك بأعمال كريمة،  
أيتها المدينة  
المقدسة، التي  
للملك العظيم.

نسأل ونطلب، أن  
نفوز برحمة،  
بشفاعاتك، عند  
محب البشر.

**الشعب:** التابوت  
المصفح، بالذهب من  
كل ناحية، المصنوع  
من خشب، لا  
يُسوس.

سبق أن دلنا، على  
الله الكلمة، الذي صار  
إنساناً، بغير إفتراق.

واحد من إثنين،  
لاهوت قدوس، بغير  
فساد، مساوي للآب.

وناسوت طاهر، بغير  
مباضعة، مساوي لنا،  
كالتدبير.

هذا الذي أخذه منك،  
أيتها الغير الدنسة،  
وإتحد، به كأفئوم.

## Sunday Theotokia

Wherefore everyone:  
magnifies thee: O my lady,  
the Theotokos: the ever-holy.

And we also pray: that we  
may win mercy: through thy  
intercessions: before the  
Lover-of-mankind.

Every soul with us: from the  
sons of Israel: offered  
oblations: to the tabernacle of  
the Lord.

The gold and silver: and  
precious stones: and twined  
linen: and of scarlet.

They made an ark: from  
undecaying wood: overlaid  
with gold: within and without.

Thou art also adorned: O  
Mary the Virgin: with the  
glory of the Divine: within and  
without.

For thou hast brought: forth  
many people: unto God thy  
Son: through thy purity.

Wherefore we magnify: thee,  
befittingly: with prophetic:  
hymnologies.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:  
σεβίσι ἡμο: ταβ οισ  
†θεοτοκος: εθουαβ ἠσχοϋ  
ΝΙΒΕΝ.

ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΕ:  
εθρενωαϋνι ενηαι: ζιτεν  
νεπρεβια: ἠτοτυϋ  
ἠπιμαιρωμι.

Ψϣχη ΝΙΒΕΝ ενσοπ: ἠτε  
νενωηρι ἠΠισραηλ: αϋνι  
ἠζαηδωρον: ε†σκηνη ἠτε  
Πβ οισ.

ΠΙΝΟΥΒ ΝΕΜ ΠΙΖΑΤ: ΝΕΜ  
ΠΙΩΝΙ ἠΜΗΙ: ΝΕΜ ΠΙΩΕΝC  
ετσα†: ΝΕΜ  
ΠΙΖϋακϣνηθινον.

Δϣθαμιο ἠνοκιδωτος: ζεν  
ζαησε ἠατερζολι:  
αϣλαλωC ἠνονυβ: σαζονη  
νεμ σαβολ.

†εχολε ταρ ζωι: Μαρια  
†παρθενος: ἠπωον ἠτε  
†μεθονυ†: σαζονη νεμ  
σαβολ.

Χε αρεινι εζονη: ἠουλαος  
εϣωϣ: ἠϣνονυ† πεωηρι:  
ζιτεν πετονυβο.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙCΙ: ἠμο  
αζιωC: ζεν ζανἠμολογια:  
ἠπροφητικον.

هذا الذي أخذهُ منك،  
أيتها الغير الدنسة،  
وإتحد، به كأقنوم.

ونحن أيضاً نطلب، أن  
نفوز برحمة،  
بشفاعاتك، عند  
محب البشر.

كل الأنفس معاً، من  
بني إسرائيل، قدموا  
قرايين، إلى قبة الرب.

الذهب والفضة،  
والحجر الكريم،  
والحرير المغزول،  
والأرجوان.

صنعوا تابوتاً، من  
خشب لا يُسوس،  
وصفّحوه بالذهب،  
داخلاً وخارجاً.

وأنت أيضاً يا مريم،  
العذراء متسريلة،  
بمجد اللاهوت، داخلاً  
وخارجاً.

لأنك قدمت، شعباً  
كثيراً، لله إبنك، من  
قبل طهارتك.

من أجل هذا،  
نعظمك، بإستحقاق،  
بتماجيد نبوية

## Sunday Theotokia

For they spoke of thee: with great honor: O holy city: of the Great King.

Χε αραχαι εθβη†:  
 ηζανεβνο† ενταινο†:  
 †βακι εθοναβ: ητε πινη†  
 ηνο†ρο.

لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.

We ask and pray: that we may win mercy: through thy intercessions: before the Lover-of-mankind.

†εν†ρο †εν†ρωβζ:  
 εθρενηαωνη εν†αι: ζι†εν  
 νε†ρεβια†: η†ο†††  
 η†ιμια†ρωμι.

نسأل ونطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.

Part III

**People:** The mercy seat: overshadowed by: the Cherubim: that are overlaid.

**Πιλαος:** Πιλασθηριον:  
 ε†ο†ρωβζ ημο†: ζι†εν  
 νιχερο†βιμ: ε†οι ηζικων.

**الشعب:** الغطاء، المظلل عليه، بالشاروبيم، المصورين.

Who is God the Word: Who took flesh from thee: without change: O thou without blemish.

Δερωο† η†μη†ι†ι:  
 η†νο†† Πιλαο†:  
 φηε†α†ω†ω†ι η†ρωμι: †εν  
 ο†με†α††φω†ρ†.

أي الله الكلمة، الذي تجسد منك، أيتها التي بلا عيب، بغير تغير.

He became the purification: for our sins: and the forgiver: of our iniquities.

Δ†ω†ω†ι η†το†βο: η†τε  
 νε†νο†βι: νεμ ο††ρε†χω  
 ε†βο†λ: η†τε νε†η†νομια.

وصار تطهيراً، لخطايانا، وغافراً، لآثامنا.

Wherefore everyone: magnifies thee: O my lady, the Theotokos: the ever-holy.

Εθβε φαι ο†ον νιβεν:  
 σε†ι†ι ημο†: †α†βο†ι†  
 †θε†ο†το†κο†: εθοναβ η†χο††  
 νιβεν.

هذا الذي أخذه منك، أيتها الغير الدنسة، وإتحد، به كأقنوم.

And we also pray: that we may win mercy: through thy intercessions: before the Lover-of-mankind.

Δ†ον †ων †εν†ρωβζ:  
 εθρενηαωνη εν†αι: ζι†εν  
 νε†ρεβια†: η†ο†††  
 η†ιμια†ρωμι.

ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.

## Sunday Theotokia

The two golden cherubs: that were overlaid: overshadowing the mercy seat: with their wings at all times.

Overshadowing: the place of the Holy: of the Holies: in the second tabernacle.

Thou also, O Mary: thousands of thousands: myriads of myriads: overshadowing thee.

Praising their Creator: while He was in thy womb: He Who took our form: except for sin and change.

Wherefore, we magnify: thee, befittingly: with prophetic: hymnologies.

For they spoke of thee: with great honor: O holy city: of the Great King.

We ask and pray: that we may win mercy: through thy intercessions: before the Lover-of-mankind.

*Part IV*

**People:** Thou art the vessel: made from pure gold: where the hidden Manna: is kept in its midst.

Χερονβια ἑναυ ἡνουβ:  
ενοι ἡζικων: ενρωβς  
ἠπιλαστηριον: ᾤεν  
νουτενζ ἡχου νιβεν.

Ενερῶιβι ἐρρηι: ριζεν  
πιμα εθουαβ: ἡτε  
νηεθουαβ: ᾤεν ἴσκηνη  
ἠμαζῆνου†.

Πθο ρωι Μαρια: νιανανωο  
ἡωο: νεμ νιανανῆβα ἡῆβα:  
σεερῶιβι ἐρω.

Ενρως ἐπουρεφωοντ: εφχη  
ᾤεν τενεχι: φαι ἐταφῆι  
ἠπεἡνι: χωρις νοβι ρι  
ωιβ†.

Εθεε φαι τενῆι: ἠμο  
ἠζιως: ᾤεν ρανῆμνολοσιἠ:  
ἠπροφητικον.

Χε ρφραχι εθβη†:  
ἡζανῆβηοῆι ενταιηουτ:  
†βακι εθουαβ: ἡτε πιηω†  
ἡουρο.

†εν†ρω τενωβζ:  
εθρενωαωνι ενἡαι: ριτεν  
νεἡρεβιἠ: ἡτοτφ  
ἠπιμαρωι.

**Πιλαος:** Πθο πε  
πιῆταμνος: ἡνουβ  
εττοῆβηουτ: ἐρε πιμἠνἠ  
ρηπ: ἡερρηι ᾤεν τεφμη†.

كروياً ذهب، مصوران  
مظللان، على الغطاء،  
بأجنحتهما كل حين.

يظللان على، موضع  
قدس، الأقداس، في  
القبة الثانية.

وأنت أيضاً يا مريم،  
ألوف ألوف، وربوات  
ربوات، يظللون عليك.

مُسبحين خالقهم،  
وهو في بطنك، هذا  
الذي أخذ شبها، ما  
خلا الخطية والتغيير.

من أجل هذا،  
نعظمك، بإستحقاق،  
بتمجيد نبوية

لأنهم تكلموا، من  
أجلك بأعمال كريمة،  
أيتها المدينة  
المقدسة، التي  
للملك العظيم.

نسأل ونطلب، أن  
نفوز برحمة،  
بشفاعاتك، عند  
محب البشر.

**الشعب:** أنت هي  
قسط، الذهب النقي،  
المخفي المَن، في  
وسطه.

## Sunday Theotokia

The Bread of Life: that came down: for us from heaven: gave life to the world.

Wherefore everyone: magnifies thee: O my lady, the Theotokos: the ever-holy.

And we also pray: that we may win mercy: through thy intercessions: before the Lover-of-mankind.

It befits thee: that thy name be called: the golden vessel: wherein was the hidden Manna.

For this was kept: in the tabernacle: as a testimony: for the sons of Israel.

Because of the good deeds: which He did for them: the Lord God: in the wilderness of Sinai.

Thou also, O Mary: have held in thy womb: the rational Manna: Who came from the Father.

Thou bore Him without defilement: He gave us His Body: and Honored Blood: that we may live forever.

**ΠΙΩΙΚ ἸΝΤΕ ΠΩΝΩ: ἔΤΑΨΙ**  
**ἘΠΕΡΗΤ: ΝΑΝ ἘΒΟΛΩΣΕΝ ἸΨΕ:**  
**ΑΨΤ ἸΠΩΝΩ ἸΠΙΚΟCΜΟC.**

**ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:**  
**CΕΒΙCΙ ἸΜΟ: ΤΑΒΟΙC**  
**†ΘΕΟΤΟΚΟC: ΕΘΟΥΑΒ ἸΝCΗΟΥ**  
**ΝΙΒΕΝ.**

**ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ:**  
**ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ**  
**ΝΕΠΡΕCΒΙΑ: ἸΤΟΤΨ**  
**ἸΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.**

**ΨΤΩΜΙ ΤΑΡ ἘΡΟ: ΕΘΡΟΜΟΥ†**  
**ἘΠΕΡΑΝ: ΧΕ ΠΙCΤΑΜΝΟC**  
**ἸΝΝΟΥΒ: ἘΡΕ ΠΙΜΑΝΝΑ ΖΗΠ**  
**ἸΩΗΤΨ.**

**ΦΗ ΜΕΝ ἘΤΕἸΜΑΥ: ΨΑΥΧΑΨ**  
**ΩΕΝ †CΚΗΝΗ: ἸΟΥΜΕΤΜΕΘΡΕ:**  
**ἸΤΕ ΝΕΝΨΗΡΙ ἸΠΙCΡΑΗΛ.**

**ΕΘΒΕ ΝΙΠΕΘΑΝΕΥ:**  
**ἘΤΑΨΑΙΤΟΥ ΝΕΜΩΟΥ: ἸΧΕ**  
**ΠΒΟΙC ΦΝΟΥ†: ΖΙ ΠΨΑΨΕ**  
**ἸCΙΝΑ.**

**ΠΘΟ ΖΩΙ ΜΑΡΙΑ: ἸΡΕΨΑΙ**  
**ΩΕΝ ΤΕΝΕΧΙ: ἸΠΙΜΑΝΝΑ**  
**ἸΝΝΟΗΤΟΝ: ἘΤΑΨΙ ἘΒΟΛΩΣΕΝ**  
**ΦΙΩΤ.**

**ΔΡΕΜΑCΨ ΑΒΝΕ ΘΩΛΕΒ:**  
**ΑΨΤ ΝΑΝ ἸΠΕΨΩΜΑ: ΝΕΜ**  
**ΠΕΨCΝΟΥ ΕΤΤΑΙΗΟΥ†:**  
**ΑΝΩΝΩ ΨΑ ἘΝΕΖ.**

خبز الحياة، الذي نزل لنا، من السماء، وأعطى الحياة للعالم.

هذا الذي أخذه منك، أيتها الغير الدنسة، واتحد، به كأقنوم.

ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.

يليق بك أن، يدعى إسمك، قسط الذهب، المخفي فيه المَنَّ.

فذلك وُضع، في القبة، شهادة لبني، إسرائيل.

من أجل الخيرات، التي صنعها معهم، الرب الإله، في برية سيناء.

وأنت أيضاً يا مريم، حملت في بطنك، الذي المَنَّ العقلي، الذي أتى من الآب.

وولده بغير دنس، وأعطانا جسده، ودمه الكريمين، فحيينا إلى الأبد.

## Sunday Theotokia

Wherefore we magnify: thee  
befittingly: with prophetic:  
hymnologies.

For they spoke of thee: with  
great honor: O holy city: of  
the Great King.

We ask and pray: that we may  
win mercy: through thy  
intercessions: before the  
Lover-of-mankind.

### Part V

**People:** Thou are the  
lampstand: made from pure  
gold: carrying the Lamp: that  
is lit at all times.

Who is the Light of the world:  
Who is unapproachable: Who  
is from the Lord; of the  
Unapproachable.

The God of Truth: from the  
True God: Who took flesh  
from thee: without change.

Through His appearing: His  
Light dawned upon us: we  
who are sitting in darkness:  
and the shadow of death.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙCΙ: ἄμo  
ἀξίωC: ᾤΕΝ ἑΑΝῆΜΝOΛOΓΙᾶ:  
ἄΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

Χε αϑραχι εθβη†:  
ἠεΑΝῆΒΗOῦἦ ΕΥΤΑΙΗOΥΤ:  
†ΒΑΚΙ ΕΘOΥΑΒ: ἠΤΕ ΠΙΝΙΨ†  
ἠOΥΡO.

†ΕΝ†ΕO ΤΕΝΤΩΒΕ:  
ΕΘΡΕΝΨΑΨΗΝΙ ΕΥΝΑΙ: ΕΙΤΕΝ  
ΝΕΠΡΕCΒΙᾶ: ἠΤOΤϢ  
ἄΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

**ΠιλαοC:** Νεο †ΑΥΧΝΙᾶ:  
ἠΝOΥΒ ΕΤΤOΥΒΗOΥΤ: ΕΤϢΑΙ  
ᾤΑ ΠΙΛΑΜΠΑC: ΕΘΜOZ ἠCΗOΥ  
ΝΙΒΕΝ.

ΕΤΕ ΦOΥΩΙΝΙ ἄΠΙΚOCΜOC:  
ΠΙΑΤΨῶΩΝΤ ἔΡOϢ:  
ΠΙἔΒΕΛᾤΕΝ ΠΙOΥΩΙΝΙ:  
ἠΑΤΨῶΩΝΤ ἔΡOϢ.

ΠΙOΥ† ἠΤΑΦΜΗΝΙ: ἔΒOΛᾤΕΝ  
OΥΝOΥ† ἠΤΑΦΜΗΝΙ:  
ΕΤΑϢΒΙCΑΡΞ ἠᾤΗ†: ᾤΕΝ  
OΥΜΕΤΑΤΨΙΒ†.

ΕΙΤΕΝ ΤΕϢΠΑΡOΥCΙᾶ:  
ΑϢἔΡOΥΩΙΝΙ ἔΡOΝ: ᾤΑ  
ΝΗΕΤΕΜCΙ ᾤΕΝ ΠΧΑΚΙ: ΝΕΜ  
†ᾤΗΒΙ ἄΦΜOΥ.

من أجل هذا،  
نعظمك، بإستحقاق،  
بتمجيد نبوية

لأنهم تكلموا، من  
أجلك بأعمال كريمة،  
أيتها المدينة  
المقدسة، التي  
للملك العظيم.

نسأل ونطلب، أن  
نفوز برحمة،  
بشفاعاتك، عند  
محب البشر.

**الشعب:** أنت  
المنارة، الذهب  
النقي، الحاملة  
المصباح، المتقد كل  
حين.

الذي هو نور العالم،  
غير المقرب إليه،  
الذي من النور، غير  
المُدني منه.

الإله الحق، من الإله  
الحق، الذي تجسد  
منك، بغير تغيير.

بظهوره، أضاء علينا  
نحن، الجلوس في  
الظلمة، وظلال  
الموت.

## Sunday Theotokia

He guided our feet: to the path of peace: through the Communion: of His Holy Mysteries.

Wherefore everyone: magnifies thee: O my lady, the Theotokos: the ever-holy.

And we also pray: that we may win mercy: through thy intercessions: before the Lover-of-mankind.

Every high rank: cannot resemble thee: O golden lampstand: carrying the True Light.

That which was: made out of gold: chosen pure, and placed: in the tabernacle.

That was ordained: by human hands: to put oil in its lamp: by day and by night.

He Who is in thy womb: O Mary the Virgin: enlightened every man: that comes into the world.

For He is the Sun: of Righteousness: thou gave birth to Him and He healed us: from our sins.

Διγουτην νενβαλανχ:  
εφωιωτ ηντε τειρηνη:  
χιτεν τκοινωνια: ηντε  
νεμυστηριον εθουαβ.

Εθε φαι ογον νιβεν:  
σεβιςι μμο: ταβ οισ  
τθεοτοκος: εθουαβ ησχοφ  
νιβεν.

Δνον χων τετωβελ:  
εορενωαωπι εναι: χιτεν  
νεπρεβια: ητοτφ  
απιμαιωμι.

Υρος νιβεν ετδεν ηβιςι:  
αποφωτενωον ερο: ω  
τλνχνια ηνονβ: ετφαι σα  
πιωωινι αμηι.

Θη μεν ετεαμαν:  
ωαθαμιοσ δεν ονονβ:  
εφωτπ ηκαθαρος: ωαυχας  
δεν τσκηνη.

Сεеркебернитс ερος:  
χιτεν χανχιχ ηρωμι:  
εφτνεχ ησα νεσλαμπας:  
απιεχοον νεμ πιεχωρ.

Φηετχη δεν τενεχι:  
Μαρια τπαρθενος:  
αφερωωινι ερωμι νιβεν:  
εσθηον επικοςμος.

Πθοφ ταρ πε φρη: ηντε  
τδικεοσνη: αρεμασφ  
αφταλβον: εβολδεν  
νεννοβι.

وقوم أرجلنا، إلى طريق السلام، بشركة، أسرارهِ المقدسة.

هذا الذي أخذهُ منك، أيتها الغير الدنسة، واتحد، به كأقوم.

ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.

كل الرتب العلوية، لم تقدر أن تشبهك، أيتها المنارة الذهبية، حاملة النور الحقيقي.

فتلك صنعت، من ذهب، مختار نقي، ووُضعت في القبة.

تدبر، بأيدي البشر إذ، يعطى زيت لمصابيحها، نهاراً وليلاً.

والذي في بطنك، يا مريم العذراء، أضاء لكل أنسان، أت إلى العالم.

لأنه هو، شمس البر، ولدته وشفانا، من خطايانا.

## Sunday Theotokia

Wherefore, we magnify: thee,  
befittingly: with prophetic:  
hymnologies.

For they spoke of thee: with  
great honor: O holy city: of  
the Great King.

We ask and pray: that we may  
win mercy: through thy  
intercessions: before the  
Lover-of-mankind.

### Part VI

**People:** Thou art the censor:  
made from pure gold:  
carrying the ember: the  
Blessed Fire.

Which is taken: from the altar:  
for the purification of sins:  
and the removal of iniquities.

That is God the Word: Who  
took flesh from thee: and  
offered Himself as incense:  
before God, His Father.

Wherefore everyone:  
magnifies thee: O my lady,  
the Theotokos: the ever-holy.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙCΙ: ἄμμο  
ἄξιωC: ᾤΕΝ ΖΑΝῆΜΝΟΛΟΓΙΑ: ἄ  
ἄΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

Χε αϑραχι εθβη†:  
ἵεζανῆβηοῦἱ ενταιηοῦ†:  
†βακι εθοναβ: ἵτε πιηιω†  
ἵοῦρο.

†εν†εο τεητωβε:  
εθρεηωαῶηι ενηαι: εἰτεη  
ηεἵρεβια: ἵτοτεϑ  
ἄπιμαριωηι.

**ΠιλαοC:** Ἡθο τε †ῶορη:  
ἵηοηβ ἵκαθαροC: ετεϑαι ᾤα  
πιχεβC: ἵχρωη  
ετεCμαρωοη†.

Φηετοηβἱ ἄμμοϑ: εβολᾶεν  
πιμαἵηερωοηῶηι: ῶαϑτοηβο  
ἵηηηοβἱ: ἵτεϑῶλἱ  
ἵηηἰαηοηια.

Ετε Φηοη† ΠηηλοC:  
εταϑβἱαρη ἵηη†: αϑολϑ  
εἵπωηι ἵοηCθοηηοηϑἱ: ῶα  
Φηοη† Πεϑηω†.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΗΙΒΕΝ:  
εβἱCἱ ἄμμο: ταβοηC  
†θεῶτοκοC: εθοναβ ἵηηοη  
ηηβεν.

من أجل هذا،  
نعظمك، باستحقاقٍ،  
بتمجيد نبوية

لأنهم تكلموا، من  
أجلك بأعمال كريمة،  
أيتها المدينة  
المقدسة، التي  
للملك العظيم.

نسأل ونطلب، أن  
نفوز برحمةٍ،  
بشفاعاتك، عند  
محب البشر.

**الشعب:** أنت هي  
المجمر، الذهب  
النقي، حاملة جمر،  
النار المباركة.

الذي يُؤخذ، من  
المذبح، يُطهر  
الخطايا، ويمحو الآثام.

أي الله الكلمة، الذي  
تجسد منك، ورفع  
ذاته بخوراً، إلى الله  
أبيه.

هذا الذي أخذه منك،  
أيتها الغير الدنسة،  
وإتحداً، به كأقنوم.

## Sunday Theotokia

And we also pray: that we may win mercy: through thy intercessions: before the Lover-of-mankind.

ΔΙΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΕ:  
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ  
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ  
ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة،  
بشفاعاتك، عند  
محب البشر.

Therefore, truly: I trespass not: when I call thee: the golden censor.

ΤΟΤΕ ΑΛΗΘΩΣ: ΝΤΨΩΨΤ ΑΝ  
ΝΖΛΙ: ΑΙΨΑΝΜΟΥΤ ΕΡΟ: ΧΕ  
ΤΨΟΥΡΗ ΝΝΟΥΒ.

حينئذ بالحقيقة، لا أخطيئ في شيء، إذا ما دعوتك، المجرمة الذهب.

For therein: is offered: the chosen incense: before the Holies.

ΘΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ΑΜΑΥ:  
ΨΑΥΤΑΛΟ ΕΠΨΩΙ ΝΣΗΤΣ:  
ΑΠΙΘΟΙΝΟΥΤΙ ΕΤΣΩΤΟΠ:  
ΑΠΕΜΘΟ ΝΝΗΕΘΟΥΑΒ.

فتلك يُرفع، فيها  
البخور، المختار، أمام  
الأقدس.

And God shall lift up there: the sins of the people: because of the sacrifices: and the scent of incense.

ΨΑΡΕ ΦΝΟΥΤ ΨΛΙ ΑΜΑΥ:  
ΝΝΙΝΟΒΙ ΝΤΕ ΠΙΛΑΟΣ:  
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΙΒΛΙΛ: ΝΕΜ  
ΠΙΘΟΙ ΝΤΕ ΠΙΘΟΙΝΟΥΤΙ.

ويرفع الله هناك،  
خطايا الشعب، من  
قَبَل المحرقات،  
ورائحة البخور.

Thou also, O Mary: held in Thy womb: the is invisible: Word of the Father.

ΝΘΟ ΖΩΙ ΜΑΡΙΑ: ΑΡΕΨΑΙ  
ΣΕΝ ΤΕΝΕΧΙ: ΑΠΙΑΤΨΝΑΥ  
ΕΡΟΥ: ΝΛΟΣΟΣ ΝΤΕ ΦΙΩΤ.

وأنتِ يا مريم، حملتِ  
في بطنك، الغير  
منظور، كلمة الأب.

This is He Who presented Himself: an acceptable sacrifice: upon the Cross: for the salvation of our race.

ΦΑΙ ΕΤΑΨΕΝΥ ΕΠΨΩΙ:  
ΝΟΥΘΥΣΙΑ: ΕΨΩΠ: ΖΙΧΕΝ  
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΣΑ ΠΟΥΧΑΙ  
ΑΠΕΝΣΕΝΟΣ.

هذا الذي أصدد، ذاته  
ذبيحة، مقبولة على  
الصليب، عن خلاص  
جنسنا.

Wherefore, we magnify: thee, befittingly: with prophetic: hymnologies.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ: ΑΜΟ  
ΑΖΙΩΣ: ΣΕΝ ΖΑΝΨΜΝΟΛΟΣΙΑ:  
ΑΠΡΟΨΗΤΙΚΟΝ.

من أجل هذا،  
نعظمك، باستحقاق،  
بتمجيد نبوية

For they spoke of thee: with great honor: O holy city: of the Great King.

ΧΕ ΑΨΑΧΙ ΕΘΒΗΤ:  
ΝΖΑΝΨΒΗΟΥΙ ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ:  
ΤΒΑΚΙ ΕΘΟΥΑΒ: ΝΤΕ ΠΙΝΙΨΤ  
ΝΟΥΡΟ.

لأنهم تكلموا، من  
أجلك بأعمال كريمة،  
أيتها المدينة  
المقدسة، التي  
للملك العظيم.

## Sunday Theotokia

We ask and pray: that we may win mercy: through thy intercessions: before the Lover-of-mankind.

ΤΕΝΤΩ ΤΕΝΤΩΒΖ:  
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ  
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ  
ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

نسأل ونطلب، أن  
نفوز برحمة،  
بشفاعاتك، عند  
محب البشر.

### Part VII (Χερε νε Μαρια, Γεμουτ)

*These first two verses may be said in their major tune, or in the minor tune as the rest of the hymn; or, the entire hymn may be sung in the Adam tune as the rest of the Sunday Theotokia.*

**People:** Hail to thee, O Mary: the pure dove: who gave birth unto us: God the Word.

**Πιλαος:** Χερε νε Μαρια:  
†ΒΡΟΜΠΙ ΕΘΕΣΩΣ:  
ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ: ΝΑΝ ΑΦΝΟΥ†  
**Πιλαος.**

**الشعب:** السلام لك  
يا مريم، الحمامة  
الحسنة، التي ولدت  
لنا، الله الكلمة.

Thou art the flower: of the incense: that sprang up: from the rod of Jesse.

Νθο τε †εϋρηι: Ντε  
ΠΙΘΟΙΝΟΥΦΙ: ΘΗΕΤΑΣΦΙΡΙ  
ΕΒΟΛ: ΞΕΝ ΘΝΟΥΝΙ ΝΙΕΣΣΕ.

أنتِ زهرة، البخور  
التي، أُنعت من،  
أصل يسى.

The rod of Aaron: that blossomed: without seed or water: is a symbol of thee.

**Πιψβωτ** Ντε Δάρων:  
ΕΤΑΦΦΙΡΙ ΕΒΟΛ: ΧΩΡΙΣ ΒΟ  
ΝΕΜ ΤΣΟ: ΨΟΙ ΝΤΥΠΟΣ ΝΕ.

عصا هرون، التي  
أزهرت، بغير غرس ولا  
سقي، هي مثال لك.

O thou who gave birth to Christ: our True God: without human seed: and remained a virgin.

**Ω** ΘΗΕΤΑΣΜΕΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:  
**Πεννον†** ΟΥΜΕΘΜΙ: ΑΒ ΝΕ  
ΣΠΕΡΜΑ ΗΡΩΜΙ: ΕΣΟΙ  
ΑΠΑΡΘΕΝΟΣ.

يا مَنْ وُلدت المسيح،  
إلهنا بالحقيقة، وبغير  
زرع بشر، وأنتِ عذراء.

Wherefore everyone: magnifies thee: O my lady, the Theotokos: the ever-holy.

**Εθβε** ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:  
ΣΕΒΙΣΙ ΑΜΟ: ΤΑΒΟΙΣ  
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΕΘΟΥΑΒ ΗΝΧΟΥ  
ΝΙΒΕΝ.

هذا الذي أخذته منك،  
أيتها الغير الدنسة،  
وإتحد، به كأقنوم.

And we also pray: that we may win mercy: through thy intercessions: before the Lover-of-mankind.

ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ:  
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ  
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ  
ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

ونحن أيضاً نطلب، أن  
نفوز برحمة،  
بشفاعاتك، عند  
محب البشر.

*This next verse may be said in its major tune, or in the Adam tune for the Sunday Theotokia as the rest of the hymn.*

## Sunday Theotokia

**People:** Thou art called righteous: O Saint Mary: the second dome: of the Holies.

This place contains in it: the rod of Aaron: and the holy flower: of incense.

Thou art adorned with purity: within and without: O pure dome: the dwelling place of the righteous.

The high ranks: and the hosts of the righteous: magnify: thy blessedness.

Wherefore, we magnify: thee befittingly: with prophetic: hymnologies.

For they spoke of thee: with great honor: O holy city: of the Great King.

We ask and pray: that we may win mercy: through thy intercessions: before the Lover-of-mankind.

**Πιλαος:** Σεμοντ̄ ἐρο  
δικεωσ: ὠ θεοθουαβ  
**Μαρια:** χε τμαζ̄ονοντ̄  
ἵσκηνη: ἵτε νηθεοθαβ.

Θη̄ετογχη ἵδητς: ἵχε  
πῑβωτ ἵτε δ̄αρων: νευ  
τ̄ρηρι εθοθαβ: ἵτε  
πῑθοινογχι.

Τεχολ̄ε ἡπιτογβο: σᾱδονν  
νευ σαβολ: ὠ τ̄σκηνη  
ἵκαθαρος: φ̄μα ἵωωπι  
ἵνιδικεος.

Πιτασ̄μα ἵτε π̄βιςι: νευ  
π̄χορος ἵτε νῑθμηι:  
σεερενδοζαζιν:  
ἵνεμακαρισμος.

Ε̄θε φαι τενβ̄ιςι: ἡμο  
ἀζιωσ: δ̄εν ε̄αν̄υμνολοσῑα:  
ἡ̄προφητικον.

Χε ᾱφσαχι ε̄οβητ̄:  
ἵε̄αν̄ε̄βηο̄νι ε̄νταιηοντ̄:  
τ̄βακι εθοθαβ: ἵτε πῑνιωτ̄  
ἵνογρο.

Τεντ̄εο τεντωβ̄ε:  
ε̄ορενωαω̄νι ε̄ν̄αι: ε̄ιτεν  
νε̄πρεβ̄ια: ἵτοτγ  
ἡ̄πιμαιω̄μι.

**الشعب:** السلام لك  
يا مريم، الحمامة  
الحسنة، التي وليت  
لنا، الله الكلمة.

أنتِ زهرة، البخور  
التي، أينعت من،  
أصل يسّى.

أنت مشتملة  
بالطهارة، من داخل  
ومن خارج، أيتها القبة  
النقية، مسكن  
الصديقين.

طغمت العلاء،  
وصفوف الأبرار،  
مجدون، طوباويتك.

من أجل هذا،  
نعظمك، بإستحقاق،  
بتمجيد نبوية

لأنهم تكلموا، من  
أجلك بأعمال كريمة،  
أيتها المدينة  
المقدسة، التي  
للملك العظيم.

نسأل ونطلب، أن  
نفوز برحمة،  
بشفاعاتك، عند  
محب البشر.

# Sunday Theotokia

Part VIII (Ψάλλω ἱσοπ, Χερε νε Μαρἰά)

**People:** Seven times a day:  
from all my heart: I praise Thy  
name: O Lord of all.

I remembered Thy name: and  
I was comforted: O King of  
the ages: and the God of  
gods.

Jesus Christ our God: the True  
Who came: for our salvation:  
and was incarnate.

He took flesh: from the Holy  
Spirit: and from Mary: the  
holy Bride.

He turned our sorrow: and all  
our affliction: to a joyful heart:  
and all happiness.

Let us worship Him: and offer  
hymns: to His mother Mary:  
the fair dove.

Let us all proclaim: with the  
voice of rejoicing: "Hail to  
thee, O Mary: the Mother of  
Emmanuel."

**Πιλαος:** Ψάλλω ἱσοπ ἡμῆνι:  
ἐβολῆσεν πασητ τηρῆ:  
†ηαῶμον ἐπεκραν: Πῶοις  
ἡπιεῖτηρ.

Διερχμενῖ ἡπεκραν: ονοο  
αιχεμνομ†: ποτρο ἡνιέων  
Φνον† ἡτε νινον†.

**Ἰησοῦς Πιχριστος**  
**Πεννον†:** πιἰληθῆνος:  
φῆεταῶι ἐθεε πενω†:  
αχερωματικος.

Δαῶι ααρξ ἐβολ: ῶεν  
Πιπνευμα εθοναβ: νεμ  
ἐβολῆσεν Μαρἰά: †ωελετ  
εθοναβ.

Δαφωνο ἡπενθηβι: νεμ  
πενροχρεχ τηρῆ: εοτραωι  
ἡνητ: νεμ οηθεληλ  
ἐπτηρῆ.

Μαρενονωπ ἡμοῶ: ονοο  
ἡτενερηνμος: ἡτεφμαη  
Μαρἰά: †ῶρομπι εθνεωω.

**Ονοο ἡτενωω ἐβολ:** ῶεν  
**οησμη ἡεληλ:** χε χερε  
**νε Μαρἰά:** ἡμαη  
**ἡεμμανοηλ.**

**الشعب:** سبع مرات  
كل يوم، من كل  
قلبي، أبارك أسمك،  
يا رب الكل.

ذكرت إسمك،  
فتعزيت، يا ملك  
الدهور، وإله الآلهة.

يسوع المسيح إلهنا،  
الحقيقي الذي، أتى  
من أجل خلاصنا،  
متجسداً.

وتجسد من، الروح  
القدس، ومن مريم،  
العروس الطاهرة.

وقلب حُزنا، وكل  
ضيقنا، إلى فرح قلب،  
وتهليل كُلي.

فلنسجد له، ونرتل  
لأمه، مريم، الحمامة  
الحسنة.

ونصرخ، بصوت التهليل  
قائلين، السلام لك يا  
مريم، أم عمانوئيل.





## Sunday Theotokia

That God the Word: Who  
took flesh from thee: with a  
unity: that is unspoken of.

Thou art truly higher: than the  
rod: of Aaron: O thou, full of  
grace.

Who is the rod: except Mary:  
for it is a symbol: of her  
virginity.

She conceived and gave birth:  
without seed: the Son of the  
Highest: the Self-same Word.

Though her prayers: and her  
intercessions: open unto us, O  
Lord: the door of the Church.

I ask thee: O Theotokos: grant  
the doors of the churches: be  
open to the believers.

Let us ask her: to pray on our  
behalf: before her Beloved: to  
forgive us.

Part IX

**People:** Thou art called: O  
Mary the Virgin: the holy  
flower: of the incense.

ΘΗΠΠΕ ΦΝΟΥ† ΠΙΛΟΣΟΣ:  
ΕΤΑΦΒΙΣΑΡΞ ΝΣΗ†: ΣΕΝ  
ΟΥΜΕΤΟΥΑΙ: ΝΑΤΣΑΧΙ  
ΑΠΕΣΡΗ†.

Τεβoci ἀληθως: εζοτε  
πιψβωτ: ντε Δάρων: ω  
θεεθμεζ νζμοτ.

Δω πε πιψβωτ: εβηλ  
εΜαριὰ: γε νθοϋ πε  
πτηνος: ντεςπαρθενια.

Δσερβοκι αμισι: χωρις  
σϋνοϋσιὰ: ΑΠωηρι  
ΑΦΗΕΤΒoci: ΠΙΛΟΣΟΣ  
ΝΑΙΔΙΑ.

ΣΙΤΕΝ ΝΕΣΕΥΧΗ: ΝΕΜ  
ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ: ΔΟΥΩΝ ΝΑΝ  
Πβοις: ΑΦρο ντε  
τεκκλησιὰ.

Ψ†ζο ερο: ω† θεεδοτοκος:  
χα φρο ννιεκκλησιὰ:  
εφοϋνην ννιπιςτος.

Μαρεν†ζο ερος:  
εθρεστωβζ εχων: ΝΑΖΡΕΝ  
ΠΕΜΕΝΡΙΤ: εθρεϋχω ΝΑΝ  
εβολ.

**Πιλαος:** Δνμου† ερο:  
Μαριὰ† παρθενος: γε  
†ερηρι εθοναβ: ντε  
πιεθοινοϋϋι.

هوذا الله الكلمة،  
الذي تجسد منك،  
بوحداية، لا يُنطق  
بمثلها.

مرتفعة، أنت  
بالحقيقة، أكثر من  
عصا هرون، أيتها  
المُمثلة نعمة.

ما هيّ العصا، إلا  
مريم، لأنها مثال،  
بتوليبتها.

حبلت وولدت، بغير  
مباضعة، ابن العليّ،  
الكلمة الذاتي.

بصلواتها، وشفاعاتها،  
إفتح لنا يا رب، باب  
الكنيسة.

أسالك، يا والدة الإله،  
إجعلني أبواب  
الكنائس، مفتوحة  
للمؤمنين.

فلنسألها، أن تطلب  
عنا، عند حبيبها،  
ليغفر لنا.

**الشعب:** دعيت، يا  
مريم العذراء، الزهرة  
المقدسة، التي  
للبخور.

## Sunday Theotokia

That sprung up: and blossomed: on behalf of the patriarchs: and the prophets.

As the rod: of Aaron, the priest: that blossomed: and gave forth fruit.

For thou brought forth the Word: without human seed: and without corruption: thy virginity.

For this we glorify thee: O Theotokos: ask Thy Son: that He may forgive us.

Θηὲταστυωνὸ ἐπιψωι: ασφίρι  
ἐβολ: ἕεν ἑνοννι  
ἡνιπατριαρχης: νεμ  
νιπροφητης.

Ἐφρητ ἀπιψωτ: ἡτε  
Δαρων πιονηβ: ἐτασφίρι  
ἐβολ: ασφπτ ἡκαρπος.

Χε ἀρεχφο ἡπιλοσος:  
αβνε ἑσπερμα ἡρωμι: εσοι  
ἡαττακο: ἡχε τεπαρθενια.

Εθε φαι τενητων νε:  
ζωσ θεοτοκος: ματσο  
ἡπεψηρι: εθρεχω παν  
ἐβολ.

التي طلعت، وأزهرت،  
من أصل رؤساء الآباء،  
والأنبياء.

مثل عصا، هرون  
الكاهن، أزهرت،  
وأوسقت ثمرًا.

لأنك ولدت الكلمة،  
بغير زرع بشر،  
وبتوليتك، بغير فساد.

فلهذا نمجدك، كوالدة  
الإله، إسألني إبنك،  
ليغفر لنا.

# Sunday Theotokia

## Part X

**People:** Thou art hearkened: more than all the saints: to pray for us: O thou full of grace.

Thou art greatly higher: more than the patriarchs: and more honored: than the prophets.

Thou hast a following: with fervor more than: the cherubim: and the seraphim.

Thou art truly: the pride of our race: and the intercessor: of our souls.

Intercede for us: before our Savior: that He may establish us: in the steadfast Faith.

And may grant us: the forgiveness of our sins: that we may win mercy: through thy intercessions.

## Part XI

**People:** Every high name: belongs to the bodiless: thousands of angels: and archangels.

**Πιλαδος:** Θεοι ἠθικανος: ἐροτε νηθοναβ τηρον: εθρετωβη ἐχων: ὠ θεεθμεε νῆμοτ.

Тебoci ἐμαψω: ἐροτε νιπατριархис: ονοε τεταιηοντ: ἐροτε νιπροφητης.

**Ονον τε χινοωσι:** ζεν ονπαρρησια: ἐροτε νιχερονβιμ: νεμ νисεραψιμ.

Нθο εαp ἀληθως: πε πωονωον ἠπενσενος: ονοε τῆπροστατης: ἠτε νενψυχη.

**Αριπρεσβεριν ἐχων:** ναρεν Πενσωτηρ: εοπωс ἠτεεταχρον: ζεν πιναετ ετσογτων.

Нτεερενῆμοτ ναn: ἠπιχω ἐβολ ἠτε νενноβι: ἠτενωαψни εγναι: εитен νεπρεсβια.

**Πιλαδος:** Ραν νιβεν ετбoci: ἠτε νιαсωματος: νιαна ἠψο ἠαεεελοс: νεμ αρχηαεεεελοс.

**الشعب:** أنت

مستحقة، أكثر من جميع القديسين، أن تطلبني عنا، أيتها الممثلة نعمة.

أنت مرتفعة جداً، أكثر من رؤساء الآباء، ومكرمة أفضل، من الأنبياء.

ولك سعي، بدالة، أكثر من الشاروبيم، والسيرافيم.

لأنك أنت بالحقيقة، فخر جنسنا، وشفيعه، نفوسنا.

إشفعي فينا، أمام مخلصنا، لكي يثبتنا، في الإيمان المستقيم.

وينعم لنا، بمغفرة خطايانا، لنفوز برحمته، بشفاعاتك.

**الشعب:** كل

الأسماء العالية، التي لغير المتجسدين، ألوف الملائكة، ورؤساء الملائكة.

## Sunday Theotokia

They cannot reach the height:  
of thy blessedness: O thou  
engulfed in glory: of the Lord  
of hosts.

Thy brightness is greater: than  
the sun: and brighter than:  
the cherubim.

And the seraphim: with six  
wings: overshadow thee: with  
rejoicing.

### Part XII

**People:** Thy glory, O Mary: is  
higher than heaven: thou art  
honored than the earth: and  
them that dwelt therein.

Thou art truly: the true  
example: ascending to: the  
heavens.

Thou art dressed: with  
happiness and joy: and thou  
art adorned with power: O  
daughter of Zion.

O thou who is dressed: with  
the heavenly: and thou  
clothed Adam: with the  
clothes of grace.

Thou returned him again: to  
the Paradise: the place of  
rejoicing: and the dwelling of  
the righteous.

ἘΠΟΥΨΟΖ ἘΠΒΙΣΙ: ἸΝΤΕ  
ΝΕΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ: ὦ  
ΘΗΕΤΧΟΛΖ ἸΠΙΩΟΝ: ἸΝΤΕ  
ΠΒΟΙΣ ΣΑΒΑΩΘ.

Τεζικαντιν ἔβολ: ἔροτε  
Φρη: τεοι Ἰλαμπρος:  
ἔροτε Νιχερονβιμ.

Нем нисерафим: на писооу  
Ἰνтенз: сееррипизин ѕахω:  
ѕен онἔῶληλονι.

**Πιλαος:** Μεῶν Μαρια:  
βοσι ἔροτε ἴφε:  
τεταινοντ ἔπκαρι: нем  
νηετωοп Ἰѕηтq.

Πθο ѕαρ ἄληθωс: τε  
†страта Ἰμμη: ἐπψωι  
ἐνιφноῖ.

Δρε†ριω†: Ἰφραψι нем  
Ἰθεληλ: ἄρεμορ† Ἰονχομ:  
ὦ ἴφери Ἰσιων.

Ω θεεταс†ριωтс:  
Ἰ†εβεсω Ἰна нιφноῖ: ψα  
Ἰтесρωс ἸΔἄλαμ:  
Ἰ†εβεсω Ἰπιἔμοт.

Δρεταсθοq Ἰкесоп:  
ἔΠипараΔисос: Ἰтпопос  
Ἰпоуноq: φμα Ἰψωπι  
ἸниΔикеос.

لم يبلغوا، عظمة  
طوباوياتك، أيتها  
المشتملة، بمجد رب  
الجنود.

أنتِ مضيئة، أكثر من  
الشمس، ولامعة  
أكثر، من الشاروبيم.

والسيرافيم، ذوى  
الستة الأجنحة،  
يرفرف عليكِ، بتهليل.

**الشعب:** كل  
الأسماء العالية، التي  
لغير المتجسدين،  
ألوف الملائكة،  
ورؤساء الملائكة.

لأنكِ أنتِ بالحقيقة،  
الطريق الحقيقي،  
المؤدي، إلى  
السموات.

لبسيت الفرح،  
والتهليل، وتمنطقتِ  
بالقوة، يا ابنة صهيون.

يا مَنْ لبسيت، لباس  
السمايين، حتى  
سترتِ آدم، بلباس  
النعمة.

وردته مرة أخرى،  
إلى الفردوس، موضع  
الفرح، ومسكن  
الصديقين.

# Sunday Theotokia

## Part XIII

**People:** A true dome: is the Mary the Virgin: placed within her: the true Testimonies.

O undefiled ark: overlaid with gold on every side: and the mercy seat: of the Cherubim.

The golden vessel: wherein is the hidden Manna: is the Word of the Father: Who came and took flesh from thee.

The golden lampstand: carrying the True Light: that is the Light of the world: the Unapproachable.

The golden censor: carrying the ember: and the chosen incense: the sweet aroma.

The rod of Aaron: that blossomed: and the holy flower: of incense.

These all with us: is our proof: of thy marvelous birth: O Mary the Virgin.

**Πίλαος:** Οὐὲκκηνη ἄμηνι: τε  
Μαρια ἴπαρθενος: ενχη  
ῥεν τεσμητ: ἵχε  
νιμετμεορεν ἔτενηοτ.

Ἰκιβωτος ἵατθωλεβ:  
ετοψχ ἵνονβ ἵκασα νιβεν:  
νεμ πιῖλασθηριον:  
ἵχερονβιμικον.

Πιςταμνος ἵνονβ: ερε  
πιμanna εηπ ἵνητη: ις  
Πιλοσος ἵτε Φιωτ: ἵ  
αφβ ισαρξ ἵνητ.

Ἰλνχνια ἵνονβ: ετφαι ῥα  
Πιονωινι ἄμηνι: ἔτε  
Φονωινι ἄπικοςμος:  
πιατῶῥωντ ἔροφ.

Ἰψονρη ἵνονβ: ετφαι ῥα  
πιχεβς ἵχρωμ: νεμ  
πιςθοινοφι ετσωτπ:  
ἵαρωματα.

Ἰῶβωτ ἵτε Ἰαρων:  
ἔταφφiri εβολ: νεμ ἴρηρι  
εθοναβ: ἵτε πιςθοινοφι.

Ἰαι τηρον ενσοπ:  
σεερνυμενιν ναν:  
ἵπιχινμici ἵψηρι: ὠ  
Μαρια ἴπαρθενος.

## الشعب: قبة

حقيقية، هي مريم  
العذراء، موضوع في  
وسطها، الشهادات  
الصادقة.

التابوت الغير الدنس،  
المصّفح بالذهب، من  
كل ناحية، والغطاء  
الكاروبي.

القسط الذهبي،  
المخفي فيه المَنّ،  
هوذا كلمة الآب، أتى  
وتجسد منك.

المنارة الذهبية،  
الحاملة النور  
الحقيقي، الذي هو  
نور العالم، الذي لا  
يُدنى منه.

المجمرة الذهبية،  
الحاملة جمر النار،  
والبخور المختار،  
العنبري.

عصا هارون، التي  
أزهرت، والزهرة  
المقدسة، التي  
للبخور.

هذة جميعها معاً،  
تدلنا على، ولادتك  
العجيبه، يا مريم  
العذراء.

# Sunday Theotokia

Part XIV

**People:** Thou hast adorned our souls: O Moses, the prophet: with the honor of the tabernacle: that thou hast adorned.

The first tabernacle: which Moses had made: is a place for forgiveness: for the sons of Israel.

He made it with glory: according to the word of the Lord: and according to the patterns: that were shown to him.

There was an ark: in the tabernacle: overlaid with gold: within and without.

There was a mercy seat: in the tabernacle: and golden cherubs: overshadowing it.

There was a golden vessel: in the tabernacle: and the vessel of Manna: hidden in it.

There was a golden dome: in the tabernacle: and seven lamps: enlightening it.

There was a golden censor: in the tabernacle: and the chosen rod: in its midst.

**Πιλαος:** Δικουσελ  
ἠνεψυχῆ: ὁ Μωϋσῆς  
πιπροφητῆς: ἔεν ἰταῖο  
ἠτσκηνῆ: ἔτακσελωσε  
ἐβολ.

τσκηνῆ ἠεονιτ: ἔτα  
Μωϋσῆς θαμιος: ἠνομα  
ἠχανοβι ἐβολ: ἠτε  
νενηρι ἠπιτραηλ.

Δθαμιος ἔεν ονών:  
κατα ἠκαχι ἠπβοις: νεμ  
κατα ἠιτυπος τηρον:  
ἔταγμαογ ἔρωον.

Ονον ογκιβωτος: χη ἔεν  
τσκηνῆ: εσλαληοντ  
ἠνονβ: σαδονν νεμ σαβολ.

Ονον ονίλακτηριον: χη  
ἔεν τσκηνῆ: εανχερονβι  
ἠνονβ: σεερθηβι ἔχωγ.

Ονον ονταμνος ἠνονβ:  
χη ἔεν τσκηνῆ: ἔρε ονπι  
ἠμanna εηπ: ἠερη ἠνητγ.

Ονον ονλγχνια ἠνονβ: χη  
ἔεν τσκηνῆ: ἔρε πιωαωγ  
ἠνηβς: ερονωιני ἔχως.

Ονον ονπορη ἠνονβ: χη  
ἔεν τσκηνῆ: ἔρε  
πικναμωνον: ετσωτπ  
ἔεν τεσμητ.

**الشعب:** زينت

نفوسنا، يا موسى  
النبي، بكرامة القبة،  
التي زينتها.

القبة الأولى، التي  
صنعها موسى، موضع  
مغفرة خطايا، بني  
إسرائيل.

صنعها بمجد، كقول  
الرب، وكجميع المثل،  
التي أعلمه بها.

كان في القبة، تابوت  
مصّح، بالذهب من  
داخل، ومن خارج.

كان في القبة، غطاء  
وكاروبا، ذهب، يظللان  
عليه.

كان في القبة، قسط  
ذهبي، وكيل مَن،  
مخفي فيه.

كان في القبة، منارة  
من ذهب، وسبعة  
سُرج، تضيئ عليها.

كان في القبة،  
مجمرة من ذهب،  
والعود المختار، في  
وسطها.

## Sunday Theotokia

There was a flower of the incense: in the tabernacle: smelling its scent: are all the house of Israel.

There was Aaron's rod: in the tabernacle: this which blossomed: without seed nor water.

There was a golden table: in the tabernacle: and the bread of offering: placed upon it.

There was an archpriest: in the tabernacle: offering sacrifices: on behalf of the people's sins.

When He smelled it: the Pantocrator: He lifted up there: the sins of the people.

Through Mary: the daughter of Joachim: we knew the True Sacrifice: for the forgiveness of sins.

### Part XV

**People:** Who can explain: the honor of the tabernacle: which was adorned: by the prophet.

When they saw it: the chosen teachers: of the Holy Books: they were greatly amazed.

ΟΥΟΝ ΟΥΞΕΡΗΡΙ ΝΉΘΟΙΝΟΥΡΙ:  
ΧΗ ΞΕΝ ΤΉΣΚΗΝΗ: ΕΥΨΩΛΕΜ  
ΕΡΟΣ ΤΗΡΟΥ: ΝΧΕ ΝΑ ΠΗΙ  
ΑΠΙΣΡΑΗΛ.

ΟΥΟΝ ΟΥΨΩΤ ΝΤΕ ΔΑΡΩΝ:  
ΧΗ ΞΕΝ ΤΉΣΚΗΝΗ: ΦΑΙ  
ΕΤΑΦΗΡΙ ΕΒΟΛ: ΧΩΡΙΣ ΒΟ  
ΝΕΜ ΤΣΟ.

ΟΥΟΝ ΟΥΤΡΑΠΕΖΑ: ΧΗ ΞΕΝ  
ΤΉΣΚΗΝΗ: ΠΩΙΚ ΗΤΠΡΟΣΘΕΙΣ:  
ΧΗ ΕΞΕΡΗΙ ΕΧΩΣ.

ΟΥΟΝ ΟΥΑΡΧΗΕΡΕΥΣ: ΧΗ  
ΞΕΝ ΤΉΣΚΗΝΗ: ΕΦΕΝ  
ΨΟΥΨΟΥΨΙ ΕΠΨΩΙ: ΕΧΕΝ  
ΝΙΝΟΒΙ ΝΤΕ ΠΙΛΑΟΣ.

ΔΕΨΑΝΨΩΛΕΜ ΕΡΟΥ: ΝΧΕ  
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΨΑΦΩΛΙ  
ΑΜΑΥ: ΝΝΙΝΟΒΙ ΝΤΕ ΠΙΛΑΟΣ.

ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΜΑΡΙΑ: ΤΨΕΡΙ  
ΝΙΩΑΚΙΜ: ΑΝΣΟΥΕΝ  
ΠΙΨΟΥΨΟΥΨΙ ΑΜΗΙ:  
ΝΧΑΝΟΒΙ ΕΒΟΛ.

**ΠΙΛΑΟΣ:** ΠΙΜ ΠΕΘΝΑΨΑΧΙ:  
ΑΠΤΑΙΟ ΝΤΉΣΚΗΝΗ:  
ΕΤΑΚΣΕΛΩΛΣ ΕΒΟΛ: ΝΧΕ  
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΣ: ΝΧΕ  
ΝΙΣΩΤΠ ΝΣΑΞ: ΝΤΕ ΝΙΣΡΑΦΗ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΑΥΒΨΨΗΡΙ ΕΜΑΨΩ.

كان في القبة، زهرة  
بخور، يستنشق  
رائحتها، جميع آل  
بيت إسرائيل.

كان في القبة، عصا  
هرون، هذه التي  
أزهرت، بغير غرس ولا  
سقي.

كان في القبة، مائدة  
ذهبية، وخبز التقدمة،  
موضوعاً عليها.

كان في القبة، رئيس  
كهنة، يُصعد الذبائح،  
عن خطايا الشعب.

إذا إشتتم رائحتها،  
ضابط الكل، يرفع  
هنالك، خطايا  
الشعب.

من قِبَل مريم، ابنة  
يواقيم، عرفنا الذبيحة  
الحقيقية، لمغفرة  
الخطايا.

**الشعب:** من يقدر  
أن، يصف كرامة،  
القبة التي، زينها  
النبي.

لما رآها، المعلمون  
المختارون، للكتب  
المقدسة، تعجبوا  
جداً.

## Sunday Theotokia

They thought upon it: with an elevated knowledge: and interpreted it: from the Holy Books.

They called Mary: the daughter of Joachim: the true tabernacle: of the Lord of hosts.

They resembled the tabernacle: to the Virgin: and its precious stones: with her purity.

They resembled the mercy-seat: with the Virgin: and the Cherubim of glory: overshadowing her.

They resembled the golden vessel: to the Virgin: and the vessel of Manna: with our Savior.

They resembled the golden dome: to the Church: and its seven lamps: with the seven ranks.

They resembled the golden censor: to the Virgin: and her sweet aroma: with Emmanuel.

They resembled the flower of incense: to Mary, the Queen: and its chosen incense: with her virginity.

ΔΥΜΟΚΜΕΚ ἔβoλ: ᾤEN  
ΠΟΝΚΑ† ΕΤΨΟΜ:  
ΑΥΕΡΜΗΝΕVΙΝ ἄΜΟC: ᾤEN  
ΝΙΣΤΡΑΨΗ ΕΘΟΥΑΒ.

ΔΥΜΟΝ† ἔΜαρια: ἵΨερι  
ἸΙΩΑΚΙΜ: ΧΕ ἸΣΚΗΝΗ ἄΜΗΙ:  
ἸΝΤΕ ΠΒΟΙC CΑΒΑΩΘ.

ΔΥΕΝ ἸΚΙΒΩΤΟC: ΖΙΧΕΝ  
ΨΠΑΡΘΕΝΟC: ΠΕCΚΕΝΟΥΒ  
ΕΤCΩΤΠ: ΖΙΧΕΝ ΠΕCΤΟΥΒΟ.

ΔΥΕΝ ΠΙΙΛΑCΤΗΡΙΟΝ: ΖΙΧΕΝ  
ΨΠΑΡΘΕΝΟC: ΙC ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ  
ἸΝΤΕ ἸΨΟΝ: CΕΕΡΘΗΒΙ ἔΧΩC.

ΔΥΕΝ ΠΙCΤΑΜΝΟC ἸΝΝΟΥΒ:  
ΖΙΧΕΝ ΨΠΑΡΘΕΝΟC: ΠΕΨΚΕΨΙ  
ἄΜΑΝΝΑ: ΖΙΧΕΝ ΠΕΝCΩΤΗΡ.

ΔΥΕΝ ἸΛΥΧΝΙΑ ἸΝΝΟΥΒ:  
ΖΙΧΕΝ ΨΕΚΚΛΗCΙΑ:  
ΠΕCΚΕΨΑΨΥ ἸΘΗΒC: ΖΙΧΕΝ  
ΠΙΨΑΨΥ ἸΤΑCΜΑ.

ΔΥΕΝ ἸΨΟΥΡΗ ἸΝΝΟΥΒ:  
ΖΙΧΕΝ ΨΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΠΕCΚΥΝΑΜΩΝΟΝ: ΖΙΧΕΝ  
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

ΔΥΕΝ ἸῆΡΗΡΙ ἸCΘΟΙΝΟΥΨΙ:  
ΖΙΧΕΝ Μαρια ἸΟΥΡΩ:  
ΠΕCΚΕCΘΟΙΝΟΥΨΙ ΕΤCΩΤΠ:  
ΖΙΧΕΝ ΤΕCΠΑΡΘΕΝΙΑ.

وفكروا، بفهمهم  
السامي، وفسّروها،  
من الكتب المقدسة.

ودعوا مريم، إبنة  
يواقيم، القبة  
الحقيقية، التي لرب  
الجنود.

شبهوا التابوت،  
بالعذراء، وذهبه  
المختار، بطهارتها.

شبهوا الغطاء،  
بالعذراء، وكاروبا  
المجد، يظللان عليها.

شبهوا القسط  
الذهبي، بالعذراء،  
وكيلة المَنّ،  
بمخلصنا.

شبهوا المنارة  
الذهبية، بالكنيسة،  
وسُرجها السبعة،  
بالسبع طغمات.

شبهوا المجرمة  
الذهبية، بالعذراء،  
وعنبرها، بعمانوئيل.

شبهوا زهرة البخور،  
بمريم الملكة،  
وبخورها المختار،  
بتوليبتها.

## Sunday Theotokia

They resembled Aaron's rod:  
with the wood of the Cross:  
which my Lord was crucified  
upon: until He saved us.

**Δ**ΥΕΝ ΠΙΨΒΩΤ ἸΝΤΕ  
**Δ**ΑΡΩΝ: ΖΙΧΕΝ ΠΨΕ ἸΝΤΕ  
**Π**ΙΣΤΑΥΡΟΣ: ἘΤΑΥΕΨ  
**Π**ΑΒΟΙΣ ἘΡΟΥ: ΨΑ ἸΝΤΕΨΩΤ  
ἸΜΟΝ.

شبهوا عصا هرون،  
بخشبة الصليب،  
التي صُلب ربي  
عليها، حتى خلصنا.

They resembled the golden  
table: to the altar: and the  
bread of the offering: with the  
Body of the Lord.

**Δ**ΥΕΝ ΤΨΤΡΑΠΕΖΑ ἸΝΝΟΥΒ:  
ΖΙΧΕΝ ΠΙΜΑ ἸΝΕΡΨΩΟΥΨΙ:  
ΠΩΙΚ ἸΨΨΡΟΘΕΣΙΣ: ΖΙΧΕΝ  
**Π**ΣΩΜΑ ἸΠΒΟΙΣ.

شبهوا المائدة  
الذهبية، بالمذبح،  
وخبز التقدمة، بجسد  
الرب.

*The next two verses may be said in their major tune, or in the minor tune as in the rest of the Theotokia.*

They resembled the  
archpriest: to our Savior: the  
True Sacrifice: for the  
forgiveness of sins.

**Δ**ΥΕΝ ΠΙΑΡΧΗΡΕΥΣ: ΖΙΧΕΝ  
**Π**ΕΝΣΩΤΗΡ: ΠΙΨΟΥΨΩΟΥΨΙ  
ἸΜΗΙ: ἸΧΑΝΟΒΙ ἘΒΟΛ.

شبهوا رئيس الكهنة،  
بمخلصنا، الذبيحة  
الحقيقية، لمغفرة  
الخطايا.

This is He Who presented  
Himself: an acceptable  
sacrifice: upon the Cross: for  
the salvation of our race.

**Φ**ΑΙ ἘΤΑΨΕΝΨ ἘΠΨΩΙ:  
ἸΝΟΥΨΨΙΑ ΕΣΨΗΠ: ΖΙΧΕΝ  
**Π**ΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΨΑ ΠΟΥΨΑΙ  
ἸΠΕΝΨΕΝΟΣ.

هذا الذي أصدد ذاته،  
ذبيحة مقبولة، على  
الصليب، عن خلاص  
جنسنا.

*The next two verses may be said in their major tune as in the Explanation of the First Praise (ΔΕΝ ΟΥΨΩΨΤ), or in the minor tune as in the rest of the Theotokia.*

His Good Father: smelled its  
scent: in the evening: on the  
Golgotha.

**Δ**ΨΨΩΛΕΜ ἘΡΟΥ: ἸΧΕ  
**Π**ΕΨΙΨΤ ἸΔΨΑΘΟΣ: ἸΨΝΑΨ  
ἸΝΤΕ ΖΑΝΑΡΟΥΖΙ: ΖΙΧΕΝ  
ΨΨΟΛΨΘΑ.

فاشمته، أبوه الصالح،  
وقت المساء، على  
الجلجثة.

He opened the door: of  
Paradise: He returned Adam:  
to his first state again.

**Δ**ΨΟΥΨΩΝ ἸΨΨΡΟ:  
ἸΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ: ΑΨΨΑΨΘ  
ἸΔΔΑΜ: ἘΤΕΨΑΡΧΗ ἸΚΕΨΟΠ.

فتح باب الفردوس،  
وردّ آدم، إلى رئاسته،  
مرة أخرى.

*The next verse may be said in its special tune, and both verses may be said in the tune of the Bread of Life.*

Through Mary: the daughter  
of Joachim: we knew the True  
Sacrifice: of the forgiveness of  
sins.

**Ε**ΒΟΛ ΖΙΤΕΝ **Μ**ΑΡΙΑ: ΤΨΨΕΡΙ  
ἸΛΩΑΚΙΜ: ΔΝΣΟΥΕΝ  
**Π**ΙΨΟΥΨΩΟΥΨΙ ἸΜΗΙ:  
ἸΧΑΝΟΒΙ ἘΒΟΛ.

من قِبَل مريم، ابنة  
يواقيم، عرفنا الذبيحة  
الحقيقية، لمغفرة  
الخطايا.

## Sunday Theotokia

And we also pray: that we  
may win mercy: through thy  
intercessions: before the lover  
of mankind.

ἌΝΘΡΩΠΩΝ ΤΕΝΤΩΒΕ:  
ΕΘΡΕΝΨΑΨΗΝΙ ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ  
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΤΟΤΥ  
ἁΠιστοιρωμι.

ونحن أيضاً، نطلب أن  
نفوز برحمة،  
بشفاعاتك، عند  
محب البشر.

## Conclusion of Praises

### Conclusion of the Adam Theotokias (Μεκλαι ὦ Πανοῦτ)

**People:** Thy mercy, O my God: is without limit: and extremely abundant: are Thy compassions.

The many rains: are contained by Thee: the sand of the sea: are present before Thy eyes.

How much more: are the sins of my soul: these which are seen: before Thee, O my Lord.

The sins which I have done: my Lord remember them not: and do not count: my iniquities.

For the tax collector hast Thou chosen: the adulteress hast Thou saved: and the right thief: my Lord hast Thou remembered.

I also my Lord: the sinner: teach me to offer: a metania.

For Thou does not desire the death: of a sinner: except that he return: and his soul may live.

**Πιλαος:** Μεκλαι ὦ Πανοῦτ: εὐαταβίηπι ἄμωον: σεω εἰμαω: ἴχε νεκμετψενζητ.

Νιτελιτιλι ἄμωονεωον: σεηπ ἴτοτκ τηροῦ: πικεω ἴτε φιομ: σεχη ναερεν νεκβαλ.

Ιε ἀνηρ μαλλον: νινοβι ἴτε ταψυχη: ναι εθωνωε εβολ: ἄπεκῆθο Παβ οἰς.

Νινοβι εἰταιατοῦ: Παβ οἰς ἴνεκερπονωμενι: ονδε ἄπερτῆθηκ: ἐναδνομια.

Χε πιτελωνης ακοτπη: τπορη ακωτ ἄμος: πικονι ετσαονιναμ: Παβ οἰς ακερπεμενι.

Δνοκ εω Παβ οἰς: εα πιρεφερνοβι: ματσαβοι ἴτῆρι: ἴνωμετανοια.

Χε ἴονωω ἄφμων αν: ἄπιρεφερνοβι: ἄφρητ ἴτεεταεθοφ: ἴτεεωνε ἴχε τεεψυχη.

**الشعب:** مراحمك يا إلهي، غير محصاة، وكثيرة جداً، هي رؤفاتك.

قطرات المطر، محصاة عندك جميعها، ورمل البحر، كائن أمام عينيك.

فكم بالحري، خطايا نفسي، هذه الظاهرة، أمامك يا ربي.

الخطايا التي صنعتها، يا ربي لا تذكرها، ولا تحسب، آثامي.

فإن العشار إخترته، والزانية خلصتها، واللس اليمين، يا سيدي ذكرته.

وأنا أيضاً الخاطيء، يا سيدي، علمني، أن أصنع توبة.

لأنك لا تشاء، موت الخاطيء، مثل أن يرجع، وتحيا نفسه.

## Conclusion of Praises

Return us O God: to Thy  
salvation: and deal with us:  
according to Thy Goodness.

For Thou art good: and  
merciful: speedily let Thy  
Compassions: come upon us.

Have compassion upon us all:  
O Lord God our Savior: and  
have mercy upon us:  
according to Thy great mercy.

These remember them: O my  
Master Christ: be in our midst:  
proclaiming and saying.

"My peace I: give it unto you:  
the peace of my Father: I  
leave unto you."

O King of Peace: grant us Thy  
peace: confirm for us Thy  
peace: and forgive us our sins.

Disperse the enemies: of Thy  
church: fortify Her stronghold:  
so She may not be shaken  
forever.

Emmanuel our God: is now in  
our midst: with the glory of  
His Father: and the Holy  
Spirit.

ΜΑΤΑΣΘΕΟΝ ΦΥΝΟΥΤ: ΕΞΟΥΝ  
ΕΠΕΚΟΥΧΑΙ: ΑΡΙΟΥΙ ΝΕΜΑΝ:  
ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ.

Χε ΝΘΟΚ ΟΥΔΑΣΑΘΟΣ: ΟΥΟΥ  
ΝΝΑΗΤ: ΜΑΡΟΥΤΑΘΟΝ  
ΝΧΩΛΕΜ: ΝΧΕ  
ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΕΖΗΤ.

ΨΕΝΕΖΗΤ ΣΑΡΟΝ ΤΗΡΕΝ:  
ΠΒΟΙΣ ΦΥΝΟΥΤ ΠΕΝΣΩΤΗΡ:  
ΟΥΟΥ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΚΑΤΑ  
ΠΕΚΝΙΨΤ ΝΝΑΙ.

ΝΑΙ ΚΙΡΙ ΑΠΟΥΜΕΝΙ: Ω  
ΠΕΝΝΗΒ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:  
ΕΚΕΨΩΠΙ ΣΕΝ ΤΕΝΜΗΤ:  
ΕΚΩΨ ΕΒΟΛ ΕΚΧΩ ΑΜΟΣ.

Χε ΤΑΖΙΡΗΝΗ ΑΝΟΚ: ΤΤ  
ΑΜΟΣ ΝΩΤΕΝ: ΤΖΙΡΗΝΗ  
ΑΠΑΙΩΤ: ΤΧΩ ΑΜΟΣ  
ΝΕΜΩΤΕΝ.

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΖΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ  
ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΣΕΜΝΙ  
ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

ΧΩΡ ΕΒΟΛ ΝΝΙΧΑΧΙ: ΝΤΕ  
ΨΕΚΚΛΗΝΙΑ: ΑΡΙΣΟΒΤ ΕΡΟΣ:  
ΝΝΕΣΚΙΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ: ΣΕΝ  
ΤΕΝΜΗΤ ΤΝΟΥ: ΣΕΝ ΠΩΟΥ  
ΝΤΕ ΠΕΡΙΩΤ: ΝΕΜ  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ردنا يا الله، إلى  
خلاصك، وعاملنا،  
كصلاحك.

لأنك أنت صالح،  
ورحوم، فلتدركنا،  
رأفاتك سريعاً.

ترأف علينا كلنا، أيها  
الرب الإله، مخلصنا  
وإرحمنا، كعظيم  
رحمتك.

هؤلاء أذكركم، يا  
سيدنا المسيح، كن  
في وسطنا، صارخاً  
قائلاً:

"سلامي أنا،  
أعطيكم، سلام أبي،  
أتركه معكم."

يا ملك السلام، أعطنا  
سلامك، قرر لنا  
سلامك، وإغفر لنا  
خطايانا.

فرّق أعداء الكنيسة،  
وحصنها، فلا تتزعزع،  
إلى الأبد.

عمانوثيل إلهنا، في  
وسطنا الآن، بمجد  
أبيه، والروح القدس.

## Conclusion of Praises

May He bless everyone of us:  
and purify our hearts: and  
heal the sickness: of our souls  
and bodies.

We worship Thee, O Christ:  
with Thy good Father: and the  
Holy Spirit: for Thou hast  
come [risen] and saved us.

ἮΤΕΡΩΜΟΝ ἘΡΟΝ ΤΗΡΕΝ:  
ἮΤΕΡΤΟΥΒΟ ἮΝΕΝΖΗΤ:  
ἮΤΕΡΤΑΛΒΟ ἮΝΙΨΩΝΙ: ἮΤΕ  
ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ.

ΤΕΝΟΥΩΤ ἄΜΟΚ Ὡ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ  
ἸΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΑΚΙ [ΑΚΤΩΝΚ]  
ΑΚΩΤ ἄΜΟΝ.

ليباركنا كلنا، ويطهر  
قلوبنا، ويشفي  
أمراض، نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجد لك أيها  
المسيح، مع إبيك  
الصالح، والروح  
القدس، لأنك  
(قمت/أتيت)  
وخلصتنا.

## Introduction to the Creed

**People:** We magnify thee, O mother of the  
True Light, and we glorify thee, O Virgin Saint  
Theotokos, for thou has borne unto us the  
Savior of the world; He came and saved our  
souls.

Glory be to Thee, O Christ, our Master and our  
King, the honor of the apostles, the crown of  
the martyrs, the rejoicing of the righteous, the  
confirmation of the churches, the forgiveness  
of sins.

We proclaim the Holy Trinity, one in essence.  
We worship Him and glorify Him. Lord have  
mercy, Lord have mercy, Lord send Thy  
blessings. Amen.

**الشعب:** نُعْظِمُكَ يَا أُمَّ النُّورِ الْحَقِيقِيِّ،  
وَنُمَجِّدُكَ أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ الْقَدِيسَةُ، وَالِدَةُ الْإِلَهِ،  
لَأَنَّكَ وَلَدْتِ لَنَا مُخْلِصَ الْعَالَمِ، أَتَى وَخَلَّصَ  
نُفُوسَنَا.

الْمَجْدُ لَكَ يَا سَيِّدُنَا وَمَلِكُنَا الْمَسِيحُ، فَخَرَّ  
الرُّسُلُ، إِكْلِيلَ الشُّهَدَاءِ، تَهْلِيلَ الصِّدِّيقِينَ،  
تَبَاتِ الْكَنَائِسِ، عُفْرَانَ الْخَطَايَا

نُبَشِّرُ بِالثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ، لَاهُوتٌ وَاحِدٌ،  
نَسْجُدُ لَهُ وَنُمَجِّدُهُ. يَا رَبُّ إِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ  
إِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ بَارِكْنَا. آمِينَ.

## The Orthodox Creed

**People:** We believe in one God, God the  
Father, the Pantocrator, creator of heaven and  
earth, and of all things seen and unseen. We  
believe in one Lord, Jesus Christ, the only-  
begotten Son of God, begotten of the Father

**الشعب:** بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله  
الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما  
يُرى وما لا يُرى. نؤمن برب واحد يسوع  
المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب  
قبل كل الدهور. نور من نور، إله حق من

## Conclusion of Praises

before all ages. Light of light, true God of true God, begotten, not created; of one essence with the Father, by Whom all things were made.

Who for us men and for our salvation, came down from heaven, was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man. And He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered, and was buried. And on the third day, He rose from the dead according to the Scriptures.

Ascended into heaven, He sits at the right hand of His Father. And He is coming again in His glory to judge the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father; who with the Father and the Son, is worshiped and glorified, who spoke by the prophets.

And in one Holy, catholic, and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead: and the life of the age to come: Amen.

إله حق. مولود غير مخلوق، مساوي للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس. وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، وتآلم وقبر. وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه إنقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والإبن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياء الدهر الآتي. آمين.

## Conclusion of the Midnight Praises

**Priest:** We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

**People:** Amen: Kyrie eleison:

Kyrie eleison: Kyrie eleison.

O God, have mercy.

**Πιλατος: Διην: Κυριε**  
**ελεησον: Κυριε ελεησον:**  
**Κυριε ελεησον.**  
**Φνοϋ† ναι ναν.**

**الشعب: آمين.**

كيربي ليسون:

كيربي ليسون:

كيربي ليسون.

يا الله إرحمنا.

## Conclusion of Praises

Kyrie eleison: Kyrie eleison:  
Kyrie eleison.  
O God, hearken unto us.

Kyrie eleison: Kyrie eleison:  
Kyrie eleison.  
O God, look unto us.

Kyrie eleison: Kyrie eleison:  
Kyrie eleison.  
O God, attend on us.

Kyrie eleison: Kyrie eleison:  
Kyrie eleison.  
O God, have compassion on  
us.

Kyrie eleison: Kyrie eleison:  
Kyrie eleison.  
We are Thy people.

Kyrie eleison: Kyrie eleison:  
Kyrie eleison.  
We are Thy creation.

Kyrie eleison: Kyrie eleison:  
Kyrie eleison.  
Save us from our enemies.

**Κυrie ἐλεησον: Κυrie  
ἐλεησον: Κυrie ἐλεησον.  
Φνοϋτ̅ ϸωτεμ̅ ἐρον.**

**Κυrie ἐλεησον: Κυrie  
ἐλεησον: Κυrie ἐλεησον.  
Φνοϋτ̅ ϸουμ̅ ἐρον.**

**Κυrie ἐλεησον: Κυrie  
ἐλεησον: Κυrie ἐλεησον.  
Φνοϋτ̅ ϸωϷτ̅ ἐρον.**

**Κυrie ἐλεησον: Κυrie  
ἐλεησον: Κυrie ἐλεησον.  
Φνοϋτ̅ Ϸενζητ̅ Ϸαροϋν.**

**Κυrie ἐλεησον: Κυrie  
ἐλεησον: Κυrie ἐλεησον.  
Δνον̅ Ϸα̅ πεκλαοϸ.**

**Κυrie ἐλεησον: Κυrie  
ἐλεησον: Κυrie ἐλεησον.  
Δνον̅ Ϸα̅ πεκπ̅λαϸμα̅.**

**Κυrie ἐλεησον: Κυrie  
ἐλεησον: Κυrie ἐλεησον.  
ΠαϷμεν̅ ἐβολ̅ Ϸεν̅  
nenϷαϷι.**

كيريبي ليسون:  
كيريبي ليسون:  
كيريبي ليسون.  
يا الله إسمعنا.

كيريبي ليسون:  
كيريبي ليسون:  
كيريبي ليسون.  
يا الله أنظر إلينا.

كيريبي ليسون:  
كيريبي ليسون:  
كيريبي ليسون.  
يا الله إطلع علينا.

كيريبي ليسون:  
كيريبي ليسون:  
كيريبي ليسون.  
يا الله تراءف علينا.

كيريبي ليسون:  
كيريبي ليسون:  
كيريبي ليسون.  
نحن شعبك.

كيريبي ليسون:  
كيريبي ليسون:  
كيريبي ليسون.  
نحن جبلتك.

كيريبي ليسون:  
كيريبي ليسون:  
كيريبي ليسون.  
نجنا من أعدائنا.

## Conclusion of Praises

Kyrie eleison: Kyrie eleison:  
Kyrie eleison.  
Save us from famine.

Kyrie eleison: Kyrie eleison:  
Kyrie eleison.  
We are Thy servants.

Kyrie eleison: Kyrie eleison:  
Kyrie eleison.  
Thou art the Son of God.

Kyrie eleison: Kyrie eleison:  
Kyrie eleison.  
We believe on Thee.

Kyrie eleison: Kyrie eleison:  
Kyrie eleison.  
For Thou hast come [risen]  
and saved us.

Kyrie eleison: Kyrie eleison:  
Kyrie eleison.  
We rely on Thy salvation.

Kyrie eleison: Kyrie eleison:  
Kyrie eleison.  
And forgive us our sins.

**Κυrie ἐλεησον: Κυrie  
ἐλεησον: Κυrie ἐλεησον.  
Παζμεν ἐβολ ονὲβων.**

**Κυrie ἐλεησον: Κυrie  
ἐλεησον: Κυrie ἐλεησον.  
Δνον ζα νεκὲβιαικ.**

**Κυrie ἐλεησον: Κυrie  
ἐλεησον: Κυrie ἐλεησον.  
Τιος Θεος ἡσοκ.**

**Κυrie ἐλεησον: Κυrie  
ἐλεησον: Κυrie ἐλεησον.  
Δνναζ† ἐροκ.**

**Κυrie ἐλεησον: Κυrie  
ἐλεησον: Κυrie ἐλεησον.  
Χε ακι [ακτωνκ] ακω†  
ἰμον.**

**Κυrie ἐλεησον: Κυrie  
ἐλεησον: Κυrie ἐλεησον.  
Χεμπενωιני ζεν  
πεκογχαί.**

**Κυrie ἐλεησον: Κυrie  
ἐλεησον: Κυrie ἐλεησον.  
Ογοζ χα νεννοβι ναν  
ἐβολ.**

كيريبي ليسون:  
كيريبي ليسون:  
كيريبي ليسون.  
نحنا من الغلاء.

كيريبي ليسون:  
كيريبي ليسون:  
كيريبي ليسون.  
نحن عبيدك.

كيريبي ليسون:  
كيريبي ليسون:  
كيريبي ليسون.  
أنت ابن الله.

كيريبي ليسون:  
كيريبي ليسون:  
كيريبي ليسون.  
أما بك.

كيريبي ليسون:  
كيريبي ليسون:  
كيريبي ليسون.  
لأنك (قُمت/أُتيت)  
وخلصتنا.

كيريبي ليسون:  
كيريبي ليسون:  
كيريبي ليسون.  
تعهدنا بخلصك.

كيريبي ليسون:  
كيريبي ليسون:  
كيريبي ليسون.  
وإغفر لنا خطايانا.

## Conclusion of Praises

**People:** Lord have mercy.

**Πιλαος:** Κυριε ελεησον.

**الشعب:** كيري  
ليسون.

### Holy, Holy, Holy...

**People:** Holy, Holy, Holy, O Lord of Sabaoth, Heaven and earth are full of Thy glory and Thy majesty. Have mercy on us O God the Father, the Pantocrator. O Holy Trinity have mercy on us. O Lord of hosts be Thou with us. For we have no other helper in our tribulations and necessities but Thee.

Loose, remit, and pardon, O God, our transgressions that we have committed voluntarily and involuntarily, consciously and unconsciously, hidden and manifest. O Lord, remit for the sake of Thy Holy Name, by which we are called, according to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

**الشعب:** قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

### Absolution of the Servants

**Priest:** May Your servants, ministers of this day, the hegumens, the priests, the deacons, the clergy, and all the people, and my weakness, be absolved from the mouth of the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit; And from the mouth of the one, only, holy, catholic, and apostolic church; And from the mouths of the twelve apostles; and from the mouth of the Beholder of God, the Evangelist Mark, the holy apostle and martyr; the patriarch Saint Severus; our teacher Dioscorus; Saint Athanasius the

**الكاهن:** عبيدك خدام هذا اليوم القمامصة والقسوس والشمامسة والاكليروس وكل الشعب وضعفي يكونون محاللين من فم الثالوث القدوس الآب والابن والروح القدس ومن فم الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

ومن أفواه الاثني عشر رسولا ومن فم ناظر الاله الإنجيلي مرقس الرسول الطاهر والشهيد والبطيريك القديس ساويرس ومعلمنا ديوسقورس والقديس أثناسيوس الرسولي والقديس بطرس خاتم الشهداء

## Conclusion of Praises

Apostolic; Saint Peter the holy martyr and archpriest; Saint John Chrysostom; Saint Cyril;

Saint Basil; and Saint Gregory; And from the mouths of the three hundred and eighteen assembled at Nicaea, the one hundred and fifty at Constantinople, and the two hundred Ephesus; And from the mouth of our honored father, the high priest, Pope Abba Tawadros the Second; and from the mouth of his partner in the liturgy, our honored father the metropolitan Abba Serapion; and from my own mouth, being the least.

For blessed and full of glory is Your holy name, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.

رئيس الكهنة والقديس يوحنا ذهبي الفم والقديس كيرلس.

والقديس باسيليوس والقديس اغريغوريوس ومن أفواه الثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقية والمئة والخمسين بالقسطنطينية والمائتين بأفسس ومن فم أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا شنودة ومن فم حقارتي.

انه مبارك مملوء مجدا اسمك القدوس أيها الآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان إلي دهر الدهور كلها آمين.

## Concluding Hymn

**People:** Amen. Lord have mercy: Lord have mercy: Lord have mercy.

Amen, alleluia: Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and unto the ages of the ages, Amen.

We proclaim and say: O our Lord Jesus Christ,

**Πιλαος:** Δμην. Κυριε  
ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον:  
Κυριε ἐλεησον.

Δμην ἀλληλουια: Δοξα  
πατρι κε υιω κε α̅τιω  
Πνευματι:

Κε νυν κε α̅ι κε ις τους  
ε̅ωνας των ε̅ωνων: α̅μην.

Υ̅ενωω ε̅βολ̅ εν̅χω̅ υ̅μο̅ς:  
χε̅ ω̅ Π̅εν̅βο̅ις̅ Ι̅η̅σου̅ς̅  
Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅.

**الشعب:** آمين. يا ربُّ  
إرحم. يا ربُّ إرحم. يا  
ربُّ إرحم.

امين هليلويا. المجد  
للآب والابن والروح  
القدس،

الان وكل اوان وإلي  
دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا  
يسوع المسيح.

*The next verse changes depending on the time of year. The three verses below are for annual days throughout the year.*

*From January 20 to June 19 (11 Tobe – 11 Paone)*

## Conclusion of Praises

<p>bless the air of heaven: may Your mercy and peace be a fortress unto Your people: save us and have mercy on us.</p>	<p>Сμοῦ ἐνὶ ἀῆρ ἦτε ἴφε: μαρε πεκῆαι νεμ τεκχιρῆνη οἱ ἦσοβτ ἄπεκλαος: σω† ἄμον οὔο ῆαι ἡἄν.</p>	<p>بارك اهوية السماء ولتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك. خلصنا وارحمنا.</p>
<p><i>From June 20 to October 20 (12 Paone – 9 Paope)</i></p>		
<p>bless the water of the rivers: may Your mercy and peace be a fortress unto Your people: save us and have mercy on us.</p>	<p>Сμοῦ ἐνὶ ὕδατων ἄφιαρον: μαρε πεκῆαι νεμ τεκχιρῆνη οἱ ἦσοβτ ἄπεκλαος: σω† ἄμον οὔο ῆαι ἡἄν.</p>	<p>بارك مياه النهر ولتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك خلصنا وارحمنا.</p>
<p><i>From October 21 to January 19 (10 Paope – 10 Tobe)</i></p>		
<p>bless the seeds and the herbs: may Your mercy and peace be a fortress unto Your people: save us and have mercy on us.</p>	<p>Сμοῦ ἐνὶ σπέρματι καὶ ἄφιαρον: μαρε πεκῆαι νεμ τεκχιρῆνη οἱ ἦσοβτ ἄπεκλαος: σω† ἄμον οὔο ῆαι ἡἄν.</p>	<p>بارك الزروع والعشب ولتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك. خلصنا وارحمنا.</p>
<p>Lord have mercy: Lord have mercy: Lord bless us, Amen.</p> <p>Bless me: bless me. Lo, the metania. Forgive me; say the blessing.</p> <p><b>Priest:</b> O Christ our God.</p> <p><b>People:</b> Amen: so be it.</p>	<p>Κυριε ελεησον: Κυριε ελεησον: Κυριε ευλοσησον ἡμην.</p> <p>Сμοῦ ἐροι: ἄμοῦ ἐροι ις †μετανοια: χω νηι ἐβολ: χω ἄπιςμοῦ.</p> <p><b>Πιοῦηβ:</b> Πιχριστος Πεννοῦ†.</p> <p><b>Πιλαος:</b> Δμην: εσεψωπι.</p>	<p>يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. أمين.</p> <p>باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قل البركة.</p> <p><b>الكاهن:</b> أيها المسيح إلهنا.</p> <p><b>الشعب:</b> أمين يكون.</p>

## Conclusion of Praises

### Our Father

**People:** Our Father Who art in Heaven, hallowed be Thy Name; Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses; as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; through Christ Jesus our Lord; for Thine is kingdom, the power, and the glory, forever. Amen.

**Παλαος:** Χε Πενιωτ ετ  
δεν νιφνονι: μαρεφτονβο  
νηε πεκραν. Μαρεσι ηνε  
τεκμετορο. Πετεε νακ  
μαρεφωπι: αφρητ δεν  
τφε νεμ ειχεν πικαρι.  
Πενιωκ ητε ραστ μηιφ  
ναν αφουο. Ονοε χα  
νηετερων ναν εβολ:  
αφρητ εων ητενχω εβολ  
ηνηετε ονον ηταν ερωο.  
Ονοε αφερεντεν εδον  
επιρασμοε: αλλα ναεμεν  
εβολ εα πιπεερωο. Δεν  
Πιχριστοε Ιησοεε Πενβοιε:  
χε θωκ τε τμετορο νεμ  
τχομ νεμ πιωοφ φα ενεε.  
Αμην.

**الشعب:** أبانا الذي  
في السموات،  
ليتقدس إسمك. ليأت  
ملكوتك. لتكن  
مشيئتك، كما في  
السماء كذلك على  
الأرض. خبزنا كفافنا  
أعطنا اليوم. وأغفر لنا  
ذنوبنا، كما نغفر نحن  
أيضاً للمذنبين إلينا.  
ولا تدخلنا في تجربة،  
لكن نجنا من الشرير.  
بالمسيح يسوع ربنا،  
لأن لك الملك والقوة  
والمجد إلى الأبد.  
أمين.